

8. Přílohy

- 8.1. Katalog znaků z vyšebrodského kláštera, rkp. 28 Pp
- 8.2. Rukopisy Siquis a zastoupení jednotlivých slov – přehledná tabulka
- 8.3. Katalog znakové řeči (Cist-abc), Vídeň Cod. 4781 – přepis hesel
- 8.4. Seznam hesel v jednotlivých středověkých katalogích cisterciáckého řádu s přihlédnutím ke dvěma benediktinským katalogům a katalogu brigitek z Vadsteny
- 8.5. Přehled katalogů znakové řeči a jejich rukopisů
- 8.6. Ukázka databáze Signa
- 8.7. Mapa č. 1: Kláštery, ze kterých jsou dochovány rukopisy katalogu Siquis
- 8.8. Mapa č. 2: Známé cisterciácké kláštery, z nichž jsou dochovány katalogy znakové řeči
- 8.9. Mapa č. 3: Kláštery, z nichž jsou dochované katalogy (včetně některých rukopisů), kromě cisterciáckého řádu
- 8.10. Katalog znakové řeči Siquis-V (rkp. 28 Pp., ff. 188r–189r, 190r)
- 8.11. Katalog znakové řeči Siquis-A (rkp. 282, ff. 66r, 67r–68r)
- 8.12. Katalog znakové řeči Siquis-L (rkp. IV O 7, rkp. 1v–2r, 3v–4r)
- 8.13. Katalog znakové řeči Siquis-N (rkp. 4287, ff. 47v, 49r, 50rv)
- 8.14. Katalog znakové řeči Siquis-T (rkp. 31 Pp., ff. 143v–144v, 147r)
- 8.15. Katalog znakové řeči Siquis-F (rkp. 7246, ff. 203v–304v)
- 8.16. Katalog znakové řeči Siquis-W (rkp. 4781, ff. 52rv, 55rv)
- 8.17. Katalog znakové řeči Cist-abc (rkp. 4781, ff. 56r, 59r, 62v, 63v)
- 8.18. Katalog znakové řeči Ars (rkp. 927, ff. 127rv, 128v, 132r)
- 8.19. Katalog znakové řeči Alc (rkp. 76, ff. 10v–11v, 16v)
- 8.20. Portugalský katalog znakové řeči Alc-218 (rkp. 218, ff. 163r–164r, 168v)
- 8.21. Klášter La Fille-Dieu – celkový pohled. Mazací destička na krátkou zprávu
- 8.22. Trapistické znaky v La Fille-Dieu – několik fotografií

8.1. Katalog znaků z vyšebrodského kláštera, rkp. 28 Pp.⁹⁴²

(f. 188r:)

Siquis adhuc artem signandi non bene novit / me legat et lectio sibi signet carmine multa.

Jestliže někdo způsob znakování ještě dobře nezná / ať mě přečte a mnohá čtení si zaznamená básní.

3. Christus: Index appositus oculo visuque levato / Christum dat sic inclinatus dat tibi statim.

Kristus: Ukazováček přiložený k oku a pozdvižením zraku (tj. oči vzhůru) / dá *Krista*, [stejně] tak nakloněný ti dá *ihned*.

5. virgo: In nasu sursum si ducitur est tibi virgo.

Panna: K nosu vzhůru jestliže je vedený [ukazováček], znamená pro tebe *Panna*.

6. falsus: Inferius ductus index falsum tibi signat.

Nepravý: Dolů vedený ukazováček ti dá *nepravého*.

7. Papa: Ex humeris ambobus ad umbilicum trahe palmam / Apponendo crucem tu papam significabis.

Papež: Z obou ramen táhni dlaň po pás / přiložením kříže budeš označovat *papeže*.

9. episcopus: Tolle crucem presul tibi significat[ur] ibidem.

Biskup: Vynech kříž, vyšší *duchovní* ti taktéž bude poznačen.

10. hospes: Et solo tractu dinoscitur hospes.

Host: A tažením chodidla⁹⁴³ je rozeznán *host*.

11. rex: Quinque caput digitis tactum signat tibi regem.

Král: Hlava, již se dotkneš pěti prsty, označuje *krále*.

12. abbas: Uno prepositum binis significabis abbatem.

Opat: Jedním [prstem] dotknutá hlava] *představeného*, dvěma budeš označovat *opata*.

13. frigus: Curvati quinque digiti signa[n]t tibi frigus.

Zima (chlad): Pět ohnutých prstů ti poznačí *mráz*.

14. vermis: Sic quoque curvati vermum si moveantur.

Červ: Tak také ohnuté [dají] *červa*, jestliže je jimi pohybováno.

15. potus: Index appositus mento signat tibi potum.

Nápoj: Přiložený ukazováček k bradě ti označí *nápoj*.

16. mendacium: Huc illuc tractus mentiri dat tibi scire.

Lež: Sem tam tažený [ukazováček] ti dá znát *lhát*.

17. parum multum: Pollex dat multum parvus digitus parum.

Hodně – málo: Palec dá *mnoho*, malý prst ti dá *málo*.

18. butirum: Tacta manus intra binis dat scire butirum.

Máslo: Ruka dotknutá zevnitř dvěma [prsty] označí *máslo*.

19. medicamen: Deforis unguentum digitus digitum medicamen.

Medicína: Z vnějšku mast, prst prstu *medikament/lék*.

20. candela, sulfur, ignis: Candelam sulfur ignem calidumque coquinam / Hec modo diverso sibi designare videntur.

svíce, síra, oheň: *Svíce, síra, oheň, horký, kuchyň* / se dají poznačit tímto různým způsobem.

(f. 188v:)

22. calix: Erecti digiti tres cum cruce sit tibi calix.

kalich: Vztyčené tři prsty spolu s křížem ať pro tebe znamenají *kalich*.

23. cifus: Tolle crucem digiti tercius signat tibi cifum.

šálek: Vynech kříž, tři prsty ti označí *šálek*.

24. [vasa:] Index curvatus tibi signat plurima vasa.

[nádoba:] Ohnutý ukazováček ti poznačí více *nádob*.

⁹⁴² Číslování zachováno dle Griesserovy edice. Pro přehlednost jsou znaky v překladu psány psány kurzivou.

⁹⁴³ Pravého chodidla.

25. sapiens: Indice si nasum tangis signas sapientem.

moudrý: Jestliže se ukazováčkem dotkneš nosu, *moudrého* označíš.

26. stultus: Parvo si tangis stultum signare videris.

pošetilý: Když se dotkneš [nosu] malíčkem, bude se zdát, že označuješ *pošetilého*.

27. mulier: Indice per frontem ducto signas mulierem.

žena: *Ženu* poznačíš ukazováčkem, který posunuješ přes čelo.

28. puer: Adiunctus parvus ori puerum tibi signat.

chlapec: Malíček přiložený na ústa ti označí *chlapce*.

29. negans: Missus in os index dat scire designare negantem.

popírat: Do úst vložený ukazováček označí *zapírajícího*.

30. loqui: Indice cum medio tangis os do scire fari.

mluvit: Když se ukazováčkem s prostředníčkem dotýkáš úst, tak se označí *mluvit*.

31. prior: Est prior hoc si fuerit ductus ab indice polex.

převor: Tak je *převor*, jestliže palec bude vedený od ukazováčku.

32. subprior: Extenso parvo do parvum scire priorem.

podpřevor: Natažený malíček [a zvednutý palec] dá *malého převora*.

33. senex: Mota manus iuxta caput antiquum tibi signo.

starý: Ruka pohybující se podél hlavy [tak] ti poznačím *starého*.

34. liber: Ex obliquo mota manus librum tibi signat.

kniha: Ruka pohybující se našikmo ti bude znamenat *knihu*.

35. piscis: Sed digiti moti tantum signant tibi piscem.

ryba: Ale pohybující se prsty ti toliko poznačí *rybu*.

36. vinum: Indice per nasum curvato do tibi vinum.

víno: Ukazováčkem ohnutým přes nos ti dám *víno*.

37. incaustum, [legere]: Incaustumque simul legis hunc si pectore ducis.

inkoust, [číst]: A *inkoust* podobně, *čteš*, jestliže ten [ohnutý ukazováček] táhneš po prsou.

38. cantare: Ore manum coram moveas si psallere signas.

zpívat: Pohybujeteš ruku před pusou, jestliže poznačíš *zpívat*.

39. porcus: Frons pugno tactus dat tibi cognoscere porcum.

prase: Čelo, jehož se dotkneš pěstí, ti dá poznat *prase*.

40. rusticus: Si pugno tangis maxillam rusticus extat.

vesničan: Jestliže se pěstí dotkneš čelisti, vznikne *vesničan*.

41. servus: Obliquis digitis gena tacta tibi servum.

služebník: Tvář dotknutá šikmými prsty ti [oznámí] *sloužícího*.

42. amarum: Indice si guttur scalpis designat amarum.

hořký: Jestliže ukazováčkem škrábeš hrdlo, poznačíš *hořký*.

43. pullus: Si digitos moveas apud aures sit tibi pullus.

mládě/kuře: Jestliže prsty hýbeš u uší, tak je to *mládě/kuře*.

(f. 189r:)

44. iuramentum: Ad pugnum positi bini digiti iuramentus.

přísaha: Dva prsty přiložené k pěstí [tak je] *přísaha*.

45. credere: Extensi per se tunc credere significabunt.

věřit: Natažené přes sebe [dva prsty] budou značit *věřit*.

46. clericus: In speram ductus apud aures clericus index.

klerik: Ukazováček vedený v kruhu u uší [je] *klerik*.

47. castus⁹⁴⁴: Si complose manus moveant dat scire castum.

zbožný: Jestliže se pohybují sepnuté ruce, [tak] je *zbožný*.

⁹⁴⁴ Znak „castus“ vznikl zřejmě písarskou chybou, příp. špatným čtením. V ostatních rukopisech je slovo „caseus“, tj. sýr. (*Complosis manibus monstratur caseus esse*.)

48. canis: Indice si tangis aurem canis esse probatur.

pes: Jestliže se ukazováčkem dotkneš ucha, říká se, že je *pes*.

49. tabule: In longum coniunge manus tabulasque notabis.

tabule⁹⁴⁵: Spoj ruce na délku a *tabuli* poznačíš.

50. ovum: Sic signas ovum sibi si similem fricat index.

vejce: Tak značíš *vejce*, jestliže si ukazováček tře podobný [ukazováček].

51. superbus: Pollex suppositus mento dat scire superbum.

pyšný: Palec položený zespod brady ti dá znát *pyšného*.

52. humilis: Sed superpositus sic humiles significabis.

lidský: Ale [palec] položený na [bradu] bude značit *pokorného*.

53. dolor: Palma premens pectus tibi significabit dolorem.

bolest: Dlaň tisknoucí hrud' ti bude značit *bolest*.

54. [sanitas:] Sed dolor auffugit si mota manus sit ibidem.

[zdraví:] Ale bolest ustoupí, jestliže se tamtéž [na hrudi] ruka pohybuje.

55. monachus: Est monachus digitis si tangis ante cucullam.

mnich: Je *mnich*, jestliže se dotkneš prsty před kukulou.

56. barbarus: Per barbam poteris barbatum significare.

konvrš: Pomocí vousu můžeš poznačit *vousatého*.

57. dies, fenestra: Index in speram si fuerit cum pollice ductus / Ad visum, poteris sic scire diem ve[l] fenestram.

den, okno: Jestliže je ukazováček vedený v kruhu spolu s palcem / k očím, budeš moci dát *den* či *okno*.

59. [furor:] Index dat furiem fuerit si timpore (sic!) motus.

[zuřivost:] Ukazováček dá *zuřivost*, jestliže bude pohybovaný u spánku.

60. miles: Extracto gladio sic miles significatur.

voják: Vytažením meče, tak je *voják* poznačen.

61. transire: Index cum medio motus denuntiat ire.

přejít: Ukazováček, jímž pohybuješ spolu s prostředníčkem, označuje *jít*.

62. scire⁹⁴⁶: Hi duo scire volunt si moveantur ad aures.

vědět: Oni dva [ukazováček a prostředníček] chtějí *znát*, jestliže se pohybují k uchu.

63. calceus: Est circumductus et pendens calceus index.

bota: Ukazováček je vedený a svěšen okolo *boty*.

64. allec: Allec signat si nasum perforat index.

sleď: *Sleď* poznačí, jestliže ukazováček probodává nos.

(f. 189v:)

65. magister, [officiales]: Indice cum medio nasum tam cape sit tibi magister. / Addas huic signo tu convenientia signa / Et signare sic potes omnes officiales.

mistr, [úředníci]: Chyt' s ukazováčkem a prostředníčkem nos, tak je *mistr* / přidej k tomuto znaku příhodné znaky / a můžeš tak poznačit všechny *úředníky*.

68. cultellus: Palma manum dividens oblique dat tibi cultellum.

nožík: Dlaň rozdělující našikmo ruku ti dá *nožík*.

69. dividere: In longum scindens palmam rem dimidiabis.

rozdělovat: Když rozdělíš dlaň na délku, [naznačíš tím] *půlení* [nějaké] věci.

70. sacrista: Sic ut si pulses poteris signare sacristam.

sakristán: Tak jako bys zvonil, můžeš označit *kostelníka*.

72. asinus: Est asinus si palma [tibi] moveatur ad aures.

osel: Znamená *osel*, jestliže se ti dlaň pohybuje u ucha.

⁹⁴⁵ Dřevěná deska ke svolávání bratří obvykle umístěná v křížové chodbě.

⁹⁴⁶ U jiných rukopisů *scire novum*.

73. fistula: Pollex appositus ori digitusque minori / Alter fistulam sic poterit tibi significare.

fistula: Palec přiložený k ústům druhý palec menším prstem – to může znamenat *fistulu*.

75. cervisia: In palma[m] suffla cervisia significatur.

pivo: Foukej do dlaně, označí se *pivo*.

76. aqua: Iunge simul quinque digitos et erit tibi limpha.

voda: Spoj najednou pět prstů a bude to *voda*.

77. [pluere:] Sic etiam pluera tu poteris significare / Si tunc mota manus fuerit tibi motus ad instar.

[pršet:] A také *pršet* můžeš poznačit / jestliže tak hýbaná ruka [tj. spojených pět prstů] bude pohybována do rovnováhy.

79. [spissum:] Qui si iunguntur binis manibus tibi tactis / Insimul habens digitis tibi significabit.

[silný:] Jestliže se obě ruce spojí a zároveň se dotkneš prsty, bude to znamenat [*silný*].

81. [tenue:] Designat tenue si miscueris simul ipsos.

[tenký:] Poznačí *tenký*, jestliže jsi tyto spojil najednou [pět prstů].

82. durum: Indice tange caput bis vel ter sit quoque durum.

tvrdý: Dotkni se dvakrát nebo třikrát ukazováčkem hlavy, tak bude *tvrdý*.

83. docere: Pollice percussum pectus dat scire docere.

učit: Hrud' udeřená palcem dá na vědomí *učit*.

84. cecus: Cecum dat digitis si tangis lumina binis.

slepý: *Slepého* dáš, jestliže se prsty dvakrát dotkneš očí.

85. fur: Si guttur tangis sic dat furtum tibi scire.

krádež/kradená věc: Jestliže se dotkneš [dvakrát prsty] hrdla, tak je tobě dána na vědomí *krádež/kradená věc*.

86. [pannus:] Ad te si digitos omnes trahis et trahi a te / Palmum (sic!) quemcumque poteris sic significare.

[látka:] Jestliže tahneš všechny prsty k sobě a [potom] táhneš od sebe, / *látku* tak jakoukoliv budeš moci poznačit.

88. scabidus: Pollice si tangis caput tibi scabidum illud.

postižený svrabem (malomocný): Jestliže se palcem dotkneš hlavy, je ti onen *postižený svrabem*.

(f. 190r:)

89. pudor: Lumina quando tego digitis designo pudorem.

stud: Oči jako by zakryji prsty, poznačím *stud*.

90. confusio: Confusum signo cum tego lumina palmo.

rozčilení: Pro znak *rozčilení/zmatení*, když dlaní zakryju oči.

91. sal: Index cum medio signat sal pollice tactus.

sůl: Když se ukazováček s prostředníčkem dotýkají palce, znamená to *sůl*.

92. venia: Iunge manus simul veniam te poscere signes.

milost: Spoj najednou ruku a poznačíš, že žádáš o *milost*.

93. domus: Designare domum poterit forma tibi tecti.

dům: *Dům* ti bude moci poznačit tobě forma střechy.

94. presbiter, levita: Extensis aliis index cum pollice victi (sic!) / Presbiter sed levitam si ducis cruce signo.

kněz, jáhen: Ukazováček spojený s palcem, když ostatní prsty jsou natažené, / znamená *kněz*, ale *jáhna*, jestliže vedeš znamením kříže.

96. [subdiaconus:] Hinc crux designat tibi pectoris inferiorem.

[podjáhen:] Proto kříž na hrudi ti poznačí *nižšího [hodnostáře]*.

8.2. Rukopisy Siquis a zastoupení jednotlivých slov

Výsvětlivky: x = zastoupení daného slova v katalogu. Některé křížky jsou nahrazeny textem, který znázorňuje, pod jakým slovem je daný znak zachycen v katalogu (oproti stavu uvedenému v edici). „jinde“ = znak se v katalogu nachází, ale na jiném místě

	Vyšší Brod 28	Vyšší Brod 31 (Tennenbach)	Lebus	Fürstenzell	Seitenstetten (Ardagger)	Wien / Neuss	Wien / 4781
	H / V	Te	L	F	A	N	W
(zkratky v edici Jarecki aj.)							
3. Ježíš Kristus (Christus, statim)							
Christus	x	x	x	x	x	x	Deus
statim	x	x	x	x	x	x	x
5. Panna (virgo)	x	x	x	x	x	x	x
6. Falsum (falsum)	x	jinde	jinde	x	x	x	x
7. Otec (Papa)	x	x	x	x	x	x	x
9. Duchovní (presul) vyšší duchovní	x	x	x	x	x	x	x
10. Host (hospes)	x	x	x	x	x	x	x
11. Král (rex)	x	x	x	x	x	x	x
12. Opat (prepositus, abbas)							
prepositus	x	x	x	x	x	x	x
abbas	x	x	x	x	x	x	x
13. Zima (frigus)	x	x	x	x	x	x	x
14. červ (vermis)	x	x	x	x	x	x	x
15. Nápoj (potus)	x	x	x	x	x	x	x
16. Lhář, lhát (mentiri) lhát	mendacium	x	x	x	x	x	x
17. Mnoho - málo (multum - parum)							
multum	x	x	x	x	x	x	x
parum	x	x	x	x	x	x	x

Siquis (edice)

(zkratky v edici Jarecki aj.)

	H / V	Te	L	Fürstenzell	Seitenstetten (Ardager)	Wien / Neuss	Wien / 4781
18. Máslo (butirum)	x	x	x	x	x	x	x
19. Mast (unguntum, medicina)							
unguntum	unguntum	x	unguntum	unguntum	unguntum	unguntum	x
medicina	medicamen	medicamen	x	medicamen	medicamen	x	medicamen
19a. calbardum			x				
20. Svíce, sulfur, oheň, kuchyně							
candela	x		x		x		
sulfur	x		ardentam		x		
ignis	x		x		x		
coquina	x		x		x		
22. Kalich (calix)	x		x	x	x	x	x
23. Šálek / hrníček (ciphus/cyphus)	x		x	x	x	x	x
24. Váza (vasa)	x		x	x	x	x	x
25. Moudrý, rozvážný (sapiens)	x		x	x	x	x	x
26. Pošetilý (stultus)	x		x	x	x	x	x
27. Žena (mulier)	x		x	x	x	x	x
28. Chlapec (puer)	x		x	x	x	x	x
29. Popírající (negans)	x		x	x	x	x	x
30. Mluvit (loqui)	+ fari	fari	+ fari	fari	fari	+ fari	loqi, fari + fari
31. Převor (prior)	x	x	x	x	x	x	x
32. Podpřevor (subprior)	+ parvus prior	parvus prior	+ parvus prior	parvus prior	parvus prior	parvus prior	x
33. Starý (senex (antiquus))	senex + antiquum	antiquus	antiquus	antiquus	antiquus	antiquus	x
34. Kniha (liber)	x	x	x	x	x	x	x

Siquis (edice)

	Vyšší Brod 28	Vyšší Brod 31 (Tennenbach)	Leubus	Fürstenzell	Seitenstetten (Ardayer)	Wien / Neuss	Wien / 4781
(zkratky v edici Jarecki aj.)	H / V	Te	L	F	A	N	W
35. Ryba (piscis)	x	x	x	x	x	x	x
36. Víno, inkoust, čist vinum							
incaustum	x	x	x	x	x	x	x
legere	x	incaustum	x	x	x	x	x
38. Zpívat (psallere (cantare))	cantare + psallere	psallere	psallere	psallere	psallere	cantare + psallere	cantare
39. Prase (porcus)	x	x	x	x	x	x	x
40. Selský (rusticus)	x	x	x	x	x	x	x
41. Služebník (servus)	x	x	jinde	x	x	x	x
42. Hořký (amarum)	x	x	jinde	x	x	x	x
43. Mládě (pullus)	x	x	x	x	pulsus	x	x
44. Přísahat (iurare)	iuramentum	x	x	x	x	x	x
45. Věřit (credere)	x	x	x	x	x	x	x
46. Klerik (clericus)	x	x	x	x	x	x	x
47. Sýr (caseus)	castus	x	x	x	x	x	x
48. Pes (canis)	x	x	x	x	x	x	x
49. Tabule (tabulae)	tabule	x	tabulas	x	tabula	tabula	tabula
50. Ovce (ova)	ovum	x	owa	x	x	x	x
51. Pyšný (superbus)	x	x	x	x	x	x	x
52. Pokorný (humilis)	x	x	x	x	x	x	x
53. Bolest (dolor)	x	x	x	x	x	x	x
54. Zdraví (sanitas / dolor aufigit)	dolor aufigit	dolor aufigit	sanitas + dolor aufigit	dolor aufigit	dolor aufigit	sanitas + dolor aufigit	sanitas + dolor aufigit
55. Mnich (monachus)	x	x	x	x	x	x	x

Siquis (edice)

	H / V	Te	L	Fürstenzell	Seitenstetten (Ardagger)	Wien / Neuss	Wien / 4781
(zkratky v edici Jarecki aj.)	H / V	Te	L	F	A	N	W
56. Konvrš (conversus)	barbatus	barbatus	conversus + barbatus	barbatus	barbatus	conversus + barbatus	conversus + barbatus
57. Den, okno (dies, fenestra)							
dies	x	x	x	x	x	x	x
fenestra	x	x	x	x	x	x	x
59. Zuřivost (furor)	furiem	furiem	ano, ale s vynechanými slovy	furiem	furiem	furor + furiam	furor + furiam
60. Voják (miles)	x	x	jinde	x	x	x	x
61. Jít (ire)	transire	x	ire aut ambulare	x	x	ira	ira
62. Vědět novinu (scire novum)	scire		x		scire	novum	jinde (nomis + novum)
63. Boty (calceus)	x	x	x	x	x		
64. Herink (allec)	x	x	x	x	x	x	jinde
65. Magistr, úředníci							
magister	x	x	x	x	x	x	x
officiales	x	x	x	x	x	x	x
68. Nožík malý (cultellus)	x	cultrum	x	x	x	x	x
69. Rozdělit (dividere)	x	x	x	x	res dimidiabis	dividere + dimidiabis	x
70. Sakristán (sacrista)	x	x	custos + sacrista	x	x	x	custos + sacrista

Siquis (edice)

(zkratky v edici Jarecki aj.)		H / V	Te	Leubus	Fürstenzell	Seitenstetten (Ardagger)	Wien / Neuss	Wien / 4781
				L	F	A	N	W
71. Camerarius (camerarius)			magister camere	camerarius + magister camere	magister camere	magister camere	camerarius + magister camere	camerarius + magister camere
72. Osel (asinus)	azinus	x	x	x	x	x	x	x
73. Fistula (fistula)	x			x		x	x	x
75. Pivo (cervisia)	x		x	x	x	x	x	x
76. Voda (limpha)	aqua + limpha		limpha	lymphā, aqua	limpha	limpha	aqua + lymphā	aqua + limpha
77. Pršet (pluere)	x		x (jen začátek)	pluit + pluere (jinak)	x (jen začátek)	x	x	x (začátek)
uncus								x
79. Těžký, hustý (spissum)	bez spissum			x		bez spissum	x	x
81. Tenký (tenue)	x			x		x	x	x
82. Tvrdý (durum)	x		x	x	x	x	x	x
83. Bolet (docere)	x		x	discere + docere	x	x	x	x
84. Slepý (cecus)	x			x		x	x	x
85. Zloděj (fur)	x			furtum		x	fur + furtum	furtum
86. Látka (pannus)	palium			x		palium	x	x
(látka i mnišský oděv)								
88. Zlo, špatný, zlý (scabidus)	x			scabiosus		x		x
(doslovně: postižený svrabem)								
89. Stud (pudor)	x		x	x	x	x	x	x
90. Rozčilení, zmatení (confusio)	x		x	x	x	x	x	x
91. Sůl (sal)	x		x	x	x	x	x	x
92. Pokání (venia)	x		x	x	x	x	x	x

Siquis (edice)

(zkratky v edici Jarecki aj.)

	Vyšší Brod 28	Vyšší Brod 31 (Tennenbach)	Leubus	Fürstenzell	Seitenstetten (Ardagger)	Wien / Neuss	Wien / 4781
	H / V	Te	L	F	A	N	W
93. Dům (domus)	x	x	x	x	x	x	x
94. Kněz, jáhen (presbiter, levita)							
presbiter	x	x	x	x	x	x	x
levita	x	x	x	x	x	x	x
96. Podjáhen (subdiaconus)	inferior pectoris	inferior pectoris	subdiaconus + pectoris inferior	inferior pectoris	inferior pectoris	inferior pector	
97. Maso (carnes)		x	caro	x	caro	carnes + caro	caro + carnes
98. Pepř (piper)		x	x	x	x	x	x
99. Rameno, lopakta (?) (scapula) portare		x	scapulare + scapulare	x	x	x	x
100. Instrumenta (instrumenta)		x	x	x	x	x	x
101. Beránek (agnus)		x	x	x	x	x	x
102. Zvíře rohaté (animal cornutum)		x	x	x	x	x	x
104. Silný (fortis)		x	x	je, ale bez forte	x	x	x
105. Slabý (fragilis)			x				debilis + fragilem
106. Nepečovat (non curare)		x	x	x	x	contra metum + non curat	x
107. Hřích, chyba (peccatum)			x	x	x	x	x
108. Kapitula (capitulum)		correctio spiritualis	venia + correctio spiritualis	correctio spiritualis	correctio spiritualis	capitulum + correctio spiritualis	capitulum + correctio spiritualis
110. Quodlibet (quodlibet placitum)					x		
111. Vosk (cera)			x		x	x	x

Siquis (edice)

	Vyšší Brod 28	Vyšší Brod 31 (Tennenbach)	Leubus	Fürstenzell	Seitenstetten (Ardagger)	Wien / Neuss	Wien / 4781
(zkratky v edici Jarecki aj.)	H / V	Te	L	F	A	N	W
112. Smrt (mors)		x	x	x	x	x	x
113. Muškát (muscatum)		muscat	x	x	x	x	x
115. Hrách (pisa)		x	pisum	x	x	x	x
116. Bylina (herba)		x	x	x	x	x	x
117. Mléko (lac)		je, ale jinak formulované a jinde	x	jinde a jinak	x	x	x
118. Přítel (amicus)		x	x	x	x	x	x
120. Nepřítel (inimicus)		x	x	x	x	x	x
121. Rok (annus)		x	awus	x	x	x	x
122. Týden (ebdomada)		x	x	x	x	x	x
124. číslo (numerus)		x	x	x	x	x	x
125. Kožešina, kůže (pellis, corium)							
pellis		x	x	x	x	x	coreum +
corium		x	cuttis +	x	x	x	x
126. Klobása (salsucia)		x	x	x	x	x	x
127. úhoř (anguilla)			x				x
128. Pitance (dávka jídla) (pitancia)		x	x	x	x	x	x
130. Myš, zajíc, liška (mus, lepus, vulpis)							
mus			x				postea +
lepus			x				x
vulpis			x				x
133. Vlk (lupus)		x	x	x	x	x	x
134. Hanebný (pudendum)		x		pudor	pudor		

Siquis (edice)

(zkratky v edici Jarecki aj.)

	Vyšší Brod 28	Vyšší Brod 31 (Tennenbach)	Leubus	Fürstenzell	Seitenstetten (Ardagger)	Wien / Neuss	Wien / 4781
	H / V	Te	L	F	A	N	W
136. Vispelocutor, vestvalus vispelocutor			x				
Vestvalus (Vestfálec)			x				
138. Ovoce (poma)		x	x	x	x	x	x
139. Hruška (pirum)		x	x	x	x	x	pira
140. Ořech (nux)		x	x	x	x	x	x
141. Myslet (cogitare)		x	x	x	x	x	x
142. Vědět (scire)		x	x	x	x	x	x
144. Jasný, světlý (luscus)		x	x	iusium	x	x	x
145. úroda, obilí (annona)		x	x	x	x	x	x
146. Kaše, seno (puls, fenum)							
puls			pultes		x	x	x
fenum			x		x	x	x
147. Měkký, jemný (mollis)		x	x	x		x	jinde (molle)
148. Krásný (pulcher)		x	x	x	x	x	x
150. ďábel (rectores baratri)		x	x	x	x	diabolus + rectores baratri	diabolus + rectores baratri
152. Sas (Saxo)			x		jinde	x	
153. Polák (Polonus)			x		x	x	
155. Frís (Friso)			x		x	x	jinde
156. Slovan (Slavus)			slaium + slavum		nauum	salvus	salvus
158. Hřeb (clavus)			datum(?) percutere		clauus	x	x

Siquis (edice)

(zkratky v edici Jarecki aj.)	H / V	Vyšší Brod 31 (Tennenbach)	Leubus	Fürstenzell	Seitenstetten (Ardagger)	Wien / Neuss	Wien / 4781
		Te	L	F	A	N	W
59. Kůň (equus)			currus + quadrupes		quadrupes	equus + quadrupes	x
160. Hloupý (fatuus)	x	x	x	x	x	x	x
162. Shnilý, zkažený (putridum)	x	x	x	x	x	x	x
164. Vidět (videre)	x	x	x	x	x	x	x
165. Slyšet (audire)	x	x	x	x	x	x	x
166. Mlčet (tacere)		reticere	reticere	reticere	reticere	tacere + reticere	reticere
ieiunium							x
167. Smát se (ridere)	x	x	x	x	x	x	x
169. ústa (os, ossis)	x	x		x	x	x	x
170. Dnes, včera (cras, heri)							
cras	x	x	x	x	x	x	x
heri	x	x	x	x	x	x	x
171. Počet dní (numerus dierum)	x	x	x	x	x	omnes dies + numerus dierum	omnes dies +
173. šetrný, houževnatý (parcus)	x	x	x	x	x	x	x
sotius							x
174. Provaz, lano (funis)	x	x	x	x	x	x	x
175. Mlýn (mola)	x	x	?mola	x	x	x	x
176. Vůz (currus)	x	x	vegiculum + currus	x	x	x	x
177. Dobrý, dobře (bonum)	valita	valita	x	volitum	x	x	x
179. Rychle (cito)	x	x	x	x	x	x	x

Siquis (edice)

	Vyšší Brod 28	Vyšší Brod 31 (Tennenbach)	Leubus	Fürstenzell	Seitenstetten (Ardagger)	Wien / Neuss	Wien / 4781
(zkratky v edici Jarecki aj.)	H / V	Te	L	F	A	N	W
181. Dávno, dlouho (dudum)		x	x	x	x	x	x
182. Dobře vykonaná věc (res recte facta)			x				
184. Vykonaná věc (res facta)		x	x	x	x	factum est	factum rem
185. Brabantian (Brabantinus)		x	barbanus+barba tinus	brabrantinus	barbantinus		
187. Přijmout (accipere)		x	x	x	x		
189. Pustit, ztratit (amittere)		x	<i>jinde</i>	x	x		
190. Mnohé věci (res plurimae)		x		x			

8.3. Katalog znakové řeči (Cist-abc), Vídeň Cod. 4781 – přepis hesel

angelus	accipere	collecta	caliga	clavus	dividere	fiacula	inimis
apostoli	amputare	clericus	curia	capisterium	dare	frigidum	introitus
antiphona	apportare	credo	canis	coclear	debil[is]	farcimen	infirmitorium
alleluya	audacter	communio	confusus	canveum	duallus	ficus	imperatorium
Agnus dei	adulator	cantare	cecus	cinerus	excommunicare	fructus	infirmarius
alba	anquilla	casula	comedere	carbo	epistola	faba	insimul
altare	aratrum	cingulum	cervisia	carnes	evangelium	firmus	infernus
ampulla	assare	cirotheca	consilium	colligere	exuere	filum	iam
ambitus	arbor	calix	cattus	cauda	ecclesia	frangere	insanus
abbas	acus	corporali	cornu	cum primis	Estuarium	frustum	inordinatus
abbatissa	x	chorus	confitere	cum ultimis	episcopus	festum	incaustum
annus	Bavarus	coquina	commemoratio	candelabre	experta	fach fach	incipiatis
amplum	breve	cimiterium	civitas	cera	exile	fu fu	l[nnun]dicia
angustum	bene venistis	cellarium	castum	carcer	equus	fa fa	iuvenis
auca	bos	cardinal	crinis	cineres	explicare	farina	ita
antiquus	brunum	comes	canapum	Deus	emendare	Gloria in excelsis	ieiunare
avis	bibere	cantor	crispus	dormitor(ium)	equitare	graduale	infirmus
agnus	bonum	custos	calidum	domus vel camera	ferrum	glaucum	iratus
azinus	bene	cellarius	claudere	dux	fabrica	griseum	infundere
audire	botrus	capellanus	cista	duo	femorale	gramen	in vassis
amicus	butirum	conventus	cancer vel aranea	?duodecem	frater	gratiam rogare	in acute
allec	bitumen	conversus	cultellus	dyabolus	filius	humerale	ire
album	bipennis	cappa	concedere	dies	fidelis	hereticus	Kyrie eleyson
analla	prodere / perdere	caputium	cum virga percutere	diu	friso	hasso	lectio
amarum	??	caltius / caltuus	capitullum	dormire	factum est	heri	liber
addiscere	confessores	non computare	caseus	devotus	fenestra	hora vel tempus	leprosus vel ...
aperire	celum	centum	claudere	domina	fatuus	humidum	leodiensis
aqua	completorium	cras	corisare	dulce	feret	horologium	lapis vel durum
	capitulum horarum	curvum	clepsedra	domus	florere vel crescere	haustum	lectus
			coreum vel papirus	dimid[ium]	folium	hospes	luscus
					fistulator		luna
					fur		lupus

fol. 56r

fol. 56v

fol. 57r

fol. 57v

fol. 58r

fol. 58v

fol. 59r

fol. 59v

loqui	multum	ornatus	plorare	recens	scabidus	tenuē	ventilabris
lumen	macrum	olus	prudens	rapule	speres	triscis	vacuum
libenter	mulier	Omnis interrioga[to]	pulchre	sacramentum	sedes	tacere	x
latinum	magister	ova	pulmentum	spiritus sanctus	scribere	terra	veni
letus	minari	omne usinesabile	pelliceum	sermo vel homelia	scindere	tenere vel habere	vulpis
lacerare	molle	oportus vel debes	ptica	sequentia	scoba	texere	vere
linum	mus vel lepus	Propheta	pluere	sanctus	scobare	tectura ...	venia
lana	mori	prime	pneum	scola	scala	tabula	
luxuum	medicus	psalmus	pomum	sutorium	sella	trica	
lavare	malum	prophacia	pisum	supprior	suber	tyn tyn	
lac	mensa	prefacio	pitancia	scapulare	sera	tu autem	
largus	mercari	pater meus	parcus	soror	sarra	traha	
licencia	pone	psalterium	papius vel coreum	sotius	scutella	virgines	
litigare	nobilis	patena	perdere	sex	sutor	vespere	
lignum	novitius	pistrinum	paries	sexaginta	significare	versus	
lucens	..nnimare	papa	porta	slavus	seta	versiculus	
ligo	nequam	patriarcha	pecten	saxo	sigillum	Unum	
Mater Dei	negligens	praepositus	per deum	sero	sall	viginti	
matutina	nox	prior	pisos	spissum	silva	vestfalus	
missa	novum	pater	plebt	satis	stillus	x	
missale	nigrum	pecunia	pap	suffusus	sibula	velocitas	
manipulum	non presumo	paganus	querere	servitor ecclesiae	syn syn	verecundia	
monachus	nux	polonus	quare	servus	sarculus	vidisti eum	
magister coquine	nestio	putridus vel leprosus	qualiter valete	servire	tertie	virgo	
mater	non	postiras	responsorium	siccum	tractus	vinum	
metallum	non obliviscaris	pridie	refectorium	superbus	tunica	viridis	
mille	navis	pauper	rex	subtrahere	tria	vitris	
mendax	non curo	plenum	ribaldus	suspendere	triginta	virgines	
mirabilis	orare	pingue	rinensis	sanus	talentum	villa	
mane	ordo	porcus	redolet	sericum	trufator	urinam ex [...] emittere	
mensis	obscurare	pullus	rusticus	sporta	teutonicus		
magnum	ovarium	pulvinar	radere	sum impeditus	tractim		
fol. 60r	fol. 60v	fol. 61r	fol. 61v	fol. 62r	fol. 62v	fol. 63r	fol. 63v

8.4. Seznam hesel v jednotlivých středověkých katalozích cisterciáckého řádu s přihlédnutím ke dvěma benediktinským katalogům a katalogu brigitek z Vadsteny

Poznámka: barevné rozlišení označuje jednotlivé katalogy. Tóny jednotlivé barvy jsou pro podobné skupiny (např. jižanské katalogy, středoevropské cisterciácké, benediktinské apod.

katalog	poř.	originální název	překlad
Cist-abc	11	abbatissa	abatyše
Siquis-sk	198	acolutus	akolyta
Cist-abc	6	alba	alba
Wilh	182	alba	alba
Alc-218	15	aleluya	Aleluja
Alc-91	14		Aleluja
Cist-abc	4	alleluia	aleluja
Clun	61	alleluia	aleluja
Sion	15		Aleluja
Wilh	198	alleluia	aleluja
Alc-218	170	esmoler	almužník
Clun	93	elemosinarius	almužník
Wilh	249	elemosinarius	almužník
Cist-abc	9	ambitus	ambit
Sion	281		ambit
Alc-91	184		amulet?kapuce
Alc-218	29	ango	anděl
Alc-91	53		anděl
Cist-abc	1	angelus	anděl
Clun	74	angelus	anděl
Sion	76		anděl
Alc-218	14	antifāa	antifona
Cist-abc	3	antiphona	antifona
Clun	60	antiphona	antifona
Sion	18		antifona
Siquis-sk	183	antiphona	antifona
Wilh	195	antiphona	antifona
Jar	31	antiphona, antiphonarum	antifona, antifonář
Alc-218	7	livro das antifāns	antifonář
Alc-91	6		antifonář
Clun	69	antiphonarum	antifonář
Sion	22		antifonář
Wilh	209	antiphonarum	antifonář
Alc-218	30	apostolo	apoštol
Alc-91	54		apoštol
Clun	75	apostolus	apoštol
Sion	78		apoštol
Cist-abc	2	apostoli	apoštolové
Wilh	305	armarium	armárium
Wilh	239	adiutor illius	asistent klauzurního převora
Sion	138		barevný
LocLat	86	non audere	bát se
Cist-abc	40	Bavarus	Bavor
Alc-218	99	carneiro	beran
Alc-91	122		beran
LocLat	7	aries	beran
Sion	159		beran
Wilh	353	aries	beran
Cist-abc	18	agnus	beránek
Siquis	101	agnus	beránek
Vad	6	agnus	beránek
Wilh	354	agnus	beránek
Cist-abc	5	Agnus dei	Beránku Boží
Siquis-sk	44	verberare	bičovat
Sion	119		bílá věc
Alc-218	132	alvo	bílý
Ars	142	album	bílý
Cist-abc	23	album	bílý
LocLat	3	album	bílý
Sion	96		bílý
Sion	131		bílý
Alc-91	190		biret
Sion	186		biret
Ars	9	episcopus	biskup
Cist-abc	157	episcopus	biskup
Jar	92	episcopus	biskup
LocLat	46	episcopus	biskup
Sion	81		biskup
Siquis-sk	3	episcopus	biskup
Alc-218	32	confessor bispo	biskup zpovědník
Siquis-sk	92	lutum	bláto, hlína

Cist-abc	217	insanus	bláznivý
Ars	186	insanus	bláznivý, šílený
Alc-91	99		bluma
Alc-218	91	favas	boby
Alc-91	37		bodlák
Siquis-sk	184	dives	bohatý
Clun	4	tortula	bochník malý
Wilh	4	tortula	bochník malý
Siquis-sk	49	arpicare	bojovat mečem
Ars	194	dolor	bolest
LocLat	39	dolor	bolest
Siquis	53	dolor	bolest
Vad	47	dolor	bolest
Ars	169	calceus	bota
Cist-abc	82	caltius / caltuis	bota
Cist-abc	87	caliga	bota
Jar	133	caliga	bota
Siquis	63	calceus	bota
Siquis-sk	100	caliga	bota
Vad	34	calcius	bota
Alc-218	47	çapatos	boty
Clun	42	calcei	boty
Jar	136	subtalarium	boty
Sion	195		boty
Wilh	119	calcei	boty
Clun	43	nocturnales calcei	boty noční
Wilh	120	nocturnales calcei	boty noční
Wilh	122	podules villosi	boty z kůže
Sion	181		boty?ponožky
Siquis	185	brabantinus	Brabant'an
Alc-218	70	queixo	brada
Alc-218	123	porta	brána
Cist-abc	352	porta	brána
Siquis-sk	51	porta	brána
Alc-218	175	irmãao	bratr
Ars	159	frater	bratr
Cist-abc	167	frater	bratr
LocLat	55	frater	bratr
Siquis-sk	205	frater	bratr
Vad	154	frater	bratr
Wilh	259	frater	bratr
Sion	216		bratr (náš)
Alc-91	215		bratr konvertita
Alc-91	205		bratr pečující o hosty

Clun	92	custos hospicii	bratr pečující o hosty
Jar	160	frater hospitalis	bratr pečující o hosty
Sion	208		bratr pečující o hosty
Wilh	248	custos hospicii	bratr pečující o hosty
Alc-91	10		breviář
Sion	30		breviář
Wilh	222	breviarium	breviář
Jar	75	penna	brk
Wilh	321	penna	brk
Sion	134		broskev
Wilh	48	persicum	broskev
Alc-91	103		broskev měkká
Sion	136		broskvový háj
Jar	114	cos	brousek
Wilh	326	cos	brousek
Wilh	325	rasorium	břitva nebo ostrý nůž
LocLat	49	excitare	budit, vyhnat
Wilh	295	edificuim	budova
Cist-abc	132	Deus	Bůh
Cist-abc	43	bos	býk, dobytče
Jar	130	bos	býk, dobytče
Ars	222	bylina	bylina
Siquis	116	herba	bylina
Vad	73	herba	bylina
Wilh	62	ruta	bylina hořká
Alc-218	193	estaar queedo	být
Wilh	55	pomum cedrinum	cedrová bobule
Alc-91	108		cedrový plod
Wilh	23	brahsima	cejn
LocLat	24	cella	cela
Siquis-sk	108	cella	cela
Wilh	66	apium	celer
Alc-218	110	celareiro	celerář
Alc-91	203		celerář
Ars	21	cellerarius	celerář
Cist-abc	76	cellararius	celerář
Clun	89	cellararius	celerář
Jar	153	cellerarius	celerář
LocLat	25	cellarius	celerář
Sion	206		celerář
Wilh	245	cellararius	celerář
Siquis-sk	32	totum	celý

Clun	100	marschalchus	ceremoniář
Alc-91	112		cibule
Jar	126	coepa	cibule
Sion	146		cibule
Wilh	59	cepa	cibule
Sion	124		cidre
Wilh	28	cigara	cigara
Alc-218	48	cinta	cingulum
Alc-91	189		cingulum
Cist-abc	64	cingulum	cingulum
Jar	22	cingulum	cingulum
LocLat	28	cingulus	cingulum
Wilh	242	circator	cirkátor
Alc-91	109		citron
Sion	126		citron
Ars	239	barbarus	cizinec
Alc-91	136		cylindr?skleněná nádoba
Ars	241	Bohemus	Čech
Sion	257		černá věc
Alc-218	131	negro	černý
Ars	146	nigrum	černý
Cist-abc	293	nigrum	černý
LocLat	83	nigrum	černý
Sion	132		černý
Siquis-sk	115	nigrum	černý
Cist-abc	370	recens	čerstvý
Ars	220	vermis	červ
Siquis	14	vermis	červ
Siquis-sk	72	vermis	červ
Vad	68	vermis	červ
Ars	148	rufum	červený
LocLat	120	rufus	červený
Alc-218	90	alho	česnek
Alc-91	113		česnek
Clun	25	allium	česnek
Jar	66b	allium	česnek
Sion	147		česnek
Siquis-sk	91	allium	česnek
Wilh	80	allium	česnek
LocLat	52	factum	čin
Ars	92	numerus	číslo
Siquis	124	numerus	číslo
Alc-91	158		číst
Ars	33	legere	číst
Ars	39	legere	číst
LocLat	70	legere	číst

Siquis	37	legere	číst
Siquis-sk	126	legere	číst
Cist-abc	100	castum	čistý, mravný
Siquis-sk	83	castus	čistý, mravný
Clun	103	homo alterius lingue	člověk mluvící jiným jazykem
Wilh	264	homo alterius lingue	člověk mluvící jiným jazykem
Jar	66	lenticula	čočka
Wilh	10	lens	čočka
Cist-abc	232	lectio	čtení
Clun	58	lectio	čtení
Jar	34	lectio	čtení
Wilh	192	lectio	čtení
Alc-218	180	diaboo	d'ábel
Ars	228	diabolus	d'ábel
Cist-abc	138	diabolus	d'ábel
LocLat	38	diabolus	d'ábel
Sion	230		d'ábel
Siquis	150	diabolus	d'ábel
Siquis-sk	55	diabolus	d'ábel
Vad	57	demon	d'ábel
Wilh	184	dalmatica	dalmatika
Sion	227		dárce
Cist-abc	148	dare	dát
LocLat	35	dare	dát
Cist-abc	416	significare	dát znamení, znakovat
Ars	268	dudum	dávno, dlouho
Siquis	181	dudum	dávno, dlouho
Vad	59	dudum	dávno, dlouho
Alc-91	20		definice
Sion	34		definice
Sion	273		dej mi tu věc
Clun	45	coopertorium	deka
Sion	191		deka
Wilh	125	coopertorium	deka
LocLat	51	facere	dělat
Siquis-sk	142	facere	dělat
Wilh	287	facere libenter	dělat něco svobodně
Alc-91	137		demižón
Ars	75	dies	den
Cist-abc	139	dies	den
LocLat	36	dies	den
Siquis	57	dies	den
Vad	49	dies	den
Vad	64	feria	den

Ars	274	dies universum	den obecně
Cist-abc	330	pridie	den před
Siquis-sk	185	denarius	denár
Ars	227	pluvia	děšť
Jar	60	pluvia	děšť
Cist-abc	165	fabrica	dílna
Ars	81	disciplina	disciplína (důtky)
Vad	55	disciplina	disciplína (důtky)
Siquis-sk	156	disputare	diskutovat
Siquis	110	quodlibet	dle libosti, kterékoliv
Ars	150	longum	dlouhý
LocLat	72	longum	dlouhý
Siquis-sk	22	longum	dlouhý
Ars	138	bonum	dobro
Cist-abc	46	bonum	dobro
Clun	112	bonum	dobro
LocLat	13	bonum	dobro
Sion	262		dobro
Siquis	177	bonum	dobro
Vad	21	bonum	dobro
Wilh	278	bonum	dobro
Alc-218	120	bōo	dobrý, dobře
Cist-abc	47	bene	dobře
Siquis-sk	173	bene	dobře
Cist-abc	42	bene venistis	dobře došli
Siquis	182	res recte facta	dobře vykonaná věc
Wilh	253	aliquis bene literatus	dobře vzdělaný
Siquis-sk	96	mulgere	dojít
Alc-218	142	dormitorio	dormitář
Cist-abc	133	dormitor(ium)	dormitář
Jar	44	dormitorium	dormitář
Wilh	299	dormitorium	dormitář
Sion	89		dort
Alc-91	63		dort nebo koláč
Cist-abc	389	satis	dost
LocLat	122	satis	dost
Siquis-sk	15	carus	drahý, milý
Cist-abc	382	sotius	druh
Siquis	173a	sotius	druh
Cist-abc	438	tenere vel habere	držet nebo mít
Wilh	230	lignum ad lumen tenendum compositum	dřevěná lucerna

Ars	264	ligna	dřevo
Cist-abc	255	lignum	dřevo
Jar	137	lignum	dřevo
Siquis-sk	77	lignum	dřevo
Wilh	106	lignum	dřevo
Cist-abc	373	spiritus sanctus	Duch svatý
Sion	211		duchovní
Siquis	9	presul	duchovní (vyšší)
Vad	95	presul	duchovní (vyšší)
Sion	212		duchovní z jiného řádu
Alc-218	137	casa	dům
Alc-91	1		dům
Ars	74	domus	dům
Cist-abc	145	domus	dům
Jar	43	domus	dům
LocLat	40	domus	dům
Sion	3		dům
Siquis	93	domus	dům
Siquis-sk	84	domus	dům
Vad	54	domus	dům
Cist-abc	134	domus vel camera	dům nebo komora
Cist-abc	136	duo	dva
Cist-abc	451	viginti	dvacet
Sion	218		dveře
Cist-abc	88	curia	dvůr
Alc-91	116		dýně
Sion	150		dýně
Wilh	61	pepo	dýně
Alc-91	138		džbán
LocLat	32	crusibulus	džbán
Sion	169		džbán
Sion	170		džbán
Jar	14	urceus	džbán, džbánek
Sion	8		epistola
Cist-abc	152	epistola	epistola, list
LocLat	44	epistola	epistola, list
Alc-218	3	livro da epistola	epistolář
Alc-91	12		epistolář
Jar	26	epistolarium	epistolář
Alc-218	4	livro de evâgelho	Evangeliář
Alc-91	13		Evangeliář
Jar	25	evangelii textus	evangeliář
Sion	7		Evangeliář

Alc-218	39	evāgelista	evangelista
Alc-91	55		evangelista
Sion	80		evangelista
Cist-abc	153	evangelium	evangelium
Clun	66	tuxtus evangelii	evangelium
LocLat	45	evangelium	evangelium
Wilh	206	textus evangelii	evangelium
Ars	230	excommunicar e	exkomunikovat
Cist-abc	151	excommunicar e	exkomunikovat
Cist-abc	184	faba	fazole
Clun	5	fabae	fazole
Jar	62	faba	fazole
Siquis-sk	169	faba	fazole
Wilh	8	fabae	fazole
Wilh	63	feniculum	fenykl
Cist-abc	182	ficus	fík
Wilh	56	ficus	fík
Wilh	47	cottanus	fík malý
Alc-91	101		fíky
Sion	144		fíky
Siquis	73	fistula	fistula
Vad	65	fistula	fistula
Wilh	159	fistula sive harundo ex qua sanguinem percipere solemus	fistula
Jar	42	fistula	fistule
Cist-abc	179	flascula	flaška na víno
Alc-218	154	porteiro	fortnyr
Alc-91	206		fortnyr
Jar	157	portarius	fortnýř
LocLat	111	portarius	fortnýř
Sion	217		fortnýř
Cist-abc	170	friso	Frís
Siquis	155	friso	Frís
Siquis-sk	202	friso	Frís
Cist-abc	432	teutonicus	germánský
Wilh	218	glosarium	glosarium
Alc-218	75	cebola	gospic
Cist-abc	195	graduale	graduál
Jar	28	graduale	graduál
Wilh	210	liber gradualis	graduál
Alc-91	106		granátové jablko
Sion	141		granátové jablko

Clun	90	granatarius	grangiář
Wilh	246	granatarius	grangiář
Alc-218	128	granja	grangie
Alc-91	221		grangie
Siquis-sk	109	grangia	grangie
Sion	123		grep
Alc-218	135	vergonha	hanba
Alc-91	178		hanba
Siquis	134	pudendum	hanebný
Cist-abc	399	sericum	hedvábný šátek
Ars	241	hereticus	heretik
Cist-abc	201	hereticus	heretik
Sion	256		hezká věc
Jar	35	historia	historie
Siquis-sk	63	caput	hlava
Ars	183	fatuus	hloupý
Cist-abc	173	fatuus	hloupý
LocLat	50	fatuus	hloupý
Siquis	160	fatuus	hloupý
Jar	86	capito	hmoždír
Alc-218	54	gral pequeno	hmoždír malý
Cist-abc	44	brunum	hnědý
LocLat	66	ira	hněv
Cist-abc	369	rancus	hněv?
Wilh	327	runcina	hoblík
Cist-abc	204	hora vel tempus	hodina nebo čas
Alc-91	128		hodiny
Ars	89	horologium	hodiny
Cist-abc	206	horologium	hodiny
Sion	171		hodiny
Siquis-sk	209	horologium	hodiny
Cist-abc	115	clepsedra	hodiny vodní
Ars	269	multum	hodně
Cist-abc	273	multum	hodně
Siquis	17	multum	hodně
Siquis-sk	199	multum	hodně
Ars	24	officialis	hodnostář
Cist-abc	252	largus	hojný
Siquis-sk	150	largus	hojný
Sion	271		holič
LocLat	15	calvus	holohlavý
Jar	33	omeliar	homiliář
Wilh	219	liber omeliarum	homiliář
Ars	140	calidum	horký
Cist-abc	104	calidum	horký

Siquis-sk	122	calidum	horký
Alc-91	85		hořčice
Clun	30	sinapis	hořčičné semínko
Wilh	93	sinapis	hořčičné semínko
Ars	131	amarum	hořký
Cist-abc	25	amarum	hořký
Siquis	42	amarum	hořký
Vad	3	amarum	hořký
Ars	10	hospes	host
Cist-abc	208	hospes	host
Jar	102	hospes	host
LocLat	60	hospes	host
Siquis	10	hospes	host
Siquis-sk	24	hospes	host
Sion	210		host-maso
Alc-218	18	hostia	hostie
Alc-91	33		hostie
Ars	69	oblaciones	hostie
Jar	39	hostia	hostie
Sion	36		hostie
Wilh	158	oblata	hostie
Alc-218	20	hostia pequena	hostie malá
Alc-91	34		hostie malá
Sion	37		hostie malá
Alc-218	19	hostia grāde	Hostie velká
Wilh	5	oblata maioris	hostie větší
Wilh	298	auditorium	hovorna
Cist-abc	73	comes	hrabě
Jar	142	sarcellus	hrábě
Cist-abc	177	fistulator	hráč na píšťalu / ? ten, co drží fistulu
Ars	174	castrum	hrad
Ars	116	pisa	hrách
Cist-abc	346	pisum	hrách
Jar	63	pisa	hrách
Siquis	115	pisa	hrách
Siquis-sk	170	pisa	hrách
Wilh	9	pisae	hrách
Sion	278		hrát
Siquis-sk	160	ludere	hrát
Siquis-sk	61	tesserare	hrát kostky
Jar	54	caccabus	hrnec
Wilh	337	caldarius	hrnec na vaření
Cist-abc	48	botrus	hrozen
Wilh	51	botrum	hrozen
Cist-abc	277	minari	hrozit
Alc-91	100		hrozny

Sion	143		hrozny
Wilh	127	cilicium	hrubé sukno
Alc-218	86	pera	hruška
Alc-91	94		hruška
Ars	121	pira	hruška
Jar	125	pirum	hruška
LocLat	104	pirum	hruška
Sion	122		hruška
Siquis	139	pirum	hruška
Siquis-sk	47	pirum	hruška
Vad	122	pira	hruška
Wilh	46	pirum	hruška
Alc-91	95		hrušky divoké
Cist-abc	70	cimiterium	hřbitov
Wilh	294	cimiterium	hřbitov
Cist-abc	117	clavus	hřeb
Sion	260		hřeb
Siquis	158	clavus	hřeb
Cist-abc	353	pecten	hřeben
Clun	55	pecten	hřeben
Wilh	136	pecten	hřeben
Alc-91	142		hřebík
Ars	83	peccatum	hřích
Siquis	107	peccatum	hřích
Vad	115	peccatum	hřích
Cist-abc	274	macrum	hubený
LocLat	76	macer	hubený
Siquis-sk	178	macrum	hubený
Cist-abc	159	exile	hubený, suchý
Wilh	335	baculum	hůl
Cist-abc	200	humerales	humerál
Wilh	181	humerales	humerál
Cist-abc	15	auca	husa
Alc-91	7		hymnář
Clun	71	hymnarium	hymnář
Wilh	212	hymnarium	hymnář
Alc-218	12	hymno	hymnus
Alc-218	124	frio	chlad
Ars	221	frigus	chlad
Ars	28	puer	chlapec
LocLat	113	puer	chlapec
Siquis	28	puer	chlapec
Vad	131	puer	chlapec
Jar	94	puer, puella, iuvenus, iuventutus	chlapec, dívka, ?
Alc-218	58	pam	chléb

Ars	59	panis	chléb
Clun	1	panis	chléb
Jar	55	panis	chléb
LocLat	98	panis	chléb
Sion	88		chléb
Vad	110	panis	chléb
Wilh	1	panis	chléb
Wilh	3	panis biscoctus	chléb dvakrát vařený
Clun	19	rufeolae	chléb jakéhosi druhu
Wilh	34	crafonnes vel rufeole	chléb jakéhosi druhu
Jar	57	wastellus	chléb lepší
Wilh	6	panis azimus	chléb nekvašený
Jar	56	panis hospitum vel infirmitorum	chléb pro hosty nebo nemocné
Clun	3	panis sigalinus	chléb pšeničný
Wilh	7	panis siligineus	chléb pšeničný
Wilh	35	bred qui in sartagine coquitur	chléb vařený v pánvi
Clun	2	panis qui coquitur in aqua	chléb vařený ve vodě
Wilh	2	panis qui coquitur in aqua	chléb vařený ve vodě
Alc-91	61		chleba
Alc-218	59	metade de pam	chleba polovina
Alc-91	92		chobotnice
Sion	113		chobotnice
Sion	38		chodit k přijímání
Cist-abc	68	chorus	chór
Jar	2	chorus vel conventus	chór nebo konvent
Sion	21		chorál
Cist-abc	149	debil[is]	chorý
Siquis-sk	187	debilis	chorý
Alc-218	178	proveza	chudoba
Alc-91	214		chudý
Ars	193	pauper	chudý
Cist-abc	331	pauper	chudý
Siquis-sk	50	pauper	chudý
Cist-abc	125	cauda	chvost, konec
Siquis-sk	138	cauda	chvost, konec
LocLat	106	piscare	chytat ryby
Siquis	4	statim	ihned

Wilh	303	infirmaria	infirmárium
Alc-218	153	enfermaria	infirmář
Alc-218	156	ēfermeiro	infirmář
Alc-91	207		infirmář
Cist-abc	213	infirmarius	infirmář
Clun	94	infirmarius	infirmář
Jar	46	infirmitorius	infirmář
Jar	155	infirmarius	infirmář
Wilh	250	infirmarius	infirmář
Ars	147	incaustum	inkoust
Cist-abc	219	incaustum	inkoust
Siquis	37	incaustum	inkoust
Wilh	318	incaustum	inkoust
Cist-abc	210	introitus	introit
Wilh	196	introitus	introit
Alc-218	84	maçãa	jablko
Alc-91	105		jablko
Ars	120	poma	jablko
Cist-abc	345	pomum	jablko
Clun	22	poma	jablko
Jar	124	pomum	jablko
LocLat	108	pomum	jablko
Siquis	138	poma	jablko
Siquis-sk	46	pomum	jablko
Vad	121	pommum	jablko
Wilh	45	poma	jablko
Ars	56	diaconus	jáhen
Jar	99	diacon	jáhen
Siquis	94	levita	jáhen
Siquis-sk	196	diaconus	jáhen
Vad	113	leuita	jáhen
Wilh	185	subtile	jáhenský oděv
Cist-abc	360	qualiter valete	jako ...
Ars	199	luscus	jasný?jednooký
Cist-abc	238	luscus	jasný?jednooký
LocLat	74	luscus	jasný?jednooký
Siquis	144	luscus	jasný?jednooký
Vad	78	luscus	jasný?jednooký
Alc-91	147		ječmen
Sion	269		ječmen
Cist-abc	450	Unum	jeden
Siquis-sk	139	unus	jeden
Alc-91	152		jehla
Cist-abc	38	acus	jehla
Clun	51	acus	jehla
Jar	113	acus	jehla
Sion	264		jehla

Vad	141	actus	jehla
Wilh	133	acus	jehla
Clun	12	sturio	jeseter
Wilh	12	sturio	jeseter
Ars	206	equitare	jet na koni
Cist-abc	163	equitare	jet na koni
LocLat	48	equitare	jet na koni
Alc-218	67	pulmēto	jídlo
Cist-abc	340	pulmentum	jídlo
Jar	161	pulmentum	jídlo
Wilh	37	sorbiciuncula, id est cibum ex herbis et holeribus confectum	jídlo (chod) z čerstvé zeleniny a bylin
Clun	7	pulmentum oleribus confectum	jídlo (chod) zeleninový
Wilh	36	pulmentum oleribus confectum	jídlo (chod) zeleninový
Cist-abc	222	iuvenis	jinoch
Alc-218	116	comer	jíst
Alc-91	170		jíst
Ars	101	comedere	jíst
Cist-abc	92	comedere	jíst
Sion	241		jíst
Wilh	39	comedere	jíst
Alc-218	191	hyr	jít
Ars	262	ire	jít
Cist-abc	230	ire	jít
LocLat	67	ire	jít
Siquis	61	ire	jít
Vad	74	ire	jít
Cist-abc	216	iam	již, dříve
LocLat	61	iam	již, dříve
Siquis-sk	168	iam	již, dříve
Jar	108	mantellus aut pellium	kabát nebo kožešinový oděv
Sion	188		kabátec
Jar	9	thuribulum	kadidelnice
LocLat	136	thuribulum	kadidelnice
Sion	47		kadidelnice
Wilh	162	turibulum	kadidelnice
Alc-218	21	encēço	kadidlo
Alc-91	39		kadidlo
Jar	80	incensus	kadidlo
Sion	44		kadidlo
Wilh	85	tus	kadidlo

Alc-91	148		kalamář
Sion	282		kalamář
Alc-218	45	calças	kalhoty
Alc-91	187		kalhoty
Cist-abc	166	femorale	kalhoty
Clun	37	femoralia	kalhoty
Wilh	115	femoralia	kalhoty
Alc-218	24	calez	kalich
Alc-91	28		kalich
Ars	58	calix	kalich
Cist-abc	66	calix	kalich
Jar	4	calix	kalich
Sion	53		kalich
Siquis	22	calix	kalich
Siquis-sk	190	calix	kalich
Vad	28	calix	kalich
Wilh	156	calix	kalich
Sion	182		kamaše
Clun	44	pedules	kamaše (návlek na holeň)
Wilh	121	pedules, id est socci	kamaše (návlek na holeň)
Sion	61		kámen
Wilh	142	lapis	kámen
Cist-abc	236	lapis vel durum	kámen nebo tvrdý
Jar	115	lapis, duritia, fortitudo	kámen, tvrdost, pevnost
Alc-218	105	cantor	kantor
Alc-91	200		kantor
Cist-abc	74	cantor	kantor
Jar	159	cantor	kantor
LocLat	17	cantor	kantor
Sion	203		kantor
Wilh	241	cantor ebdomarius	kantor týdenní
Alc-218	143	cabidoo	kapitula
Ars	77	capitulum	kapitula
Cist-abc	111	capitulum	kapitula
Jar	27	capitularis	kapitula
Jar	88	capitulum	kapitula
LocLat	34	capitulum	kapitula
Siquis	108	capitulum	kapitula
Siquis-sk	94	capitulum	kapitula
Cist-abc	77	capellanus	kaplan
Wilh	17	carpho	kapr
Cist-abc	81	caputium	kapuce
Sion	165		karafa

Wilh	73	cardamum	kardamon
Cist-abc	72	cardinal	kardinál
Cist-abc	63	casula	kasule
Jar	19	casula	kasule
Wilh	180	casula	kasule
Siquis	146	puls	kaše
Ars	224	pultes	kaše hustá
Wilh	57	castanea	kaštan
Cist-abc	162	emendare	kát se
Cist-abc	374	sermo vel homelia	kázání
LocLat	128	sermo	kázání
Alc-218	179	preegar	kázat
Ars	79	sermocinare	kázat
Sion	31		kázat
Sion	214		kazatel – řeholník
Cist-abc	307	Omnis interroga[tio]	každá otázka
Alc-91	104		kdoule
Sion	140		kdoule
Alc-91	139		keramický poklop
Wilh	70	cerefolium	kerblík (rostlina)
Jar	118	martellus	kladivo, hamr
Jar	1	monasterium	klášter
Siquis-sk	29	monasterium	klášter
Ars	73	claustrum	klauzura
Wilh	306	claustrum	klauzura
Ars	27	clericus	klerik
Cist-abc	59	clericus	klerik
Clun	81	clericus	klerik
Jar	96	clericus	klerik
LocLat	27	clericus	klerik
Siquis	46	clericus	klerik
Wilh	262	clericus	klerik
Siquis-sk	213	tenella	kleště
Wilh	342	forcipis	kleště
Alc-91	154		klíč
Sion	279		klíč
Siquis-sk	132	clavis	klíč, zámek
Ars	107	salsucia	klobása
Siquis	126	salsucia	klobása
Alc-218	160	clerigo	kněz
Alc-91	213		kněz
Ars	54	prosbiter	kněz
Jar	98	sacerdos	kněz
Sion	24		kněz
Siquis	94	presbiter	kněz

Siquis-sk	141	sacerdos	kněz
Vad	112	presbiter	kněz
Alc-218	1	livro	kniha
Alc-91	3		kniha
Ars	29	liber	kniha
Cist-abc	233	liber	kniha
Clun	64	liber	kniha
Jar	23	liber	kniha
LocLat	71	liber	kniha
Sion	5		kniha
Sion	9		kniha
Siquis	34	liber	kniha
Siquis-sk	38	liber	kniha
Vad	75	liber	kniha
Wilh	203	liber	kniha
Clun	67	liber epistolaris	kniha epistol
Wilh	207	liber epistolaris	kniha epistol
Wilh	205	liber officialis	kniha hodinek
Wilh	217	liber Iob	kniha Job
Wilh	220	liber collationum	kniha kolací
Jar	37	liber ad collationem	kniha kolekt
Wilh	221	liber letaniaris	kniha litaní
Alc-218	6	livro ã que se lee aos nocturnos	Kniha nokturn
Sion	13		kniha odpovědí
Wilh	214	liber prophetarum	kniha proroků
Alc-218	8	livro do respõso	kniha responsorií
Clun	73	liber secularis	kniha světská
Wilh	228	liber secularis	kniha světská
Wilh	223	liber consuetudinem	kniha zvyklostí
Sion	35		kniha zvyků
Clun	68	liber in quo legendum est ad nocturnos	kniha, z níž se čte v noci
Wilh	208	liber in quo legendum est ad nocturnos	kniha, z níž se čte v noci
Alc-218	150	livraria	knihovna
Wilh	215	biblioteca	knihovna
Clun	96	armarius	knihovník
Wilh	240	armarius et precentor	knihovník nebo předzpěvák

Ars	218	cattus	kocour
Cist-abc	95	cattus	kocour
Jar	132	cattus	kocour
Vad	119	cattus	kocour
Wilh	357	catta	kočka
Jar	131	gallus	kohout
Wilh	177	collatio	kolace (setkání)
Alc-218	60	bolo	koláč
Clun	18	fladones	koláč sýrový
Wilh	32	fladones	koláč sýrový
Alc-218	61	queijada	koláček sýrový
Sion	25		kolekce
Cist-abc	58	collecta	kolekta
Alc-218	5	livro colectar	Kolektář
Alc-91	8		Kolektář
Wilh	302	camera	komora
Ars	164	camerarius	komorník
Clun	88	camerarius	komorník
Siquis	71	camerarius	komorník
Wilh	244	camerarius	komorník
Alc-91	51		kompletář
Cist-abc	56	completorium	kompletář
Wilh	178	completorium	kompletář
Alc-218	189	fim	konec
Alc-218	10	livro dos usos	konstituce
Alc-218	194	cõvemto	konvent
Cist-abc	78	conventus	konvent
Sion	40		konvička na víno
Alc-91	32		konvičky
Alc-218	161	frade cõverso	konvrš
Ars	20	conversus	konvrš
Cist-abc	79	conversus	konvrš
LocLat	30	conversus	konvrš
Siquis	56	conversus	konvrš
Siquis-sk	17	conversus	konvrš
Wilh	65	anetum	kopr
Alc-218	27	corporaaes	korporál
Alc-91	30		korporál
Cist-abc	67	corporali	korporál
Sion	58		korporál
Wilh	160	corporale	korporál
Ars	129	ossa	kost
Alc-218	138	egreja	kostel
Alc-91	2		kostel
Cist-abc	155	ecclesia	kostel
LocLat	42	ecclesia	kostel
Sion	2		kostel

Siquis-sk	165	ecclesia	kostel
Wilh	296	ecclesia	kostel
Alc-218	104	sanctam	kostelník
Alc-91	198		kostelník
Sion	202		kostelník
Cist-abc	400	sporta	koš pletený
Sion	172		košík
Cist-abc	407	scoba	koště
Alc-218	55	caldeira	kotlík
Alc-91	129		kotlík
Sion	164		kotlík
Alc-218	181	grãao	koule
LocLat	11	balneare	koupat se
Siquis-sk	62	balniari	koupat se
Vad	155	balneum	koupel, lázeň
Ars	257	metalle	kov
Cist-abc	266	metallum	kov
Jar	52	metallum et ferrum	kov nebo železo
Wilh	323	ferramentum ad oblatas faciendas compositum	kov používaný pro hostie (?kleště)
Wilh	338	ferramentum quo caldarius suspenditur	kovová věc, na níž je zavěšen hrnec na vaření
Wilh	355	caper	koza
LocLat	59	hircus	kozel
Ars	128	pellis	kožešina
Siquis	125	pellis	kožešina
Cist-abc	341	pelliceum	kožešinový oděv
Clun	41	pellicum	kožešinový oděv
Jar	110	pellitium	kožešinový oděv
Wilh	117	pellicium	kožešinový oděv
Wilh	118	gunella	kožešinový plášť
Vad	69	furtum	krádež
Clun	102	conpatriota	krajan
Wilh	257	conpatriota vel consanguineus	krajan nebo pokrevní příbuzný
Ars	11	rex	král
Cist-abc	363	rex	král
LocLat	115	rex	král
Sion	29		král
Siquis	11	rex	král
Vad	128	rex	král
Cist-abc	339	pulchre	krásně
Alc-218	129	fermoso	krásný
Ars	142	pulchrum	krásný

Siquis	148	pulcher	krásný
Siquis-sk	118	pulchrum	krásný
Vad	123	pulchrum	krásný
Wilh	343	emunctorium	kratíknok
LocLat	123	sanguis	kev
Sion	247		kev
Siquis-sk	174	sanguis	kev
Wilh	347	sanguis de naso fluens	kev z nosu
Alc-91	226		Kristus
Ars	3	Christus	Kristus
Siquis	3	Christus	Kristus
Vad	23	cristus	Kristus
Sion	66		kropenka
Siquis-sk	220	corona	kruh, koruna
Siquis-sk	82	dolabrum	krumpáč
Wilh	327	dolabrum	krumpáč
Wilh	322	compas	kružítok
Ars	144	pravum	křivý
Sion	4		kříž
Siquis-sk	215	crux	kříž
Wilh	154	crux	kříž
Cist-abc	103	crispus	kudrnatý
Cist-abc	106	cista	kufr
Alc-218	164	cozinheiro	kuchař
Alc-91	210		kuchař
Sion	224		kuchař
Alc-218	163	cozinha	kuchyně
Cist-abc	69	coquina	kuchyně
LocLat	31	coquina	kuchyně
Sion	225		kuchyně
Siquis	20	coquina	kuchyně
Wilh	304	coquina	kuchyně
Alc-218	40	cugula	kukula
Alc-91	181		kukula
Clun	39	cucula	kukula
Sion	176		kukula
Siquis-sk	71	cuculla	kukula
Cist-abc	105	claudere	kulhat
Ars	205	aequus	kůň
Cist-abc	160	equus	kůň
Jar	121	equus	kůň
LocLat	47	equus	kůň
Siquis	159	equus	kůň
Siquis-sk	54	equus	kůň
Wilh	349	caballus	kůň velký (nákladní), herka

Cist-abc	284	mercari	kupovat
Alc-218	140	choro	kůr
Alc-91	22		kůr
Alc-218	100	cabrito	kůzle
Ars	128	corium	kůže
Siquis	125	corium	kůže
Siquis-sk	177	corium	kůže
Cist-abc	116	coreum vel papirus	kůže nebo papirus
Vad	41	coriam	kůže?
Cist-abc	231	Kyrie eleyson	Kyrie eleison
Sion	98		kyselá věc
Siquis-sk	123	acidum	kyselý, hořký
Cist-abc	8	ampulla	lahvička
Alc-218	162	leigo	laik
Ars	167	laicus	laik
Clun	82	laicus	laik
Jar	101	laicus	laik
Sion	209		laik
Wilh	263	laicus	laik
Ars	236	ipocrita	lakomec
Cist-abc	187	frangere	lámat
Alc-218	28	alanpada	lampa
Alc-91	25		lampa
Ars	66	lucerna	lampa
Sion	50		lampa
Wilh	315	laterna	lampa
Wilh	316	absconsa	lampa přenosná(absconsa)
Alc-218	56	abscōsa	lampička
Alc-91	24		lampička
Cist-abc	244	latinum	latinský
Ars	172	pannus	látka
Sion	59		látka
Siquis	86	pannus	látka
Siquis-sk	85	pannus	látka
Vad	107	pannum	látka
Wilh	161	pannum ad offerendum aptatum	látka připravená na dary
Sion	187		látka vlněná
Wilh	171	matutinae laudes	laudy
Alc-91	208		lazebník
Cist-abc	281	medicus	léčivý
LocLat	79	medicus	léčivý
Cist-abc	336	pulvinar	lehatko
Cist-abc	336	pulvinar	lehatko, lože

Jar	147	pulvinar	lehátko, lože
Alc-218	130	leve	lehký
Alc-91	4		lekcionář
Cist-abc	247	linum	len
Cist-abc	420	silva	les
Ars	187	silvanus	lesní, divoký
Sion	77		létat
Jar	169	mendacium	lež
Alc-218	187	mētir	lhát
Alc-91	169		lhát
Ars	245	mentiri	lhát
Clun	107	mentiri	lhát
Sion	238		lhát
Siquis	16	mentiri	lhát
Siquis-sk	127	mentire	lhát
Vad	97	mentiri	lhát
Wilh	271	mentiri	lhát
Ars	254	libra	libra
Sion	154		lilek
Wilh	75	lilium	lilie
Wilh	21	asco	lipan
Alc-218	94	avelãa	lískový oříšek
Cist-abc	41	breve	list
Cist-abc	176	folium	list
Wilh	226	breve	list
Alc-91	80		listová zelenina
Wilh	216	epistolae sancti Pauli	listy sv. Pavla
Cist-abc	468	vulpis	liška
Siquis	130	vulpis	liška
Wilh	69	lactuca	locika (salátová zelenina)
Cist-abc	299	navis	lod'
Siquis-sk	34	navis	lod'
Alc-91	38		lod'ka
Cist-abc	464	ventilabris	lopata nakládací/vrhací – Wurfschaufel
Clun	12	salmo	losos
Wilh	14	lahso	losos
Wilh	13	salmo	losos nebo jeseter
Jar	61	latro vel latrocinus	loupežník nebo loupež
Ars	175	venator	lovec
Cist-abc	431	trufator	lump
Sion	103		Luštěninové jídlo
Alc-91	133		lžíce
Cist-abc	119	coclear	lžíce

Sion	174		lžíce
Siquis-sk	194	coclear	lžíce
Wilh	99	coclear	lžíce
Cist-abc	268	mendax	lživý
Wilh	74	papaver	mák
Ars	269	parum	málo
LocLat	100	parum	málo
Siquis	17	parum	málo
Vad	98	parum	málo
Cist-abc	402	scabidus	malomocný, postižený svrabem, zlý
Siquis	88	scabidus	malomocný, postižený svrabem, zlý
Vad	138	scabiosus	malomocný, postižený svrabem, zlý
Jar	149	parvitas, paucitas	malost, skrovnost
Ars	149	parvum	malý
Alc-218	93	amendoa	mandle
Cist-abc	262	manipulum	manipul
Wilh	183	fano	manipul
Jar	21	manticulus	manipulum?
Ars	253	marca	marka
Wilh	227	martyrologium	martyrologium
Alc-91	72		máslo
Ars	112	butirum	máslo
Cist-abc	49	butirum	Máslo
Jar	68	butirum	Máslo
LocLat	14	butirum	Máslo
Siquis	18	butirum	máslo
Siquis-sk	161	butirum	máslo
Vad	19	butirum	Máslo
Sion	118		máslo, smetana
Alc-218	96	carne	maso
Alc-91	66		maso
Ars	106	carnes	maso
Cist-abc	123	carnes	maso
Sion	156		maso
Siquis	97	carnes	maso
Vad	39	caro	maso
Wilh	40	cargo	maso
Ars	195	ungentum	mast
Siquis	19	unguntum	mast
Vad	20	ungentum	mast
Alc-218	174	madre	matka

Ars	156	mater	matka
Cist-abc	265	mater	matka
LocLat	77	mater	matka
Vad	153	mater	matka
Wilh	260	mater	matka
Cist-abc	258	Mater Dei	Matka Boží
Alc-91	191		matrace
Sion	193		matrace
Cist-abc	259	matutina	matutinum
Wilh	170	matutini nocturnales	matutinum
Jar	164	gladius	meč
Alc-218	72	mel	med
Alc-91	71		med
Clun	21	mel	med
Jar	122	mel	med
Sion	117		med
Wilh	44	mel	med
Wilh	331	es	měď
LocLat	78	medicina	medicína
Siquis	19	medicina	medicína
Jar	123	medo	medovina
Wilh	89	medo	medovina
Ars	265	follis	měchy
Wilh	165	follis	měchy
Ars	134	molle	měkký
Cist-abc	278	molle	měkký
LocLat	80	molle	měkký
Siquis-sk	117	molle	měkký
Vad	88	mollis	měkký
Siquis	147	mollis	měkký, jemný
Alc-91	117		meloun
Sion	151		meloun
Sion	152		meloun nezralý
Siquis-sk	214	cambire	měnit
Jar	154	minor	menší
Sion	137		meruňka
Cist-abc	239	luna	měsíc
Cist-abc	271	mensis	měsíc
Cist-abc	99	civitas	město
Sion	252		město
Alc-218	77	lanprea	mihule
Alc-91	91		mihule
Clun	11	lampreda	mihule
Wilh	15	lampreda	mihule
Wilh	15	murena	mihule
Ars	86	venia	milost

Cist-abc	470	venia	milost
Siquis	92	venia	milost
Vad	149	venia	milost
Alc-91	42		ministrovat při mši
Siquis-sk	11	preteritum	minulost
Alc-218	2	livro misal	misál
Alc-91	11		misál
Cist-abc	261	missale	misál
Clun	65	liber missalis	misál
Jar	24	missale	misál
Sion	6		misál
Wilh	204	liber missalis	misál
Ars	124	scutella	miska
Jar	81	patella	miska
Sion	56		miska
Sion	162		miska
Wilh	98	cavata	miska
Alc-218	52	scudella	miska dřevěná
Alc-91	130		miska dřevěná
Clun	34	patera	miska mělká
Wilh	101	patera	miska mělká
Cist-abc	414	scutella	miska nízká
Clun	32	scutella	miska nízká
Wilh	97	scutella	miska nízká
Wilh	111	scutella in qua mice recolligi solent	miska nízká, do níž se sbírají drobký
Wilh	308	cella noviciorum	místnost noviců
Ars	26	magister	mistr
Cist-abc	276	magister	mistr
LocLat	75	magister	mistr
Siquis	65	magister	mistr
Siquis-sk	153	magister	mistr
Vad	82	magister	mistr
Clun	97	magister puerorum	mistr chlapců
Wilh	252	custos iuvenum	mistr chlapců
Cist-abc	264	magister coquine	mistr kuchyně
Wilh	255	magister cementariorum	mistr stavby
Cist-abc	433	tractim	místy, táhle
Wilh	49	nespela	mišpule
Siquis-sk	171	velle	mít zalíbení
Ars	215	pullus	mládě
Cist-abc	335	pullus	mládě
Vad	104	pullus	mládě

Siquis	43	pullus	mládě/kuře
Alc-218	172	moço	mladý
Alc-91	217		mladý
Sion	229		mladý
Alc-218	183	calar	mlčet
Alc-91	168		mlčet
Ars	45	tacere	mlčet
Cist-abc	436	tacere	mlčet
LocLat	134	tacere	mlčet
Sion	235		mlčet
Siquis	166	tacere	mlčet
Siquis-sk	157	silere	mlčet
Vad	144	tacere	mlčet
Alc-218	71	lecte	mléko
Alc-91	68		mléko
Ars	119	lac	mléko
Cist-abc	251	lac	mléko
Clun	20	lac	mléko
Jar	69	lac	mléko
LocLat	69	lac	mléko
Sion	116		mléko
Siquis	117	lac	mléko
Vad	76	lac	mléko
Wilh	31	lac	mléko
Alc-218	182	falar	mluvit
Alc-91	166		mluvit
Ars	43	loqui	mluvit
Cist-abc	241	loqui	mluvit
Clun	104	loqui	mluvit
Jar	145	loqui	mluvit
LocLat	73	loqui	mluvit
Sion	234		mluvit
Siquis	30	loqui	mluvit
Siquis-sk	158	loqui	mluvit
Wilh	267	loqui	mluvit
Ars	226	molendum	mlýn
Cist-abc	319	pistrinum	mlýn
LocLat	107	pistrinum	mlýn
Siquis	175	mola	mlýn
Siquis-sk	86	pistorare	mlýt obilí
Alc-218	159	mōje	mnich
Alc-91	202		mnich
Ars	18	monachus	mnich
Cist-abc	263	monachus	mnich
Clun	80	monachus	mnich
Jar	97	monachus	mnich
Sion	205		mnich

Siquis	55	monachus	mnich
Siquis-sk	167	monachus	mnich
Vad	80	monachus	mnich
Wilh	233	monachus	mnich
Clun	83	monachus nutritus in monasterio	mnich vyrostlý v klášteře
Wilh	235	monachus nutritus in monasterio	mnich vyrostlý v klášteře
Wilh	24	ruppa	mník
Siquis	190	res plurimae	mnohé věci
Siquis-sk	192	urinale	močový
Ars	94	orare	modlit se
Cist-abc	301	orare	modlit se
Alc-91	163		modlitba
Cist-abc	205	humidum	mokřina
Wilh	54	fraga	moruše
Alc-91	86		mořský úhoř
Alc-91	127		motyka
Cist-abc	424	sarculus	motyka
Sion	166		motyka
Ars	181	sapiens	moudrý
Siquis	25	sapiens	moudrý
Siquis-sk	120	sapiens	moudrý
Vad	133	sapiens	moudrý
Cist-abc	193	farina	mouka
Cist-abc	280	mori	mravy
Jar	90	defunctus	mrtvý
Cist-abc	442	trica	mrzutost
Cist-abc	260	missa	mše
Sion	63		mše
Wilh	167	missa	mše
Wilh	168	missa maior	mše hlavní
Wilh	169	missa defunctorum	mše za zemřelé
Alc-218	31	martir	mučedník
Alc-91	57		mučedník
Clun	76	martyr	mučedník
Sion	82		mučedník
Siquis-sk	4	martir	mučedník
Wilh	351	mulus	mula
Ars	114	muscatum	muškát
Sion	42		muškát
Siquis	113	muscatum	muškát
Vad	86	muscatum	muškát
Sion	133		muškatelka
Ars	151	vir	muž

Cist-abc	461	vir	muž
Siquis-sk	112	vir	muž
LocLat	140	virtus	mužnost
Ars	217	mus	myš
Siquis	130	mus	myš
Siquis-sk	131	mus	myš
Vad	120	mus	myš
Cist-abc	279	mus vel lepus	myš nebo zajíc
Cist-abc	250	lavare	mýt
Sion	246		mýt
Siquis-sk	64	lavare	mýt
Clun	111	lavare pedes	mýt nohy
Wilh	277	lavare pedes	mýt nohy
Sion	129		načervenalá věc
Cist-abc	403	speres	naděje
Alc-218	51	vaso	nádoba
Ars	127	vasa	nádoba
Sion	54		nádoba
Siquis	24	vasa	nádoba
Siquis-sk	33	vas	nádoba
Wilh	107	vas quod vulgo cannata dicitur	nádoba hovorově nazývané džbán
Jar	17	vas pro oleum	nádoba na olej
Wilh	109	vas vinarium	nádoba na víno
Jar	18	crater benedicite aque	nádoba se svěcenou vodou
Clun	35	phiala vitra	nádoba skleněná
Wilh	103	phiala vitrea	nádoba skleněná
Wilh	108	vas in quo acetum portari solet	nádoba, v níž se přináší ocet
Cist-abc	118	capisterium	nádobka
Cist-abc	390	suffusus	nahnědlý
Cist-abc	227	infundere	nalít
Siquis	15	potus	nápoj
Clun	28	potio pigmentata	nápoj ochucený
Wilh	91	potio pigmentata	nápoj ochucený
Clun	29	potio melle et absintio temperata	nápoj s medem a pelyňkem
Wilh	92	potio melle et absintio temperata	nápoj s medem a pelyňkem
Jar	89	correctio	náprava
Ars	176	instrumenta	nástroj
Siquis	100	instrumenta	nástroje

Alc-91	160		naučit se
Alc-218	46	avanpees	návleky
Ars	246	non	ne
Cist-abc	297	non	ne
Sion	243		ne
Siquis-sk	175	non	ne
Cist-abc	55	celum	nebe
Cist-abc	359	quare	neboť
Alc-91	177		něco černého
Alc-91	176		něco krásného
Cist-abc	221	I[nmun]dicia	nečistota
Cist-abc	290	negligens	nedbalý
Wilh	285	delinquere	nedbalý
Siquis-sk	204	dominica	neděle
Jar	170	non pulchrum, non bonum	nehezský, nedobrý
Sion	254		nechodící k přijímání
Siquis-sk	172	nolle	nechtít
Siquis-sk	203	optimum	nejlepší
Alc-218	112	hospital	nemocnice
Cist-abc	211	infirmorium	nemocnice klášterní
LocLat	63	infirmorium	nemocnice klášterní
Alc-218	157	enfermo	nemocný
Cist-abc	225	infirmus	nemocný
Jar	47	infirmus	nemocný
LocLat	62	infirmus	nemocný
Sion	221		nemocný
Siquis-sk	9	infirmus	nemocný
Ars	201	leprosus	nemocný leprou
Jar	166	leprosus	nemocný leprou
Cist-abc	234	leprosus vel ...	nemocný leprou nebo ...
Ars	200	scabidus	nemocný svrabem
Ars	261	non curare	nepečovat
Cist-abc	300	non curo	nepečovat
Siquis	106	non curare	nepečovat
Cist-abc	83	non computare	nepočítat
Alc-91	19		nepořádek
Sion	33		nepořádek
Cist-abc	294	non presumo	nepoužívat napřed
Siquis-sk	145	non presumo	nepoužívat napřed
Ars	154	falsus	nepřavý
Siquis	6	falsum	nepřavý
Vad	62	falsum	nepřavý
Cist-abc	209	inimix	nepřátelé

Ars	163	inimicus	nepřítel
LocLat	65	inimicus	nepřítel
Siquis	120	inimicus	nepřítel
Siquis-sk	164	inimicus	nepřítel
Vad	12	inimicus	nepřítel
Siquis-sk	43	non ordo	neřád
Ars	233	nuquam	neschopný
Sion	244		neslyšet
Clun	116	negacio	nesouhlas
Alc-91	50		nešpory
Cist-abc	447	vespere	nešpory
Wilh	176	vespera	nešpory
Cist-abc	218	inordinatus	neuspořádaný
Alc-218	185	nō saber	nevědět
Ars	42	nescire	nevědět
Cist-abc	296	nescio	nevědět
Clun	106	nescire	nevědět
Sion	237		nevědět
Wilh	269	nescire	nevědět
Jar	165	ignorantia	nevědomost
Ars	155	infidelis	nevěřící
Alc-91	161		nevím
Cist-abc	298	non obliviscaris	nezapomeňš
Cist-abc	289	nequam	ničemný
LocLat	82	nequam	ničemný
Siquis-sk	140	nequam	ničemný
Alc-91	153		nit
Cist-abc	186	filum	nit
Clun	52	filum	nit
Jar	117	filum	nit
Sion	189		nit
Alc-218	198	cousa baixa em terra	nízký
Cist-abc	291	nox	noc
Jar	38	nox	noc
Sion	10		noc, půlnoc,
Sion	11		noční litanie
Alc-91	134		nočník
Sion	175		nočník
Alc-91	49		nona
Sion	73		nona
Wilh	175	nona	nony
LocLat	109	portare	nosit
LocLat	110	portare	nosit
Siquis	99a	portare	nosit
Siquis-sk	90	portare	nosit

Sion	121		nová věc
Ars	19	novitius	novic
Cist-abc	287	novitius	novic
Jar	171	novicius	novic
LocLat	85	novitius	novic
Alc-218	107	mestre dos noviços	novicmistr
Alc-91	197		novicmistr
Clun	98	magister noviciorum	novicmistr
Sion	199		novicmistr
Cist-abc	292	novum	novina, nový
Siquis-sk	149	novum	novina, nový
Ars	123	cultellus	nožík
Cist-abc	108	cultellus	nožík
Clun	53	cultellus	nožík
Jar	53	scatella	nožík
Jar	111	cultellus	nožík
Siquis	68	cultellus	nožík
Wilh	134	cultellus	nožík
Wilh	124	fasciolae	nožní řemínky (? návleky)
Sion	261		nůž
Vad	35	culter	nůž
Alc-91	151		nůžky
Sion	190		nůžky
Wilh	324	forpex	nůžky
Alc-218	136	d'agoura ou tam cedo	nyní
LocLat	87	nunc	nyní
Sion	265		nyní
Siquis-sk	21	dubitare	obávat se
Sion	105		Obecný znak pro rybu
Alc-91	146		obilí
LocLat	56	frumentum	obilí
Ars	225	bladum fenum	obilí seno
Clun	109	vestire	oblékat
Wilh	274	vestire	oblékat
Alc-218	114	vestir	obléknout
Sion	239		obléknout
Siquis-sk	23	molestum	obtížný
Ars	168	calcifex	obuvník
Alc-218	65	vinagre	ocet
Alc-91	76		ocet
Ars	131	acetum	ocet
Clun	31	acetum	ocet
Sion	97		ocet

Wilh	94	acetum	ocet
Siquis-sk	69	lumina	oči
Siquis-sk	180	vestis	oděv
Alc-218	186	negar	odmítnout
Wilh	281	negatio	odmítnutí
Alc-91	162		odpuštění
Wilh	201	offertorium	ofertorium
Alc-91	143		ohěň
Ars	65	ignis	ohěň
LocLat	64	ignis	ohěň
Sion	280		ohěň
Siquis	20	ignis	ohěň
Jar	79	ignis, incensio, calor	ohěň, ?
Cist-abc	86	curvum	ohnutý
Alc-218	144	aquentadoiro	ohřívárna
Cist-abc	156	Estuarium	ohřívárna
Wilh	301	calefactorium	ohřívárna
Cist-abc	243	libenter	ochotně
Sion	111		okalice
Ars	76	fenestra	okno
Cist-abc	172	fenestra	okno
Siquis	58	fenestra	okno
Alc-218	95	pepino	okurka
Alc-91	118		okurka
Alc-91	119		okurka
Sion	153		okurka
Alc-218	66	azeite	olej
Alc-91	73		olej
Jar	70	oleum	olej
LocLat	92	oleum	olej
Sion	51		olej
Wilh	42	oleum	olej
Wilh	43	oleum naturale	olej přírodní
Wilh	340	olla que est de metallo	olej, který je z kovu
Clun	9	sepiae	oliheň
Jar	76	sepia	oliheň
Wilh	332	plumbum	olovo
Alc-218	26	altar	oltář
Alc-91	44		oltář
Cist-abc	7	altare	oltář
Jar	3	altare	oltář
Sion	68		oltář
Wilh	143	altare	oltář
Wilh	149	altare pe piscoporum	oltář biskupa

Wilh	144	altare principale	oltář hlavní
Wilh	147	altare sancti Johannis Baptiste	oltář Jana Křtitele
Wilh	145	altare cuiuslibet virginis	oltář nějaké Panny
Wilh	153	altare sancti Benedicti sive aliorum, que abbates fuerunt	oltář sv. Benedikta nebo nějakého opata
Wilh	146	altare sancti Michahelis	oltář sv. Michaela
Wilh	151	altare sancti Petri apostoli	oltář sv. Pavla apoštola
Wilh	148	altare sancti Petri et sive omnium apostolorum	oltář sv. Petra nebo všech apoštolů
Wilh	152	altare sancti Laurentii	oltář sv. Vavřince
Wilh	150	altare confessorum	oltář vyznavače
Alc-91	31		oltářní kámen
Sion	60		oltářní kámen
Sion	114		omáčka
Alc-91	132		omáčník
Sion	163		omáčník
Siquis-sk	218	cingere	opásat se
Alc-218	33	abbade	opat
Alc-218	101	abbade	opat
Alc-91	194		opat
Ars	14	abbas	opat
Cist-abc	10	abbas	opat
Clun	84	abbas	opat
Jar	95	abbas	opat
LocLat	1	abbas	opat
Siquis	12	abbas	opat
Siquis-sk	152	abbas	opat
Vad	129	abbas	opat
Wilh	232	abbas	opat
Cist-abc	36	assare	opékat
Siquis-sk	181	munire	opevňovat
Ars	103	ebrius	opilý, opojený
LocLat	43	ebrius	opilý, opojený
Sion	93		oplatka
Cist-abc	469	vere	opravdu
Siquis-sk	182	consuere	opravit
Ars	202	solutio corporis	opustit tělo, ? zemřít

Ars	93	oratorium	oratoř
Cist-abc	305	ornatus	ornát
Ars	122	nux	ořech
Cist-abc	295	nux	ořech
LocLat	89	nux	ořech
Siquis	140	nux	ořech
Wilh	50	nux maior	ořech větší
Alc-218	92	nozes	ořechy
Ars	207	asinus	osel
Cist-abc	19	asinus	osel
Jar	74	asinus	osel
LocLat	8	asinus	osel
Siquis	72	asinus	osel
Siquis-sk	10	asinus	osel
Vad	7	asinus	osel
Wilh	350	asinus	osel
Sion	48		osoba nesoucí kadidlo
Wilh	140	calcares	ostruhy
Cist-abc	455	verecundia	ostych, stud
Ars	144	turpe	ošklivý
Ars	157	vitricus	otčím
Alc-218	173	pae	otec
Ars	156	pater	otec
Cist-abc	324	pater	otec
LocLat	101	pater	otec
Sion	231		otec
Vad	152	pater	otec
Wilh	258	pater	otec
Cist-abc	316	pater meus	otec můj
Alc-91	218		otec, matka
Alc-91	155		otevřít
Sion	277		otevřít
Sion	185		otvírání poklopce
Cist-abc	27	aperire	otvírat
Ars	210	ovis	ovce
Siquis-sk	144	ovis	ovce
Wilh	352	ovis	ovce
Jar	129	ovis, aries, capra	ovce, berani, ?
Alc-218	190	fruita	ovoce
Alc-218	16	enpectorar / decorar	ozdobit (?)
Siquis-sk	148	accusare	oznámit
Clun	16	crispellae	palačinka
Wilh	33	crispellae	palačinka
Wilh	186	pallium	palium

Jar	10	palla altaris	palla – příkrávka přes kalich
Wilh	339	sartago	pánev (s držadlem)
Cist-abc	143	domina	paní
Alc-218	34	virgem	panna
Alc-91	60		panna
Ars	5	virgo	Panna
Ars	153	virgo	Panna
Cist-abc	457	virgo	Panna
LocLat	138	virgo	Panna
Sion	86		panna
Siquis	5	virgo	Panna
Vad	25	virgo	Panna
Jar	93	virgo, mulier	panna, žena
Cist-abc	446	virgines	panny
Siquis-sk	2	imperator	panovník, císař
Alc-91	225		papež
Ars	7	papa	papež
Cist-abc	320	papa	papež
LocLat	96	papa	papež
Siquis	7	papa	papež
Siquis-sk	1	papa	papež
Vad	93	papa	papež
Alc-91	149		papír
Sion	275		papír
Cist-abc	349	papirus vel coreum	papirus nebo kůže
Alc-218	80	barbo	parma
Alc-91	88		parma
Sion	107		parma
Wilh	20	barbo	parma nebo sumec
Clun	50	cingulum femoralium	pásek na kalhoty
Wilh	132	cingulum femoralium	pásek na kalhoty
Jar	135	coiritia	pásek přes co?
Sion	184		pásek?cingulum
Alc-218	25	patena	patena
Alc-91	29		patena
Cist-abc	318	patena	patena
Wilh	157	patena	patena
Cist-abc	321	patriarcha	patriarcha
Cist-abc	418	sigillum	pečet'
Wilh	336	sigillum	pečet'
Sion	222		pečovatel
Clun	101	asinarius	pečovatel oslů
Wilh	78	abrotantum	pelyněk brotan
Wilh	79	absinthium	pelyněk pravý

Wilh	320	pumex	pemza
Ars	252	nummus	peníze
Cist-abc	325	pecunia	peníze, jmění
Alc-91	78		pepř
Ars	130	piper	pepř
Siquis	98	piper	pepř
Vad	114	piper	pepř
Wilh	84	piper	pepř
Wilh	224	pergamenum	pergament
Sion	194		peřina
Alc-218	97	cam	pes
Alc-91	124		pes
Ars	212	canis	pes
Cist-abc	89	canis	pes
LocLat	16	canis	pes
Sion	253		pes
Siquis	48	canis	pes
Vad	33	canis	pes
Siquis-sk	52	pugna	pěst
Alc-91	93		petržel
Wilh	72	petroselinum	petržel
Ars	188	fortis	pevný
Cist-abc	185	firmus	pevný
Siquis	104	fortis	pevný
Siquis-sk	186	fortis	pevný
Vad	70	fortis	pevný
Alc-218	62	enpada	piroh
Alc-91	64		piroh
Sion	91		pirožek
Cist-abc	421	stilus	pisátko
Clun	57	graphium	pisátko
Wilh	139	graphium	pisátko
Alc-218	117	bever	pít
Alc-91	171		pít
Ars	102	bibere	pít
Cist-abc	45	bibere	pít
Jar	82	bibendo	pít
LocLat	12	bibere	pít
Sion	242		pít
Siquis-sk	128	bibere	pít
Vad	96	potare	pít
Alc-91	65		pitance
Ars	104	pitancia	pitance
Cist-abc	347	pitancia	pitance
Siquis	128	pitancia	pitance
Vad	116	pitancia	pitance

Alc-218	68	pitāça	pitance (dávka jídla)
Cist-abc	207	haustum	pítí
Ars	126	cervisia	pivo
Cist-abc	93	cervisia	pivo
Jar	120	cerevisia	pivo
LocLat	23	cerevisia	pivo
Siquis	75	cervisia	pivo
Siquis-sk	176	cervisia	pivo
Vad	36	cervisia	pivo
Wilh	88	cervisia	pivo
Cist-abc	337	plorare	plakat
LocLat	54	flere	plakat
Siquis-sk	155	flere	plakat
Wilh	291	lacrimare	plakat
Alc-218	49	capa	plášť
Alc-91	186		plášť
Cist-abc	80	cappa	plášť
Jar	107	cappa	plášť
Sion	180		plášť
Wilh	179	cappa	plášť
Jar	13	linteum	plátno
Jar	11	linteolum et manutergium	plátno nebo ručník
Cist-abc	439	texere	plést, tkát
Siquis-sk	87	texere	plést, tkát
Cist-abc	332	plenum	plný
Cist-abc	35	aratrum	pluh
Cist-abc	364	ribaldus	pobuda
Siquis	171	numerus dierum	počet dní
Alc-91	164		počítat
LocLat	88	numerare	počítat
Siquis-sk	137	numerare	počítat
Vad	90	numerare	počítat
Alc-218	111	socelareiro	podcelerář
Alc-91	204		podcelerář
Ars	22	subcellerarius	podcelerář
Sion	207		podcelerář
Sion	219		podfortnýř
Ars	57	subdiaconus	podjáhen
Jar	100	subdiaconus	podjáhen
Siquis	96	subdiaconus	podjáhen
Siquis-sk	197	subdyaconus	podjáhen
Alc-218	106	socātor	podkantor
Alc-91	201		podkantor
LocLat	131	succentor	podkantor
Sion	204		podkantor

Sion	201		podkostelník
Wilh	231	formula	podoba
Wilh	288	similitudo	podobnost
Alc-218	109	soborseiro	podpokladník
Alc-91	199		podpokladník
Alc-218	103	soprior	podpřevor
Alc-91	196		podpřevor
Ars	16	supprior	podpřevor
Cist-abc	379	supprior	podpřevor
Jar	152	subprior	podpřevor
Sion	198		podpřevor
Siquis	32	subprior	podpřevor
Vad	101	subprior	podpřevor
Clun	48	cussinum	poduška
Alc-218	44	bragas	podvlékačky
Ars	237	paganus	pohanský
Cist-abc	326	paganus	pohanský
Alc-91	135		pohár
Wilh	102	becharius	pohár
Wilh	113	cuppa vinaria	pohár vína
Wilh	105	sportula	pohárek
Siquis-sk	60	sepelire	pohřbít
Cist-abc	33	adulator	pochlebník
Sion	104		Pochoutka
Jar	112	vagina	pochva
Clun	54	vagina cultelli	pochva na nožík
Wilh	135	vagina cultelli	pochva na nožík
Sion	274		pojd' sem
Alc-218	151	borsaria	pokladna
Alc-218	108	borseiro	pokladník
Alc-91	212		pokladník
Ars	23	bursarius	pokladník
Jar	146	pax	pokoj
Alc-218	148	camara do abbade	pokoj opata
Alc-218	149	camara do prior	pokoj převora
Ars	70	pax	pokoj, mír
Sion	69		pokoj, mír
Alc-91	223		pokorný
Ars	179	humilis	pokorný
Siquis	52	humilis	pokorný
Vad	137	humilis	pokorný
Clun	102	consanquineus	pokrevní příbuzný
Wilh	130	culcitra	pokrývka prošívaná
Cist-abc	327	polonus	Polák
Siquis	153	polonus	Polák

Siquis-sk	95	sorbicium	polévka
Alc-218	188	beigar	políbit
Clun	108	osculari	políbit
Wilh	272	osculari	políbit
Cist-abc	146	dimid[ium]	polovina
Siquis-sk	102	dimidium	polovina
Alc-91	62		polovina chleba
Alc-91	193		polštář
Clun	48	capitale	polštář
Sion	192		polštář
Wilh	129	capitale vel cussinum	polštář nebo poduška
Sion	62		pomáhat
Clun	118	tarditas	pomalost
Wilh	283	tarditas	pomalost
Wilh	290	unguere infirmum	pomazání nemocných
Alc-218	87	larāja	pomeranč
Alc-91	107		pomeranč
Sion	65		pomocť sloužit
Alc-218	197	guardar	ponechat
Cist-abc	131	cineres	popel
Cist-abc	121	cinerus	popelavý
Ars	98	negare	popírat
Siquis	29	negans	popírat
Vad	89	negare	popírat
Cist-abc	94	consilium	porada
Alc-218	88	porro	pórek
Alc-91	114		pórek
Sion	145		pórek
Clun	24	porrus crudus	pórek čerstvý
Jar	150	auditio	poslouchání
Ars	48	lectum	postel
Cist-abc	237	lectus	postel
Ars	99	ieiunare	postit se
Cist-abc	224	ieiunare	postit se
Cist-abc	142	devotus	posvěcený
Ars	182	stultus	pošetilý
Siquis	26	stultus	pošetilý
Vad	134	stultus	pošetilý
LocLat	132	sudor	pot
Sion	266		potom
Vad	118	postea	potom
Siquis-sk	200	inungere	potřít
Ars	97	affirmare	potvrdit
Wilh	234	inclusus	poustevník
Alc-91	172		pouštění žilou

Jar	103	peregrinus	poutník
Alc-91	141		pouzdro
Sion	263		pouzdro
Jar	58	sapi	povařený, hustý mok?
Cist-abc	253	licencia	povolení
LocLat	127	servare	pozorovat
Jar	41	comestio	poživatina, oběd
Jar	138	labor	práce
Ars	211	porcus	prase
Cist-abc	334	porcus	prase
Jar	128	porcus	prase
Sion	160		prase
Siquis	39	porcus	prase
Siquis-sk	53	porcus	prase
Vad	103	porcus	prase
Wilh	356	porcus	prase
Alc-218	119	lavar	prát
Alc-91	174		prát
Sion	23		pravidlo
Cist-abc	465	vacuum	prázdný
Cist-abc	315	prefacio	preface
Alc-91	46		prima
Sion	70		prima
Cist-abc	312	prime	primy
Wilh	172	prima	primy
Alc-218	53	talhador	prkénko
Cist-abc	314	prophecia	proroctví
Cist-abc	311	Propheta	prorok
Wilh	310	processio	proscesí
Clun	15	milium	proso
Jar	65	milium	proso
Wilh	38	milium	proso
Clun	47	strala	prostěradlo
Wilh	128	strala	prostěradlo
Siquis	174	funis	provaz, lano
Vad	72	funis	provaz, lano
Clun	62	prosa	próza
Wilh	199	prosa vel sequentia	próza nebo sekvence
Cist-abc	338	prudens	prozíravý
Cist-abc	343	pluere	pršet
Siquis	77	pluere	pršet
Vad	106	pluere	pršet
Cist-abc	50	bitumen	pryskyřice
Sion	286		práci síť
Cist-abc	322	praepositus	představený

LocLat	102	prepositus	představený
Sion	197		představený
Siquis	12	prepositus	představený
Wilh	254	prepositus	představený, probošt
Sion	74		předvečer
Clun	96	precentor	předzpěvák
Jar	106	mora	překážka, doba
Ars	38	cogitare	přemýšlet
Siquis	141	cogitare	přemýšlet
Siquis-sk	20	cogitare	přemýšlet
Vad	42	cogitare	přemýšlet
Siquis-sk	30	cessare	přestat, slavit
Alc-218	102	prior	převor
Alc-91	195		převor
Ars	15	prior	převor
Cist-abc	323	prior	převor
Clun	85	prior	převor
Jar	151	prior	převor
LocLat	112	prior	převor
Siquis	31	prior	převor
Siquis-sk	166	prior	převor
Vad	100	prior	převor
Wilh	236	prior	převor
Clun	86	maior	převor hlavní
Wilh	237	maior	převor hlavní
Wilh	238	prior claustralis	převor klauzurní
Alc-218	177	parēte	příbuzný
Sion	233		příbuzný
Jar	8	etiusta	příděl vína?
Siquis-sk	26	venire	přicházet
Alc-91	36		přijímání
Cist-abc	61	communio	přijímání
Jar	40	communio	přijímání
Wilh	202	communio	přijímání
LocLat	29	communicare	přijímat (při mši)
Alc-218	192	vinr	přijít
Alc-218	195	vir presto	přijít
Cist-abc	29	accipere	přijmout
LocLat	2	accipere	přijmout
Siquis	187	accipere	přijmout
Siquis-sk	40	accipere	přijmout
Vad	17	accipere	přijmout
Ars	251	munus accipere	přijmout povinnost, plnit slib
Alc-218	50	māta	přikrývka
Alc-91	192		přikrývka

Clun	46	cottus	příkrývka
Wilh	126	cottus	příkrývka
Cist-abc	31	apportare	přinést
Ars	247	iurare	přisahat
Siquis	44	iurare	přisahat
Vad	30	iurare	přisahat
Cist-abc	467	veni	přišel jsem
Ars	161	amicus	přítel
Cist-abc	21	amicus	přítel
LocLat	4	amicus	přítel
Siquis	118	amicus	přítel
Siquis-sk	163	amicus	přítel
Vad	10	amicus	přítel
Cist-abc	26	addiscere	přiučovat se
Siquis-sk	65	addiscere	přiučovat se
Vad	38	confesus	přiznaný
Alc-91	150		psát
Ars	32	scribere	psát
Cist-abc	405	scribere	psát
Sion	64		psát
Sion	276		psát
Siquis-sk	189	scribere	psát
Alc-218	78	truta	pstruh
Alc-91	89		pstruh
Clun	14	truta	pstruh
Wilh	18	trutta	pstruh
Sion	109		pstruh-žena
Sion	268		pšenice
Alc-91	125		pták
Ars	214	avis	pták
Cist-abc	17	avis	pták
Cist-abc	342	ptica	pták
Jar	74	avis	pták
LocLat	10	avis	pták
Siquis-sk	13	avis	pták
Cist-abc	358	querere	ptát se
Siquis-sk	25	querere	ptát se
Wilh	292	querere: quis vocaris	ptát se: co jsi říkal
Sion	90		půlka chleba
Wilh	229	analogium	pulpit
Sion	52		pult-tyč
Siquis	166a	ieiunium	půst
Vad	132	ieiunium	půst
Alc-91	224		pyšný
Ars	180	superbus	pyšný
Cist-abc	395	superbus	pyšný

Siquis	51	superbus	pyšný
Vad	136	superbus	pyšný
Jar	51	saccinus	pytlovitý
LocLat	57	gaudium	radost
Wilh	26	cancer	rak
Cist-abc	107	cancer vel aranea	rak nebo pavouk
Siquis	99	scapula	rameno
Vad	140	scapula	rameno
Cist-abc	270	mane	ráno
Ars	52	rasura	rasura
Alc-218	145	refectoiro	refektář
Cist-abc	362	refectorium	refektář
Jar	48	refektorium	refektář
LocLat	116	refectorium	refektář
Wilh	307	refectorium	refektář
Alc-218	168	copeiro	refektorián
Alc-91	211		refektorián
Clun	95	refectorarius	refektorián
LocLat	117	refectorarius	refektorián
Sion	226		refektorián
Wilh	251	refectorarius	refektorián
Alc-91	17		regula
Wilh	155	caspa	relikviář
Alc-218	13	responso	responsorium
Alc-91	5		responsorium
Cist-abc	361	responsorium	responsorium
Clun	59	responsorium	responsorium
Jar	30	responsorium	responsorium
Sion	12		responsorium
Wilh	193	responsorium	responsorium
Wilh	197	responsorium graduale	responsorium ke graduálu
Sion	14		responsorium malé
Cist-abc	96	cornu	roh
Siquis-sk	110	cornu	roh
Sion	173		rohož
Wilh	191	matta	rohožka
Ars	270	annus	rok
Cist-abc	12	annus	rok
LocLat	5	annus	rok
Siquis	121	annus	rok
Vad	13	annus	rok
Ars	88	confusio	rozčilení
Siquis	90	confusio	rozčilení
Wilh	284	irasci	rozčílit se
Ars	260	dividere	rozdělovat

Cist-abc	147	dividere	rozdělovat
LocLat	37	dividere	rozdělovat
Siquis	69	dividere	rozdělovat
Vad	51	dividere	rozdělovat
Wilh	289	dividere	rozdělovat
Cist-abc	226	iratus	rozhněvaný
Siquis-sk	67	iratus	rozhněvaný
Ars	259	rumpere	rozlomit, porušit
Cist-abc	161	explicare	rozložit, vykonat
Ars	260	dimidiare	rozpůlit
Ars	249	discordia	roztržka
Cist-abc	65	cirotheca	rukavice
Siquis-sk	105	cirotheca	rukavice
Wilh	141	cirothecae	rukavice
Clun	40	manicae	rukávy
Wilh	319	minium	rumělká
Cist-abc	175	florere vel crescere	růst a vskvétat
Wilh	76	rosa	růže
Sion	28		růženec
Alc-218	74	pexe	ryba
Alc-91	83		ryba
Ars	108	pisces	ryba
Clun	8	piscis	ryba
Jar	84	piscium	ryba
LocLat	105	piscis	ryba
Siquis	35	piscis	ryba
Siquis-sk	35	piscis	ryba
Vad	99	piscis	ryba
Wilh	11	piscis	ryba
Sion	112		ryba sušená
Wilh	25	piscis assus	ryba sušená
Ars	266	cito	rychle
Siquis	179	cito	rychle
Siquis-sk	79	cito	rychle
Cist-abc	454	velocitas	rychlost
Clun	117	celeritas	rychlost
Jar	104	velocitas	rychlost
Wilh	282	celeritas	rychlost
Alc-91	18		řád
Cist-abc	302	ordo	řád
LocLat	94	ordo	řád
Sion	32		řád
Siquis-sk	42	ordo	řád
Cist-abc	449	versiculus	řádka, veršík
Clun	25	rafa	ředkev
Wilh	81	rafa	ředkev

Alc-218	9	livro da regra	Řehole
Clun	70	regula	Řehole sv. Benedikta
LocLat	118	regula	Řehole sv. Benedikta
Wilh	211	regula	Řehole sv. Benedikta
Clun	49	corrigia ad stamineam	řemen pro tuniku
Wilh	131	zona sive corrigia ad stamineam	řemen pro tuniku
Cist-abc	371	rapule	řepa
Sion	46		Řeřavé uhlí
Wilh	73	nasturcium, quod vulgariter cresso dicitur	řeřicha, které se hovorově říká „řeřicha“
Vad	63	fari	řci
Alc-91	87		říční úhoř
Cist-abc	127	cum ultimus	s posledním
Jar	78	arvina	sádlo
Ars	25	sacrista	sakristán
Clun	87	custos ecclesiae	sakristán
Jar	158	sacrista	sakristán
Sion	200		sakristán
Siquis	70	sacrista	sakristán
Wilh	243	custos ecclesie	sakristán
Cist-abc	391	servitor ecclesiae	sakristán, kostelník
Alc-218	139	sancristia	sakristie
Wilh	309	sacristia	sakristie
Cist-abc	181	farcimen	salámy
Alc-91	111		salát
Alc-218	81	sardinha	sardinka
Alc-91	90		sardinka
Sion	110		sardinka
Cist-abc	386	saxo	Sas
Siquis	152	saxo	Sas
Alc-218	127	scomugado	scomugado
Cist-abc	404	sedes	sedadlo
Jar	5	sedes	sedadlo
Siquis-sk	106	sedes	sedadlo
Cist-abc	410	sella	sedlo
Wilh	334	sella	sedlo
Alc-91	140		sekáček nebo nůž
Siquis-sk	78	secare	sekat
Jar	139	securis	sekera
Siquis-sk	80	securis	sekera

Siquis-sk	81	ascia	sekera
Wilh	327	securius	sekera
Cist-abc	51	bipennis	sekera: dvousečný, dvousečná sekera
Cist-abc	375	sequentia	sekvence
Clun	62	sequentia	sekvence
Wilh	327	planeum	sekyra tesařská
Ars	224	fenum	seno
Siquis	146	fenum	seno
Jar	144	fenum vel stramen	seno nebo ?
Alc-218	176	irmãa	sestra
Ars	159	soror	sestra
Cist-abc	381	soror	sestra
LocLat	130	soror	sestra
Siquis-sk	206	soror	sestra
Wilh	261	soror	sestra
Alc-91	48		sexta
Sion	72		sexta
Wilh	174	sexta	sextý
Sion	39		schránka na hostie
Wilh	164	acerra	schránka na kadidlo
Ars	136	spissum	silný
Cist-abc	388	spissum	silný
Siquis-sk	75	spissum	silný
Siquis	79	spissum	silný, těžký
Siquis	20	sulfur	síra
Cist-abc	387	sero	sít
Ars	177	retia etc.	sít', textovina
Cist-abc	196	glaucum	sivý
Siquis-sk	98	unire	sjednotit
Sion	167		sklenice
Alc-218	146	celeiro	sklep
Alc-218	147	cubeiro	sklep
Cist-abc	71	cellarium	sklep
Ars	258	vitrum	sklo
Cist-abc	460	vitris	sklo
LocLat	141	vitrum	sklo
Ars	190	homo tenax	skoupý člověk
Wilh	317	scriptorium	skriptorium
Sion	267		skrz
Cist-abc	354	per deum	skrze Boha
Sion	57		skříňka
Siquis	105	fragilis	slabý
Vad	71	fragilis	slabý
Ars	132	dulce	sladký
Cist-abc	144	dulce	sladký

LocLat	41	dulce	sladký
Siquis-sk	121	dulce	sladký
Wilh	41	sagimen	slanina
Alc-218	57	saleiro	slánka
Alc-91	131		slánka
Wilh	104	vasculum in quo sal habetur	slánka
Cist-abc	194	Gloria in excelsis	Sláva na výsostech
Clun	79	festivitas	slavnost
Wilh	190	festivitas	slavnost
Alc-218	79	arenque	sleď
Ars	109	allec	sleď
Cist-abc	22	allec	sleď
Sion	115		sleď
Siquis	64	allec	sleď
Siquis-sk	130	allec	sleď
Vad	4	alec	sleď
Wilh	22	allec	sleď
Alc-91	126		slepice
Sion	161		slepice
Ars	198	cecus	slepý
Cist-abc	91	cecus	slepý
LocLat	20	caecus	slepý
Siquis	84	cecus	slepý
Siquis-sk	154	cecus	slepý
Vad	37	cecus	slepý
Siquis-sk	74	vovere	slibovat
Wilh	52	pruna maior	slíva větší
Ars	39	servire	sloužit
Cist-abc	393	servire	sloužit
Alc-91	41		sloužit mši
Cist-abc	385	slavus	Slovan
Siquis	156	slavus	Slovan
Alc-218	167	servidor	sluha
Alc-218	165	servidor da cozinha	sluha kuchyňský
Alc-218	158	servidor do ēfermo	sluha nemocného
Alc-218	166	servidor d'abbade	sluha opata
Ars	165	servus	služebník
Cist-abc	392	servus	služebník
LocLat	126	servus	služebník
Siquis	41	servus	služebník
Siquis-sk	147	servus	služebník
Vad	135	servus	služebník
Alc-218	184	ouvir	slyšet

Alc-91	167		slyšet
Ars	47	audire	slyšet
Cist-abc	20	audire	slyšet
Clun	105	audire	slyšet
LocLat	9	audire	slyšet
Sion	236		slyšet
Siquis	165	audire	slyšet
Siquis-sk	113	audire	slyšet
Vad	151	audire	slyšet
Wilh	268	audire	slyšet
Ars	50	ridere	smát se
LocLat	119	ridere	smát se
Siquis	167	ridere	smát se
Siquis-sk	159	ridere	smát se
Vad	145	ridere	smát se
Wilh	346	ridere	smát se
Ars	204	mors	smrt
Jar	91	mors	smrt
LocLat	81	mors	smrt
Siquis	112	mors	smrt
Vad	85	mors	smrt
Cist-abc	435	triscis	smutný
Cist-abc	445	traha	smyk (nástroj)
Cist-abc	214	insimul	současně
Cist-abc	254	litigare	soudit se
Clun	115	annuicio	souhlas
Wilh	280	innuere	souhlasit
Cist-abc	188	frustum	sousto
Alc-218	113	dormir	spát
Ars	48	dormire	spát
Cist-abc	141	dormire	spát
Siquis-sk	8	dormire	spát
Sion	183		splývající šaty? kalthoty
Cist-abc	215	infernus	spodní
Sion	139		srdcová broskev
Siquis-sk	125	cordetenus	srdečně, z paměti
Cist-abc	32	audacter	srdatě
Wilh	358	cervus	srnec, jelen
Jar	141	falx	srp, kosa
LocLat	133	stabulum	stáj
Cist-abc	171	factum est	stalo se
Ars	17	antiquus	starší
Cist-abc	16	antiquus	starší
Clun	99	senex	starší
Jar	127	senex	starší
Siquis	33	antiquus	starší

Siquis-sk	7	antiguum	starší
Wilh	256	senex	starší
Alc-218	171	velho	starý
Alc-91	216		starý
Sion	228		starý
Sion	255		statek
Alc-218	126	villa	statek, vesnice
Cist-abc	462	villa	statek, vesnice
Cist-abc	84	centum	sto
Alc-91	23		stožan na noty
Cist-abc	75	custos	strážce
LocLat	33	custos	strážce
Siquis-sk	66	vigil	strážce, bdící
Cist-abc	37	arbor	strom
Alc-91	188		střevíce
Wilh	123	filtrones	střevíce plstěné (domácí)
Sion	55		stříbro
Wilh	330	argentum	stříbro
LocLat	135	tondere	stříhat vlasy
Ars	87	pudor	stud
Sion	259		stud
Siquis	89	pudor	stud
Vad	109	pudor	stud
Cist-abc	180	frigidum	studený
Siquis-sk	58	frigidus	studený
Cist-abc	283	mensa	stůl
Wilh	110	fustis	sud
Cist-abc	394	siccum	suchý, souš
Alc-218	43	saya pequena	suknice malá/krátká
Alc-91	183		suknice malá/krátká
Sion	179		suknice malá/krátká
Alc-91	182		suknice velká
Sion	178		suknice velká/svrchní
Alc-218	42	saia	suknice/sutana
Alc-218	69	sal	sůl
Alc-91	77		sůl
Ars	64	sal	sůl
Cist-abc	419	sall	sůl
LocLat	124	sal	sůl
Sion	99		sůl
Siquis	91	sal	sůl
Siquis-sk	191	sal	sůl
Vad	139	sal	sůl

Ars	235	suspendere	suspendovat
Cist-abc	397	suspendere	suspendovat
Siquis-sk	219	suspendere	suspendovat
Alc-218	37	sam Joham Baptista	sv. Jan Křtitel
Sion	215		sv. jeroným
Alc-218	38	sam Paulo	sv. Pavel
Alc-218	36	sam Pedro	sv. Petr
Clun	78	sacra virgo	svatá panna
Cist-abc	189	festum	svátek
Cist-abc	372	sacramentum	svátost
Alc-91	35		svatostánek
Alc-91	52		svatý
Ars	71	sanctum	svatý
Cist-abc	376	sanctus	svatý
LocLat	125	sanctum	svatý
Sion	79		svatý
Siquis-sk	99	sanctus	svatý
Vad	142	sanctus	svatý
Alc-91	56		svatý biskup
Alc-91	45		svatý obrázek
Alc-91	59		svatý opat
Sion	85		svatý opat
Sion	196		svatý opat
Cist-abc	124	colligere	svázat
Ars	243	Suevus	Svéb
Alc-91	43		svěcená voda
Sion	67		svěcená voda
Ars	75	lux	světlo
Cist-abc	242	lumen	světlo
Jar	71	lux, dies, lampas	světlo, den, svítilna/pochodeň
Alc-91	144		svíce
Jar	72	candela	svíce
LocLat	22	candela	svíce
Sion	41		svíce
Siquis	20	candela	svíce
Vad	26	candela	svíce
Wilh	312	candela	svíce
Wilh	314	candela in modum circuli contora	svíce ohnutá do kruhu
Alc-91	27		svíce velká
Wilh	313	candela maior	svíce větší
Jar	77	candela de sebo	svíce z hovězího loje
Alc-91	26		svícen
Cist-abc	128	candelabre	svícen

Jar	6	candelabrum	svícen
Sion	43		svícen
Sion	49		svícen
Wilh	163	candelaber	svícen
Sion	258		svíčka
Wilh	225	rotula	svítek
Cist-abc	256	lucens	svítící
Cist-abc	154	exuere	svlékat
Clun	110	exuere	svlékat
Wilh	275	exuere	svlékat
Alc-218	115	despir	svléknout
Sion	240		svléknout
Alc-91	165		svolení
Cist-abc	422	sibula	sykot
Alc-91	219		syn
Cist-abc	168	filius	syn
Sion	232		syn
Alc-91	69		sýr
Ars	111	caseus	sýr
Cist-abc	112	caseus	sýr
Clun	17	caseus	sýr
Jar	67	caseus	sýr
LocLat	21	caseus	sýr
Sion	92		sýr
Siquis	47	caseus	sýr
Vad	32	caseus	sýr
Wilh	27	caseus	sýr
Alc-91	70		sýr čerstvý
Ars	125	ciphus	šálek
Clun	33	ciphus	šálek
Jar	50	sciphum	šálek
Siquis	23	ciphus	šálek
Siquis-sk	193	ciphus	šálek
Vad	29	ciphus	šálek
Wilh	100	sciphus	šálek
Clun	38	froccus	šaty
Wilh	116	froccus	šaty
Wilh	67	salvia	šavěj
Cist-abc	384	sexaginta	šedesát
Cist-abc	197	griseum	šedý (=cisterciák?)
Cist-abc	383	sex	šest
Ars	192	parcus	šetný
Cist-abc	348	parcus	šetný
LocLat	97	parcus	šetný
Siquis-sk	151	parcus	šetný
Vad	127	parcus	šetný
Siquis	173	parcus	šetný, houževnatý

Cist-abc	378	sutorium	ševcovský
Jar	116	subula	šídlo
Siquis-sk	211	subula	šídlo
Wilh	328	subula	šídlo
Alc-218	41	skapulairo	škapulř
Alc-91	185		škapulř
Cist-abc	380	scapulare	škapulř
Sion	177		škapulř
Cist-abc	377	scola	škola
Sion	270		špalek
Alc-218	121	maao	špatný
Sion	248		špatný
Alc-91	115		špenát
Sion	149		špenát-mangold
Siquis-sk	14	sordidus	špinavý
LocLat	58	granarium	špýchar
Ars	197	letus	šťastný
Cist-abc	245	letus	šťastný
Clun	13	lucius	štika
Wilh	16	lucius	štika
Alc-218	82	pixota	štikozubec
Alc-91	84		štikozubec
Cist-abc	406	scindere	štípat, rozkrojit
Jar	20	stola	štola
Ars	171	sutor	švec
Cist-abc	415	sutor	švec
Siquis-sk	212	sutor	švec
Wilh	265	sutor	švec
Alc-91	98		švestka
Sion	130		švestka
Ars	30	tabule	tabule
Cist-abc	441	tabula	tabule
Clun	56	tabulae	tabule
Siquis	49	tabula	tabule
Wilh	137	tabulae	tabule
Wilh	345	tabula que ad loquendum percutitur	tabule, do které se udeří na znamení povolení mluvit
Wilh	138	tabula in qua notari solet	tabule, na níž může být psáno
Cist-abc	223	ita	tak
Ars	255	talentum	talent
Cist-abc	430	talentum	talent
Sion	16		tančit
Wilh	189	tapes	tapiserie
Ars	61	Corpus Christi	Tělo Kristovo, hostie
Ars	137	tenue	tenký

Cist-abc	434	tenue	tenký
Siquis	81	tenue	tenký
Siquis-sk	76	tenue	tenký
Alc-218	125	quētura	teplo
Alc-91	180		teplo
Sion	251		teplo
Alc-91	47		tercie
Cist-abc	425	tertie	tercie
Sion	71		tercie
Wilh	173	tertia	tercie
Cist-abc	267	mille	tisíc
Ars	170	textor	tkadlec
Cist-abc	110	cum virga percutere	tlouci metlou
Alc-91	16		tractus
Cist-abc	426	tractus	traktát
Clun	63	tractus	traktát
Sion	20		traktát
Wilh	200	tractus	traktát
Alc-218	17	tracto	traktus
Cist-abc	198	gramen	trávník
Cist-abc	246	lacerare	trhat, drásat
Alc-218	85	cereija	třešeň
Alc-91	96		třešeň
Sion	127		třešeň
Clun	23	cerasae	třešně
Wilh	53	cerasae	třešně
Cist-abc	428	tria	tři
Cist-abc	429	triginta	třicet
Jar	7	tripēs	třínohý
Siquis-sk	68	fricare	třít
Ars	135	pinguis	tučný
Cist-abc	333	pingue	tučný
LocLat	103	pinguis	tučný
Siquis-sk	179	pingue	tučný
Cist-abc	427	tunica	tunika
Jar	109	tunica	tunika
Siquis-sk	45	tunica	tunika
Clun	36	staminia	tunika vlněná
Wilh	114	stamineum	tunika vlněná
Wilh	82	rapa	tuřín
Sion	120		tvaroh
Alc-91	102		tvrdá broskev
Sion	135		tvrdá věc
Ars	133	durum	tvrdý
Siquis	82	durum	tvrdý
Siquis-sk	116	durum	tvrdý

Vad	52	durum	tvrdý
Cist-abc	444	tu autem	ty ale
Ars	271	hebdomada	týden
Siquis	122	ebdomada	týden
Siquis-sk	210	ebdomada	týden
Vad	60	ebdomada	týden
Jar	162	ebdomadarius culine vel coci	týdenní služba v kuchyni nebo?
Wilh	60	cucurbita	tykev
Jar	49	mappa et mensalis	ubrousek nebo ubrus
Alc-91	175		ubrus
Alc-91	222		učenec
Ars	35	docere	učit
Siquis	83	docere	učit
Vad	53	docere	učit
Ars	36	discere	učit se
Sion	249		udělaná věc
Cist-abc	122	carbo	uhel
Alc-218	23	tribulo	uhlíky
Alc-91	40		uhlíky
Alc-218	76	angia	úhoř
Cist-abc	34	anquilla	úhoř
Clun	10	anquilla	úhoř
Jar	85	anguilla	úhoř
Sion	106		úhoř
Siquis	127	anquilla	úhoř
Siquis-sk	104	anguilla	úhoř
Vad	14	anquilla	úhoř
Wilh	19	anguilla	úhoř
Alc-218	83	congro	úhoř mořský
Ars	44	demonstrare	ukázat
Wilh	166	bacina	umyvadla (lavaba)
Siquis-sk	124	pacificare	upokožovat
Ars	223	annona	úroda
Vad	15	annona	úroda
Siquis	145	annona	úroda, obilí
Siquis	67	officiales	úředníci
Siquis	169	os, ossis	ústa
Vad	92	os	ústa
LocLat	26	certum	ustanovený
Siquis-sk	27	retrocedere	ustoupit zpět
Cist-abc	109	concedere	ustupovat
Cist-abc	30	amputare	utínat
Cist-abc	249	luxuum	uvařený
Siquis-sk	221	frenum	uzda
Wilh	333	frenum	uzda

Cist-abc	14	angustum	úzký, těsný
Cist-abc	183	fructus	užitek, plod
Cist-abc	228	in vassis	v nádobě
Cist-abc	304	ovarium	vaječník
Ars	249	bellum	válka
Sion	168		váza
Cist-abc	257	ligo	vázat
Siquis-sk	216	ligare	vázat
Jar	140	ligo	vázat, ligere
Siquis-sk	136	ponderare	vážít
Jar	74	apis	včela
Ars	273	heri	včera
Cist-abc	203	heri	včera
Siquis	170	heri	včera
Siquis-sk	133	heri	včera
Cist-abc	140	diu	ve dne / dlouho
Clun	114	res facta	věc učiněná
Wilh	286	res facta	věc učiněná
Jar	168	scientia	vědění
Ars	40	scire	vědět
Siquis	142	scire	vědět
Siquis-sk	19	scire	vědět
Siquis	62	scire novum	vědět novinu
Alc-218	73	ovos	vejce
Alc-91	67		vejce
Ars	110	ova	vejce
Cist-abc	308	ova	vejce
Clun	6	ova	vejce
Jar	143	ovum	vejce
LocLat	95	ovum	vejce
Sion	142		vejce
Siquis	50	ova	vejce
Siquis-sk	207	ovum	vejce
Vad	91	ova	vejce
Wilh	29	ova	vejce
Wilh	30	ova que in sagimine coquantur	vejce vařené ve slanině
Wilh	112	flabellum	vějíř (?na odhánění hmyzu apod.)
Jar	148	magnitudo, sufficientia	velikost, schopnost
Cist-abc	212	imperatorium	velitelský
Cist-abc	272	magnum	velký
Sion	125		velký
Cist-abc	13	amplum	velký, výženy
Alc-91	123		vepř
Cist-abc	169	fidelis	věrný

Alc-91	15		verš
Cist-abc	448	versus	verš
Jar	32	versus	verš
Sion	19		verš
Wilh	194	versus	verš
Clun	60	versus responsorii	verš responsoria
Ars	248	credere	věřit
LocLat	19	credere	věřit
Siquis	45	credere	věřit
Siquis-sk	28	credere	věřit
Vad	31	credere	věřit
Ars	166	rusticus	vesničan
Cist-abc	367	rusticus	vesničan
LocLat	121	rusticus	vesničan
Siquis	40	rusticus	vesničan
Vad	130	rusticus	vesničan
Cist-abc	452	vestfalus	vestfálec
Siquis	137	vestvalus	Vestfáles
Alc-218	155	vestiairo	vestiář
Vad	148	vestiarius	vestiář
Jar	156	maior, minor	větší, menší
Cist-abc	135	dux	vévoda
Cist-abc	130	carcer	vězení
Cist-abc	456	vidisti eum	viděl jsi ho
Alc-218	118	veer	vidět
Alc-91	173		vidět
Ars	46	videre	vidět
LocLat	137	videre	vidět
Sion	245		vidět
Siquis	164	videre	vidět
Siquis-sk	114	videre	vidět
Vad	150	videre	vidět
Siquis-sk	146	video	vidím
Wilh	341	fuscinula	vidlička
Alc-218	63	vinho	víno
Alc-91	74		víno
Ars	62	vinum	víno
Cist-abc	458	vinum	víno
Clun	27	vinum	víno
Jar	15	vinum	víno
Jar	119	vinum	víno
LocLat	139	vinum	víno
Sion	94		víno
Siquis	36	vinum	víno
Siquis-sk	129	vinum	víno
Vad	147	vinum	víno

Wilh	90	vinum	víno
Alc-91	75		víno bílé
Sion	95		víno bílé
Wilh	95	vinum rubeum	víno červené
Wilh	96	vinum clarum	víno čisté
Siquis	136	vispelocutor	vispelocutor
Alc-91	97		višně
Sion	128		višně
Cist-abc	101	crinis	vlas
Ars	213	lupus	vlk
Cist-abc	240	lupus	vlk
Siquis	133	lupus	vlk
Vad	77	lupus	vlk
Jar	87	lupus, piscis	vlk, ryba
Cist-abc	248	lana	vlna
Siquis-sk	107	lana	vlna
Alc-218	141	clastra	vnitřní patio
Alc-91	220		vnitřní patio kláštera
Alc-218	64	auga	voda
Alc-91	79		voda
Ars	63	aqua	voda
Cist-abc	28	aqua	Voda
Clun	26	aqua	voda
Jar	16	aqua	Voda
Jar	83	aqua	Voda
LocLat	6	aqua	Voda
Sion	100		voda
Siquis	76	aqua	voda
Siquis-sk	36	aqua	voda
Vad	105	aqua	Voda
Wilh	86	aqua	voda
Wilh	87	aqua benedicta	voda posvěcená
Alc-218	89	ravõ	vodnice
Ars	12	miles	voják
Jar	163	miles	voják
Siquis	60	miles	voják
Siquis-sk	56	miles	voják
Vad	81	miles	voják
LocLat	90	odorare	vonět
Cist-abc	366	redolet	vonět (redolere) / znovu vyholit (redolare)
Alc-91	145		vosk
Ars	68	cera	vosk
Cist-abc	129	cera	vosk
Jar	73	cera	vosk
Siquis	111	cera	vosk

Siquis-sk	103	cera	vosk
Siquis-sk	201	cera	vosk
Vad	40	cera	vosk
Wilh	311	cera	vosk
Wilh	327	terebrum	vrták
Jar	59	bullitio	vření, kypění??
Wilh	64	panaceta vel reinevano	všeléč
LocLat	91	omne	všichni
Wilh	266	omnes	všichni
Alc-218	98	boy	vůl
Alc-91	121		vůl
Sion	158		vůl
Jar	167	voluntas	vůle
Ars	263	currus	vůz
Siquis	176	currus	vůz
Siquis-sk	89	plaustrum	vůz
Vad	46	currus	vůz
Alc-218	122	qual quer cousa ja facta	vykonaná věc
Siquis	184	res facta	vykonaná věc
Siquis-sk	188	excommunicat us	vyobcovaný
Cist-abc	463	urinam ex [...] emittere	vypouštět moč?
Siquis-sk	57	plantare	vsazovat
Siquis-sk	31	alte	vysoce, daleko
Siquis-sk	195	elatus	vyšoký
Cist-abc	396	subtrahere	vytáhnout
Alc-91	81		vývar z listové zeleniny
Cist-abc	60	credo	vyznání
Cist-abc	97	confitere	vyznati se
Clun	77	confessor	vyznavač
Cist-abc	54	confessores	vyznavači
Cist-abc	285	pone	vzadu
Siquis-sk	97	sufferare	vzít na sebe, vytrpět
Ars	13	nobilis	vznešený
Cist-abc	286	nobilis	vznešený
LocLat	84	nobile	vznešený
Cist-abc	98	commemoratio	vzpomínka
Wilh	77	ysopum	yzop (rostlina)
Ars	95	pro Me	za mne
Siquis-sk	5	occisus	zabití
Sion	287		zadní část
Siquis-sk	70	fugare	zahánět
Alc-218	169	orteläao	zahradník

Alc-91	209		zahradník
Clun	91	ortolanus	zahradník
Sion	223		zahradník
Wilh	247	hortulanus	zahradník
Jar	36	necessaria	záchod
Alc-218	152	privadas	záchody
Wilh	300	necessariae	záchody
Siquis	130	lepus	zajíc
Wilh	359	lepor	zajíc
Siquis-sk	217	prohibere	zakázat
Ars	256	abscondere	zakrýt
Siquis-sk	59	abscondere	zakrýt
Sion	285		zalévat
Alc-91	157		zametat
Cist-abc	408	scobare	zametat
Sion	284		zametat
Siquis-sk	119	oblivisci	zapomenout
Wilh	270	oblivisci	zapomenout
LocLat	68	iungere	zapřahat, zasnoubit, spojit
Sion	272		zarovnat
Cist-abc	368	radere	zářit
LocLat	114	radere	zářit
Siquis-sk	143	radere	zářit
Siquis	110	placitum	zásada
Wilh	187	cortina	zástěna
Cist-abc	303	obscurare	zatemnit
Wilh	188	dorsale	závěs (za presbytářem)
Siquis-sk	101	dorsale	závěs (za presbytářem)?
Cist-abc	113	claudere	zavírat
Cist-abc	412	sera	závora
Alc-91	156		zavřít
Sion	283		zavřít
Ars	189	mirabilis	zázračný
Cist-abc	269	mirabilis	zázračný
Wilh	83	gengiber	zázvor
Siquis	54	sanitas	zdraví
Sion	220		zdravotník
Ars	196	sanus	zdravý
Cist-abc	398	sanus	zdravý
Siquis-sk	12	sanus	zdravý
Cist-abc	351	paries	zeď
Alc-218	133	verdura	zelená
Cist-abc	306	olus	zelenina
Jar	64	olera	zelenina
LocLat	93	olus	zelenina

Sion	101		zelenina
Sion	155		zelenina
Siquis-sk	162	olere	zelenina
Siquis-sk	208	olera	zelenina
Wilh	58	holus	zelenina
Ars	117	olera longa	zelenina dlouhá
Sion	102		Zeleninové jídlo
Alc-91	82		zeleninový vývar
Cist-abc	459	viridis	zelený
Alc-91	110		zelí
Sion	148		zelí
Wilh	71	caulis	zelí hlávkové
Cist-abc	437	terra	země
Sion	45		země
Jar	45	dormitio	zesnutí
Wilh	293	extinguere lumen	zhasnout světlo
Alc-91	179		zima
Ars	141	frigus	zima
Jar	172	frigus	zima
Sion	250		zima
Siquis	13	frigus	zima
Vad	67	frigus	zima
Ars	273	cras, heri, dies universum	zítra
Cist-abc	85	cras	zítra
Sion	75		zítra
Siquis	170	cras	zítra
Siquis-sk	135	cras	zítra
Vad	44	cras	zítra
Cist-abc	350	perdere	zkažit
Siquis	163	putridum	zkažený
Vad	125	putridum	zkažený
Cist-abc	328	putridus vel leprosus	zkažený nebo malomocný
Cist-abc	158	exsperta	zkušný
Wilh	329	aurum	zlato
Cist-abc	282	malum	zlo
Clun	113	malum	zlo
Siquis-sk	16	malum	zlo
Wilh	279	malum	zlo
Ars	234	fur	zloděj
Cist-abc	178	fur	zloděj
Siquis	85	fur	zloděj
Cist-abc	90	confusus	zmatený
Alc-218	196	sinall	znak

Sion	1		znakovat – obecný znak pro dělení posunků
LocLat	129	signare	znakovat, poznačit
Siquis-sk	88	signare	znakovat, poznačit
Wilh	276	discalciare	zout boty
Jar	29	cantus	zpěv
Alc-91	159		zpívat
Ars	34	cantare	zpívat
Cist-abc	62	cantare	zpívat
LocLat	18	cantare	zpívat
Sion	17		zpívat
Siquis	38	cantare	zpívat
Siquis	38	psallere	zpívat
Siquis-sk	18	cantare	zpívat
Vad	102	psallere	zpívat
Ars	84	confessio	zповěď
Sion	84		zповědnice
Alc-218	35	cōfessor	zповědník
Alc-91	58		zповědník
Sion	83		zповědník
Ars	84	confiteri	zповídat se
Siquis-sk	134	modo	způsob
Siquis-sk	93	sementum	zrno
Jar	105	acceleratio	zrychlení
Alc-218	134	ruivo	zrzavá
Siquis	189	amittere	ztratit
Vad	5	amittere	ztratit
Siquis	59	furor	zřívost
Alc-91	120		zvíře
Sion	157		zvíře
Vad	9	animal	zvíře
Ars	208	animal cornuta	zvíře rohaté
Siquis	102	animal cornutus	zvíře rohaté
Ars	185	bestia	zvíře, šílený
Wilh	344	cimbalum	zvoněk
Siquis-sk	39	pulsare	zvonit
Wilh	348	vomere	zvracet
Wilh	273	consuetudo derelicta	zvyk opuštěný
Alc-91	21		zvyky
Ars	219	rana	žába
Cist-abc	199	gratiam rogare	žádat laskavost
Ars	96	querere licentiam	žádat o povolení
Cist-abc	313	psalmus	žalm
Alc-218	11	livro psalteiro	žaltář

Alc-91	9		žaltář
Cist-abc	317	psalterium	žaltář
Clun	72	psalterium	žaltář
Sion	26		žaltář
Sion	27		žaltář
Siquis-sk	6	psalterium	žaltář
Wilh	213	psalterium	žaltář
Sion	213		žebravý mnich
Cist-abc	409	scala	žebřík, schody
Cist-abc	164	ferrum	železný
Ars	152	mulier	žena
Cist-abc	275	mulier	žena
LocLat	53	femina	žena
Siquis	27	mulier	žena
Siquis-sk	111	mulier	žena
Vad	79	mulier	žena
Cist-abc	417	seta	žíně
Cist-abc	24	analla	
Cist-abc	52	prodere / perdere	
Cist-abc	57	capitulum horarum	
Cist-abc	102	canapum	
Cist-abc	114	corisare	
Cist-abc	120	canveum	
Cist-abc	126	cum primis	
Cist-abc	150	duallus	
Cist-abc	174	fetet	
Cist-abc	190	fach fach	
Cist-abc	191	fu fu	

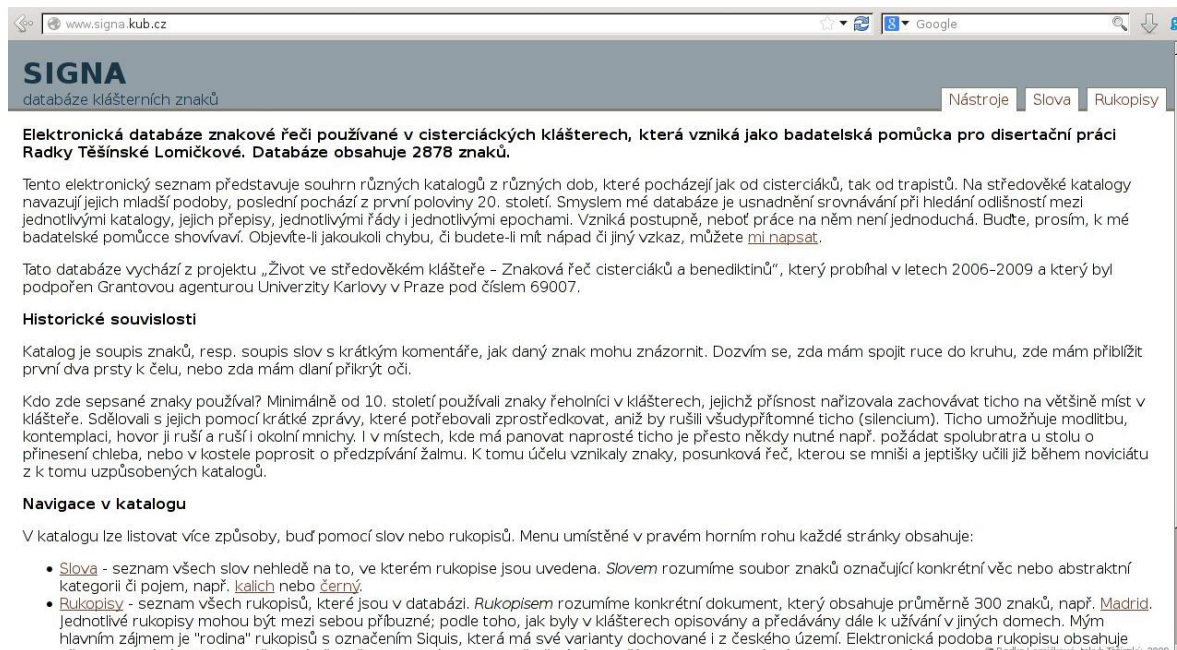
Cist-abc	192	fa fa	
Cist-abc	202	hasso	
Cist-abc	220	incipiatis	
Cist-abc	229	in acute	
Cist-abc	235	leodiensis	
Cist-abc	309	omne usinesabile	
Cist-abc	310	oportus vel debes	
Cist-abc	329	postiras	
Cist-abc	344	pneum	
Cist-abc	355	pisos	
Cist-abc	356	plebt	
Cist-abc	357	pap	
Cist-abc	365	rinensis	
Cist-abc	401	sum impeditus	
Cist-abc	411	suber	
Cist-abc	413	sarra	
Cist-abc	423	syn syn	
Cist-abc	440	tectura ...	
Cist-abc	443	tyn tyn	
Jar	134	cruruum tactus cutis	
Siquis	19a	calbardum	
Siquis-sk	37	collectaneum	
Siquis-sk	41	laxiva	
Siquis-sk	48	prumellum	
Siquis-sk	73	corpulentus	
Wilh	68	burciolum	
Wilh	297	capitolium	

Přehled katalogů znakové řeči a jejich rukopisů

zkratka	klášter	řád	doba vzniku	uloženo kde	jazyk	edice
<i>Clun</i>	<i>Cluny</i>	<i>benediktini</i>	11. stol.		latinsky	Jarecki; Hergott; d'Achery; Martene
	Lüttich, St. Trond	benediktini	12. stol.	Lüttich, Bibl. Univ. 1420	latinsky	
	St. Germanin-des-Prés	benediktini	17. stol.	Paris, Bibl. Nat. lat. 13877	latinsky	
	Troyes	benediktini	11. stol.	Paris, Bibl. Nat. lat. 18353.2	latinsky	
	St. Martial in Limoges	benediktini	12. stol.	Paris, Bibl. Nat. lat. 2208.2	latinsky	
	St. Germanin-des-Prés	benediktini	17. stol.	Paris, Bibl. Nat. lat. 11732	latinsky	
	St. Mathias v Trevíru	benediktini	po 1418	Trier, Stadtbibliothek 497	latinsky	
	Oigny u Dijonu	řehol. kan.	12./13. stol.	Paris, Bibl. Ste. Genevieve. MS 2614	latinsky	Lefèvre-Thomas, 1967
<i>Boh</i>		<i>benediktini</i>	14. stol.		latinsky	Jarecki
	Pollirone, Itálie	benediktini	zhruba 1361	Mantua, Bibl. Com. A.V.7	latinsky	
	Heilsbronn	cisterciáci	1405	Erlangen, Univ. Bibl. 155	latinsky	
	Anchin, Francie	benediktini	1435	Douai, Bibl. mun. 379	latinsky	
<i>Wilh</i>	<i>Hirsau</i>	<i>benediktini</i>	11. stol.		latinsky	Jarecki; Hergott
	Weingarten	benediktini	11.-12. stol.	Stuttgart, Württ. Landesbibl. HB XV 70	latinsky	
	Ottobeuren	benediktini	12. stol.	London, British Museum, Add. 20696	latinsky	
	Prüfening, Regensburg	benediktini	12. stol.	München, Bayer. Staatsbibl. lat. 13106	latinsky	
	St. Emmeram, Regensburg	benediktini	12. stol.	München, Bayer. Staatsbibl. lat., 14442	latinsky	
	Wessobrunn	benediktini	12.-13. stol.	München, Bayer. Staatsbibl. lat. 22032	latinsky	
<i>Vict</i>	<i>St. Viktor, Paříž</i>	<i>kanovníci</i>	12. stol.		latinsky	Jarecki, Martene
	St. Viktor, Paříž	kanovníci	13. stol.	Paris, Bibl. Nat. lat. 15059	latinsky	
	St. Viktor, Paříž	kanovníci	15. stol.	Paris, Bibl. Nat. lat. 15060	latinsky	
	Sigtuna	dominikáni	12. stol.	Uppsalla, rkp. C 222	latinsky	
<i>Flor</i>	<i>Fleury</i>	benediktini	14. stol.	Orleans, Bibl. mun. 2293	latinsky	Jarecki, Davril
<i>Edm</i>	<i>Bury St. Edmund</i>	benediktini	13./14. stol.	London, Brit. mus. MS Harley 1005	latinsky	Jarecki
<i>Lut</i>	<i>Lüttich / Liege, St. Jakob</i>	benediktini	13. stol.		latinsky	Volk
	Affligense	benediktini	13. stol.	St. Pieters-en-Paulus-Abdij (Vetus Rituale Affligense)	latinsky	-
<i>Can</i>	<i>Canterbury</i>	benediktini	kol 1050	British Library, rkp. Tiberius III.A	anglicky	Kluge, Banham
<i>Ein</i>	<i>Einsham, Oxfordshire</i>	benediktini	13. stol.	-	ztraceno	-
<i>Ely</i>	<i>Ely cathedral</i>	benediktini	po 15. stol.	Cambridge University Library	latinsky	Sherlock

zkratka	klášter	řád	doba vzniku	uloženo kde	jazyk	edice
Squis		cisterciáci			latinsky	Griesser
Squis-V	Vyšší Brod	cisterciáci	15. stol.	Vyšší Brod, Pp. 28	latinsky	-
Squis-T	Tennenbach	cisterciáci	14. stol.	Vyšší Brod, Pp. 31	latinsky	
Squis-L	Lubianz	cisterciáci	1480	Vratislav, IV 0 7	latinsky	
Squis-F	Fürstzell	cisterciáci	15. stol.	Mnichov, rkp. 7246	latinsky	
Squis-A	Ardagger	kanovníci	15. stol.	Seitenstetten	latinsky	
Squis-N	Neuss	august. kan.	15. stol.	Vídeň, 4287	latinsky	
Squis-W	neznámý cist. kl.	cisterciáci	1480-1499	Vídeň, Cod. 4781	latinsky	-
Cist-abc	neznámý cist. kl.	cisterciáci	1480-1499	Vídeň, Cod. 4781	latinsky	-
ArsTam	Tamié	cisterciáci	16. stol.	Abbaye Tamié, Ms. 31r	latinsky	Jarecki, Ars; Dimier
ArsFe	Convent des Feuillants, Paris	cisterciáci	17. stol.	Paris, Bibl. de Arsenal, Ms. 927	latinsky, francouzsky	Jarecki, Ars
Sal	Salem	cisterciáci	18. stol.	Freiburg i. B., Münsterpfarrarchiv	německy	Salem
LocLat	Loccum	cisterciáci	18. stol.	Hannover, Landesbibliothek, N. I 194	latinsky	Griesser, Leibnitz 1717
LocDe	Loccum	cisterciáci	18. stol.	Hannover, Landesbibliothek, N. I 194	německy (niederdeutsch)	Leibnitz 1717, Menge 1980, Schultzen 1913
Jar	Le Jardinot, Walcourt	cisterciáci	15. stol.	Namur, Archeologisch Musaeum, Bibliothek, ms. Ville N. 48	latinsky	Rijnberk
Sion	Monte Sion	cisterciáci	15. stol.	Madrid, Biblioteca Nacional di Madrid, fondo Osuna-Infantando	španělsky	Penna
Alc	Alcobaca	cisterciáci	pol. 15. stol.	Lisbon, Biblioteca Nacional de Portugal, Alc. 218	portugalsky	Martins
	Alcobaca	cisterciáci	15. stol.	Lisbon, Biblioteca Nacional de Portugal, Alc. 223	portugalsky	
	Alcobaca	cisterciáci	15. stol.	Braga, Biblioteca publica, ms. 132	portugalsky	
	Alcobaca	cisterciáci	15. stol.	Lisbon, Biblioteca Nacional de Portugal, Alc 91	portugalsky	Martins
	Alcobaca	cisterciáci	15. stol.	Lisbon, Biblioteca Nacional de Portugal, Alc. 76	latinsky	-
Gra	Grndmonten	grandmontensí	1239		latinsky	Martene
Vad	Vadstena	brigitky	15. stol.	Uppsalla, rkp. C 38	latinsky	-
	Vadstena	brigitky		Uppsalla, rkp. C 391	latinsky	-
	Vadstena	brigitky	15. stol.	Uppsala, Universitetsbibliotek, C 31	latinsky	Nelson
Sion	Sion, Anglie	brigitky	pol. 15. stol.		anglicky	Bentley

8.6. Ukázka databáze Signa



The screenshot shows the homepage of the 'SIGNA' database. The browser address bar shows 'www.signa.kub.cz'. The page title is 'SIGNA' and the subtitle is 'databáze klášterních znaků'. There are navigation tabs for 'Nástroje', 'Slova', and 'Rukopisy'. The main content area contains an introductory text about the database, its purpose as a research tool for theses, and information about its origin from a project at the University of Karlovy in Prague. It also includes a section for 'Historické souvislosti' and 'Navigace v katalogu'.

SIGNA
databáze klášterních znaků

Nástroje Slova Rukopisy

Elektronická databáze znakové řeči používané v cisterciáckých kláštřích, která vzniká jako badatelská pomůcka pro disertační práci Radky Těšínské Lomíčkové. Databáze obsahuje 2878 znaků.

Tento elektronický seznam představuje souhrn různých katalogů z různých dob, které pocházejí jak od cisterciáků, tak od trapistů. Na středověké katalogy navazují jejich mladší podoby, poslední pochází z první poloviny 20. století. Smyslem mé databáze je usnadnění srovnávání při hledání odlišností mezi jednotlivými katalogy, jejich přepisy, jednotlivými řády i jednotlivými epochami. Vzniká postupně, neboť práce na něm není jednoduchá. Budte, prosím, k mé badatelské pomůcce shovívaví. Objevte-li jakoukoli chybu, či budete-li mít nápad či jiný vzkaz, můžete [mi napsat](#).

Tato databáze vychází z projektu „Život ve středověkém klášteře – Znaková řeč cisterciáků a benediktinů“, který probíhal v letech 2006–2009 a který byl podpořen Grantovou agenturou Univerzity Karlovy v Praze pod číslem 69007.

Historické souvislosti

Katalog je soupis znaků, resp. soupis slov s krátkým komentářem, jak daný znak mohu znázornit. Dozvíím se, zda mám spojit ruce do kruhu, zde mám přiblížit první dva prsty k čelu, nebo zda mám dlaní přikrýt oči.

Kdo zde sepsané znaky používal? Minimálně od 10. století používali znaky řeholníci v kláštřích, jejichž přísnost nařizovala zachovávat ticho na většině míst v klášteře. Sdíleovali s jejich pomocí krátké zprávy, které potřebovali zprostředkovat, aniž by rušili všudypřítomné ticho (silencium). Ticho umožňuje modlitbu, kontemplaci, hovor ji ruší a ruší i okolní mlčky. I v místech, kde má panovat naprosté ticho je přesto někdy nutné např. požádat spolubratra u stolu o přinesení chleba, nebo v kostele poprosit o předzpívání žalmu. K tomu účelu vznikaly znaky, posunková řeč, kterou se mniši a jeptišky učili již během noviciátu z k tomu uzpůsobených katalogů.

Navigace v katalogu

V katalogu lze listovat více způsoby, buď pomocí slov nebo rukopisů. Menu umístěné v pravém horním rohu každé stránky obsahuje:

- **Slova** - seznam všech slov neohledně na to, ve kterém rukopise jsou uvedena. *Slovem* rozumíme soubor znaků označujících konkrétní věc nebo abstraktní kategorii či pojem, např. *kalich* nebo *černý*.
- **Rukopisy** - seznam všech rukopisů, které jsou v databázi. *Rukopisem* rozumíme konkrétní dokument, který obsahuje průměrně 300 znaků, např. *Madrid*. Jednotlivé rukopisy mohou být mezi sebou příbuzné; podle toho, jak byly v kláštřích opisovány a předávány dále k užívání v jiných domech. Mým hlavním zájmem je "rodina" rukopisů s označením *Siquis*, která má své varianty dochované i z českého území. Elektronická podoba rukopisu obsahuje

úvodní stránka databáze s popisem



The screenshot shows the search results page of the 'SIGNA' database. The browser address bar shows 'www.signa.kub.cz/slova'. The page title is 'Signa - katalog klášterních znaků' and the subtitle is 'seznam všech slov'. There are navigation tabs for 'Nástroje', 'Slova', and 'Rukopisy'. A search bar is visible at the top left. The main content area displays a list of search results, each with a link to the word and a brief description of its meaning and the number of signs it contains.

Signa - katalog klášterních znaků
seznam všech slov

Nástroje Slova Rukopisy

Alba - alba, 4 znaky
Aleluja - aleluya, alleluia, 6 znaků
Almužník - esmoler, elemosinarius, 4 znaky
Ambit
Amulet
Anděl - anglo, angelus, 5 znaků
Anděl páně
Angrešty
Ang - 2 znaky
Antependium
Antifona - antifāa, antiphona, 3 znaky
Antifona nebo verš responsoria - antiphona vel versus responsorii, 2 znaky
Antifonář - libro das antifāns, antiphonarum, 6 znaků
Apoštol - apostolo, apostolus, 5 znaků
Arcibiskup
Armárium - armarium
Artičok
Asistent klauzurního převora - adiutor illius
Auditorium. hovorna
Baret
Barevný
Bavlna
Beran - carneiro, aries, 5 znaků
Beránek - agnus, 2 znaky
Bible
Blá věc
Blý - alvo, 4 znaky
Blý nebo krásný - album vel pulchrum
Riskin - episcopus, 6 znaků

hlavní stránka se seznamem slov a vyhledáváním

www.signa.kub.cz/slova/1

Chléb

panis pain bread pam

Nástroje Slova Rukopisy

[uprav slovo](#)

Ars (panis) Když oba palce jakoby v kruh jsou spojeny / a oba ukazováčky, tak je poznačen chléb.
*Cum duplex pollex quasi spera sic sociatur
 Et duplex index, sic panis significatur.* [uprav](#)

Us1933 (pain) Spojte palce horizontálně k sobě a ukazováčky vytvořte trojúhelník.
Étendre horizontalement les pouces et les index en forme de triangle. [uprav](#)

Barakat (bread) Spojte palce horizontálně k sobě a ukazováčky vytvořte trojúhelník, který držíte horizontálně před sebou mírně nakloněný nahoru.
Touch tips of forefingers and thumbs of both hands with fingers held into palm, than hold configuration in horizontal position, but slightly tilted forward. [uprav](#)

Alc. 218 (A) (pam) Pro znak chleba udělej znak oběma palci a oběma ukazováčky
Por signal de pam, faze signal co anbolos dedos polegares e com anbolos demostradores. [uprav](#)

Sion - Pro znak chleba, spoj hlavičky palců a prvních prstů a utvoř tak kruh. [uprav](#)

Clun (panis)
Pro signo panis fac unum circulum cum utroque pollice et his duobus digitis, qui secuntur, pro eo, quod et panis solet esse rotundus. [uprav](#)

Boh - [uprav](#)
Pro signo panis fac unum circulum cum utroque pollice et his digitis, qui sequuntur pollices, idoe, quod panis solet esse rotundus.

Wilh (panis) [uprav](#)
Pro signo panis fac unum circulum cum utroque pollice et his duobus digitis, qui secuntur; pro eo, quod et panis solet esse rotundus.

Can - [uprav](#)
When you would havloaf of bread, set your two thumbs together and your two forefingers one against the other.

[[Nový znak k tomuto slovu](#)]

© Radka Lomčíková, Jakub Těšný, 2009

detail každého slova obsahuje seznam jeho znaků v katalozích

www.signa.kub.cz/slova/76

Mléko

lecte lac

Nástroje Slova Rukopisy

[uprav slovo](#)

Alc. 218 (A) (lecte) Pro znak pro mléko si dej malíček mezi rty a udělej znak pro sýr.
Por signal de lecte, poem o dedo mas pequeno nos beijos e faze o signal do queijo. [uprav](#)

Alc. 91 (Z) - Pro znak mléka dej špičko malíčku do úst, napodob dítě, které saje. [uprav](#)

lal - Tahat opakovaně pravou rukou za levý palec, jako kdybychom dojili. U surového mléka připojíme znak pro chladný; u převařeného mléka znak pro teplo. [uprav](#)
 Mléko z daného dne vyjádříme tak, že dáme ukazovák na oko.

Bois - Táhnout trochu palec následujícím prstem. [uprav](#)

Sion - Pro znak mléka, si dej konec malíčku do úst, jako dítě, které saje mateřské mléko. [uprav](#)

Si quis (lac) Mléko ti značí malíček okolo (ob)tažený ukazováčkem a palcem.
Lac signat tibi tractus ab indice pollice parvus. [uprav](#)

Ars (lac) Mléko ti poznačí malík tažený uvnitř ukazováčku a palce.
Lac signat tibi tractus ab indice pollice parvus. [uprav](#)

Clun (lac) [uprav](#)
Pro signo lactis minimum digitum labis impinge pro eo, quod ita sugit infrans.

Boh - [uprav](#)
Pro signo lactis minimum digitum labis impinge.

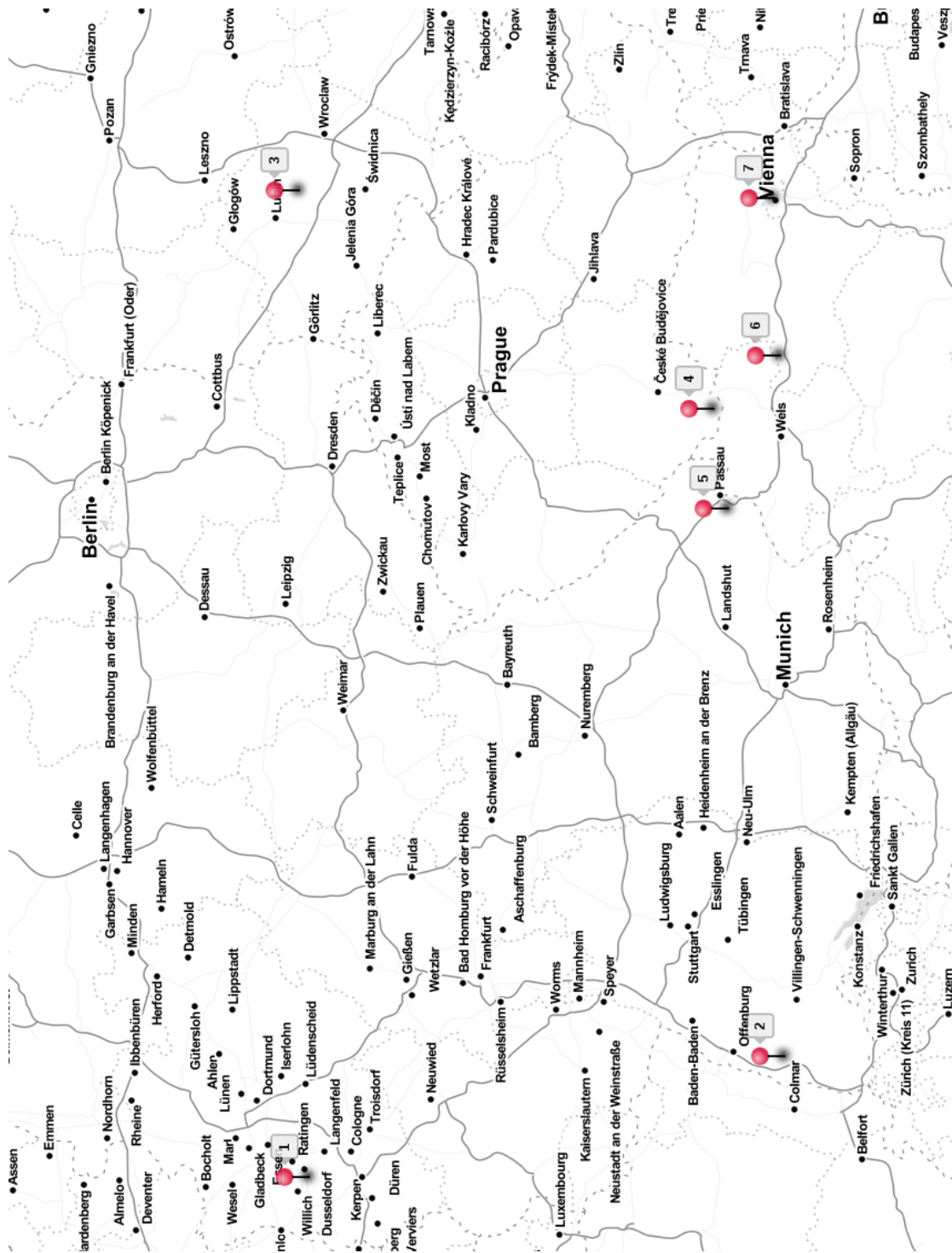
Wilh (lac) [uprav](#)
Pro signo lactis, omnes digitos dexteræ manus minimo alterius manus digito circumponas, et sic inante trahas ipsum lac emulgentem simulans.

Can - [uprav](#)
If you would like milk, stroke your left finger with your right hand as if you were milking.

© Radka Lomčíková, Jakub Těšný, 2009

detail slova Mléko s možností úprav jednotlivých znaků

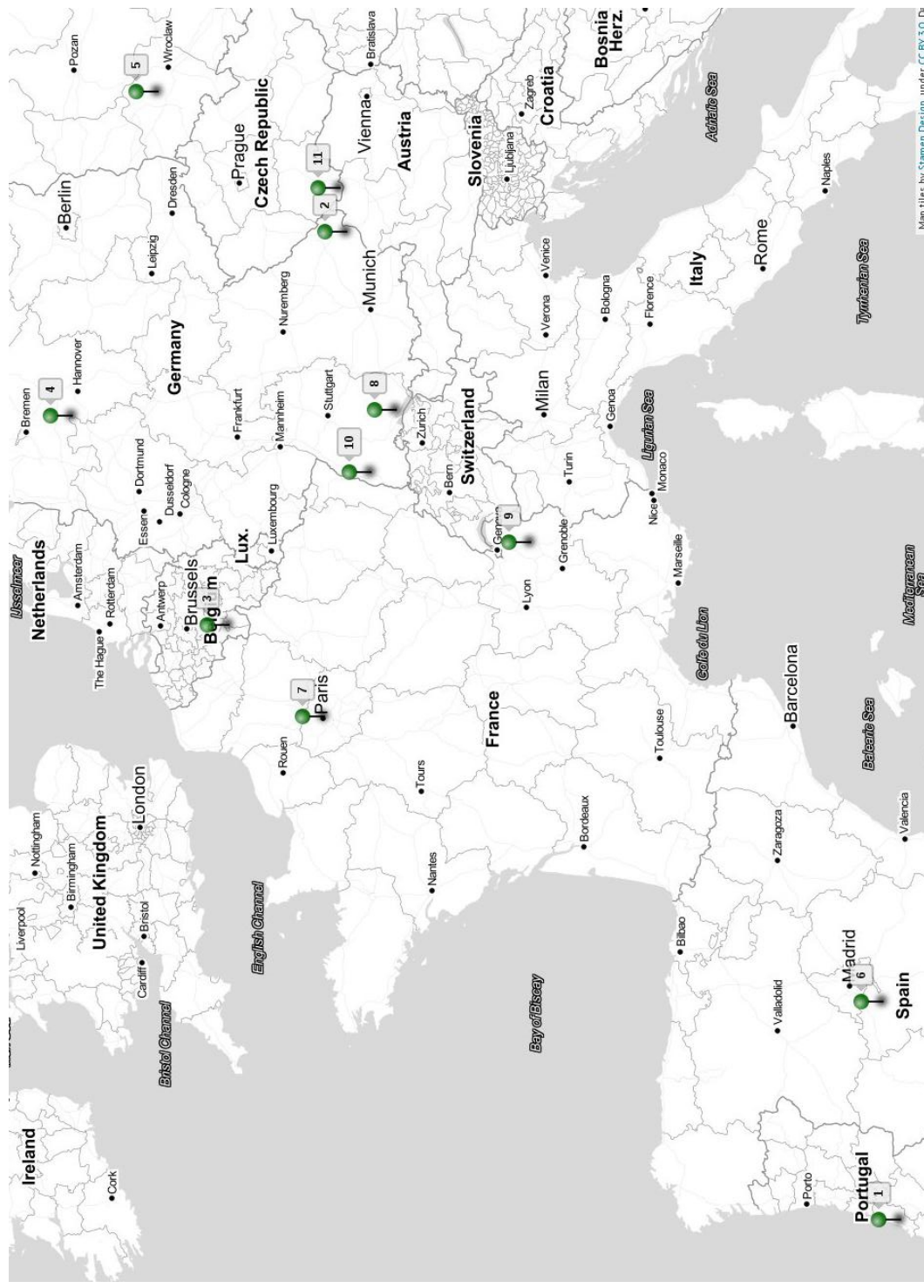
8.7. Mapa č. 1: Kláštery, ze kterých jsou dochovány rukopisy katalogu Siquis



Rendování mapy CC BY 3.0 Stamend Design, mapová data licence CC BY SA OpenStreetMap.

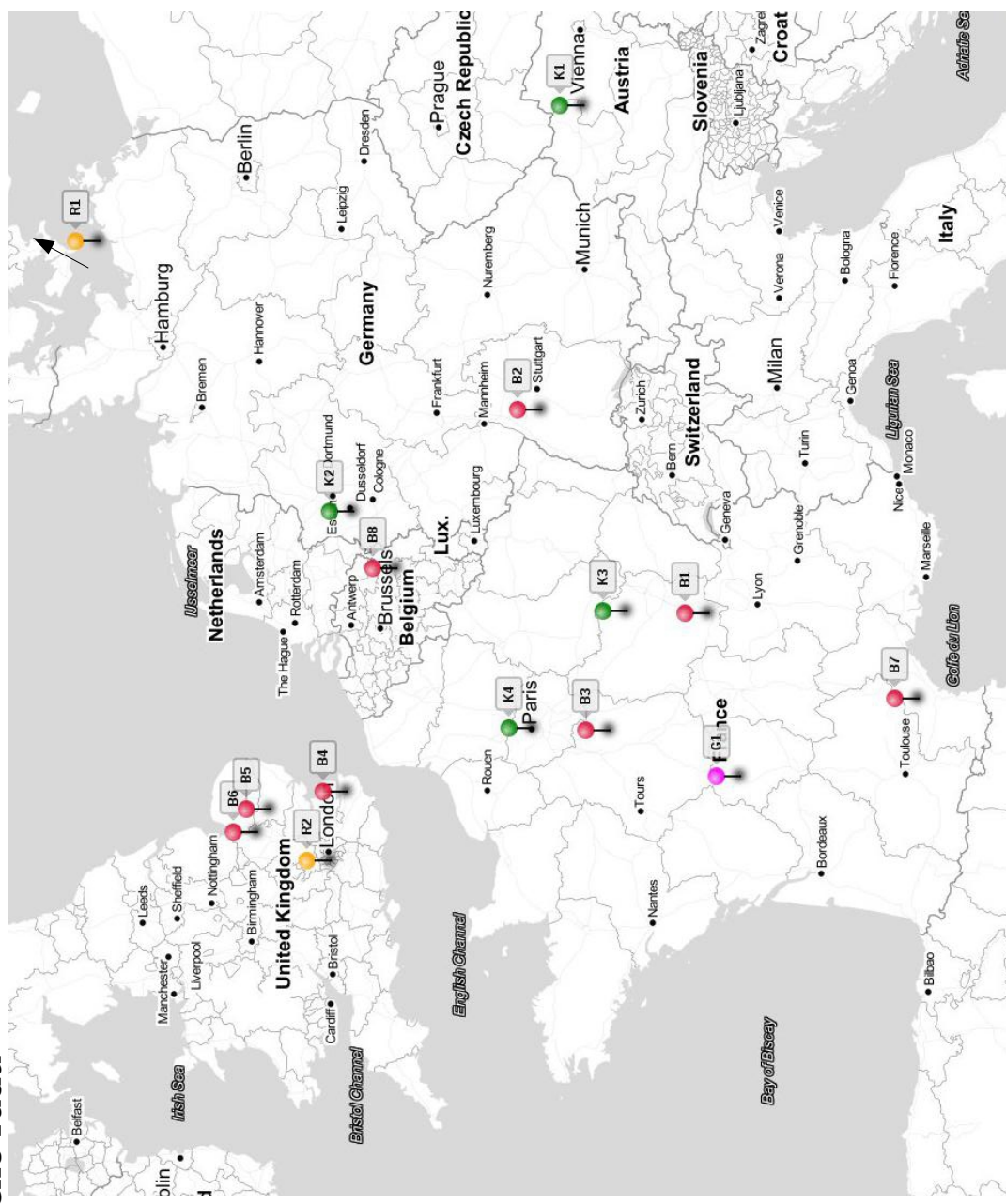
- 1 Neuss
- 2 Tenmenbach
- 3 Lubiaz
- 4 Vyšší Brod
- 5 Fürstzell
- 6 Ardagger
- 7 Víděň

8.8. Mapa č. 2: Známé cisterciácké kláštery, z nichž jsou dochovány katalogy znakové řeči



- 1 Alcoaça
- 2 Fürstzell
- 3 Le Jardinnet
- 4 Loccum
- 5 Lubiąż
- 6 Mons Sion
- 7 Paříž
- 8 Salem
- 9 Tamié
- 10 Tennenbach
- 11 Výšší Brod

8.9. Mapa č. 3: Kláštery, z nichž jsou dochované katalogy (včetně některých rukopisů), kromě cisterciáckého řádu



benediktini

- B1 Cluny
- B2 Hirsau
- B3 St. Benoît sur Loire (Fleury)
- B4 Canterbury
- B5 St. Edmund
- B6 Ely
- B7 Saint Chinian
- B8 Lutych / Lüttich / Liege)

kanovníci

- K1 Ardagger
- K2 Neuss
- K3 Oigny
- K4 Paříž, klášter sv. Viktora

brigitky

- R1 Vadstena
- R2 Syon

ostatní

- G1 Grandmont

8.10. Katalog znakové řeči Siquis-V (rkp. 28 Pp., ff. 188r-189r, 190r)

188

Siquis adicit acta signandi no tm nouit	
Dicit legat et lecto sibi signet canie mla	
Index oppositus oris visus leucito	epna
Dactu dat fit mamato dat tibi scdm	
In nahu furtu si quat e tibi virgo	virgo
Inferius ductus in dex falsu tibi signat	falsus
Et lincis ambobz ad ombrau the palma	
Apponendo crucem tu papa significabis	papa
Colle caue prepu tibi significat ibidem	epna
Et solo tractu dimostret hospes	hospes
Quaq caput digiti tactu snt tibi regem	rex
Quo propti bimis significabis albarem	alaba
Quanti atqz digiti signat tibi frigus	frigus
Sic atqz auerati verme tibi si moueat	vermis
Index oppositus merito signat t i potu	potus
Quo ultra tractus mchri dat tibi fac	medam
Pollex dat mthm parno dacta parno	parno mthm
Cattu mang intra bimis dat fac bititu	abitito
Defors imgentu digitu digitiu mediam	mediam
Candella fulsue igne candela cognam	fulsue
Ha mo dno sibi depnat indentit	ignis

189

calix	Theti Virgi tres cu emce sit tibi calix
cupus	Colle canae Virgi tercus signat t i cupu
	Index emiatqz tibi signat plurima Vasa
facies	Indice si nahi tangis signas sapientem
albus	Paruo si tangis stultu signas viduus
milux	Indica pfrontem ducto signas mulierem
puer	Aductus parius ori pueru tibi signat
negant	Misus mob index dat fac negantem
loqui	Indice cu tangis os vo fac facie medio
virio	Est puce hos si fuerit ducta abindice puce
subpau	Extensio paruo vo pariu fac puorem
denex	Nota manu iuxta tangit alicui tibi signo
liber	Et obliquo motu mang hmoi tibi signat
pasas	Sed Virgi moti tm signat t i pscem
vini	Indice pnaui puato dat tibi vini
incautu	Incautus sit legis iure si perice dicit
canac	Dre manu coram moueas si palle sigt
porca	Frans puigno tactus dat t i gno se puore
tustiq	Si puigo tangis maxillam tustiq extat
seruus	Obliquis digitis terna tarta tibi pscem
raui	Indice si extatue scilicet designat raurum
pullus	Digitos moueas apult anes fit t i pullu

190

Adas Quisigno tu quencia signa

Et signae fit potes omb opinales

albellu	Palma manu diuidens obliq dat t i culpitu
duida	An longu sündens palma tem dimidiatu
parista	Sic ut si pulses potes signae paristam
azina	Et azino si palma remoueat ad gntes
fishala	Pollex oppositus ori Virgus qz imoi
centipia	Aliter fistulam fit potest tibi significare
aqua	In palma siffia centipia significatur
	Sunt enim plura tu potes significare
	Si bit mota manu fuerit tibi mota e mpx
	Qui si iugut bimis mambo tibi tacto
	In simul habens digitu tibi significabit
duca	Designat lenie si mstuecis simul epoa
doree	Indice tangit caput bis tu ter fit app dnti
caus	Pollice pousum pectus dat fac doree
fur	Ceti dat digitu si tangis luma bimis
	Et mittit tangis fit dat fuerit tibi fac
	Id te si digitos omb trals e trals ad t
scabdu	Palma querung potes fit significare
	Pollice si tangis caput tibi scabdu illud

190

Vimia modo tero digitu designo pudorem

Consulim signo cu tero luma palmo

Index cu medio signat sal pollae tactus

Rige mang simul veria te posse signet

Designae domi potest forma tibi tecti

Extensis alig index cu pollice iucti

Extentus e leuitam si ducl cure signo

Signat cepu designat t i pectoris inferorem leuita

Hic fac et dmas

Tolle vnt was vnt Balbe huppen was

Das was ist ein gew. Schwinden der art der

Da mir indiens vnt abed pscem vnt v. b. o.

mal von im selber lassen funktion v. o. d. e. n.

W aber die lete vnt v. b. o. d. e. n. v. o. d. e. n.

vnt d. a. m. p. r. a. b. e. n. vnt h. e. w. o. r. t.

H. b. e. b. e. vnt d. e. v. v. i. n. d. o. g. l. i. s. e. r. d. a. v. n. t.

vnt v. v. b. e. n. m. d. e. z. e. n. t. vnt a. b. d. e. d. m. a. s. t. d. a. s.

kl. i. s. t. v. o. r. d. e. n. w. a. s. s. e. n. t. d. a. s. v. n. t. f. o. r.

den v. n. t. m. e. i. m. a. l. p. e. n. o. r. t. v. s. b. e. d. m. a. l.

vnt i. l. o. r. t. vnt f. o. r. d. a. s. p. a. r. a. l. i. s. t. e.

H. d. a. s. w. a. s. h. o. l. e. t. d. e. b. r. a. u. t. v. o. w. a. s. s. e. n. d. e. z.

v. s. f. y. z. m. d. i. n. t. d. a. s. m. p. e. n. e. a. t. vnt d. a. s.

vnt p. o. l. i. c. e. r. v. n. t. q. v. n. t. m. a. l. h. i. s. s. e. r. y. e. n. i. s. t.

191

8.12. Katalog znakové řeči Siquis-L (rkp. IV O 7, rkp. 1v-2r, 3v-4r)

The image displays two pages from a handwritten manuscript, likely a dictionary or a collection of notes. The text is written in a medieval cursive script. The right-hand page features a large initial letter 'Q' followed by text: "Q[uod] s[ic] si quercus...". Below this, there are numerous numbered entries, each consisting of a short phrase or action followed by a label in a smaller font. For example, "Index appositus" is followed by "mto signat tibi polium". The left-hand page contains several paragraphs of text, also with marginal glosses. At the bottom of the right page, there is a signature: "ade p m[ag]istro p[er] f[ru]ct[us] q[ue] l[ic]entia p[er] e[ss]e ma p[er]m".

This image shows another two-page spread from the same manuscript. The right-hand page begins with "Index motus in indice fit u q[uod] h[ab]et h[ab]et ip[s]e 4". It contains several numbered entries with labels, such as "Et tactus sicut si significat auro", "Et tactus sicut si significat auro", "Et tactus sicut si significat auro". The left-hand page has a large vertical marginal gloss on the left side that reads "Imagines d[e] significatione p[er] tactum". The main text on the left page consists of several paragraphs of text, with some lines starting with "Et tactus sicut si significat auro".

8.14. Katalog znakové řeči Siquis-T (rkp. 31 Pp., ff. 143v–144v, 147r)

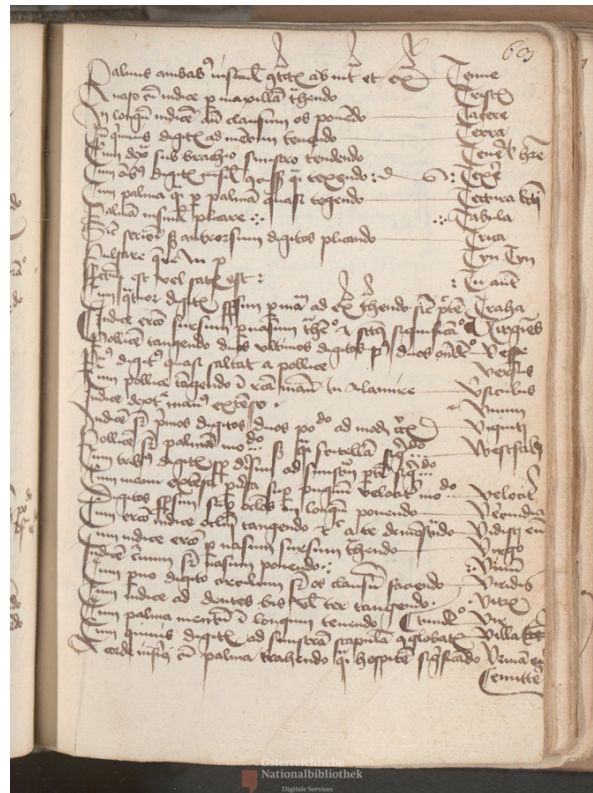
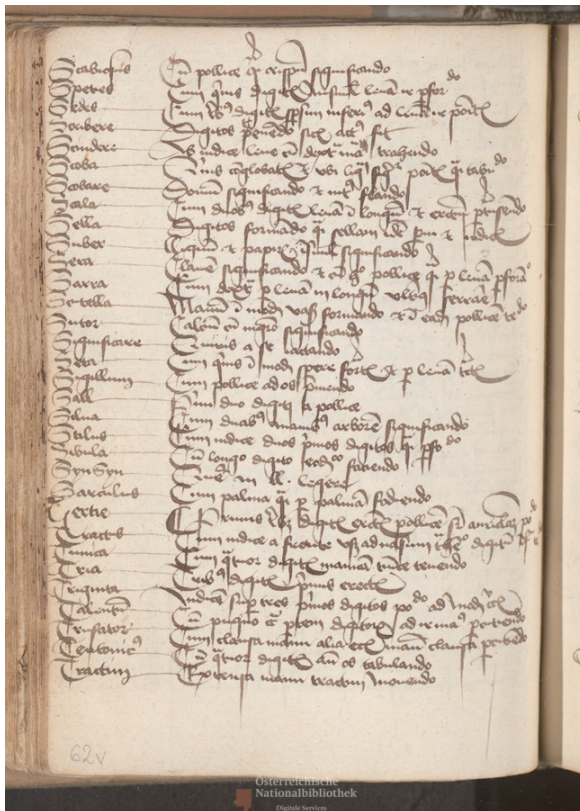
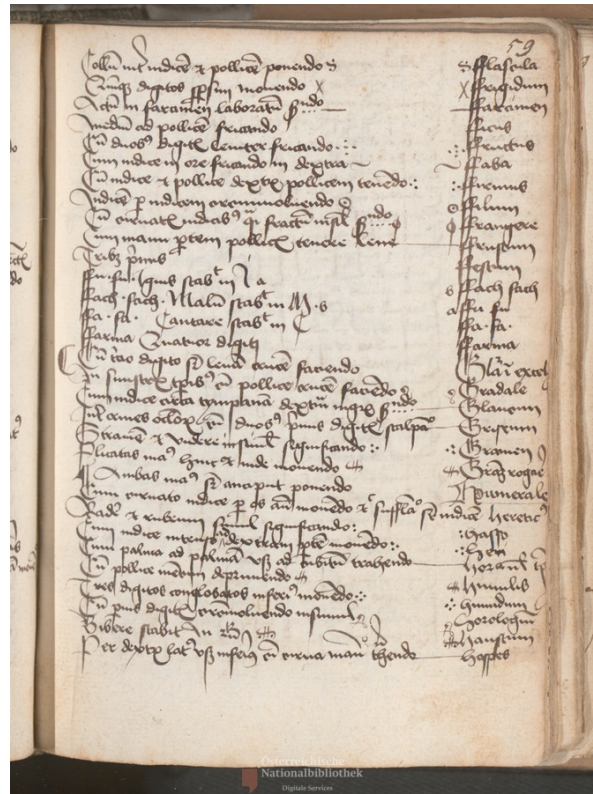
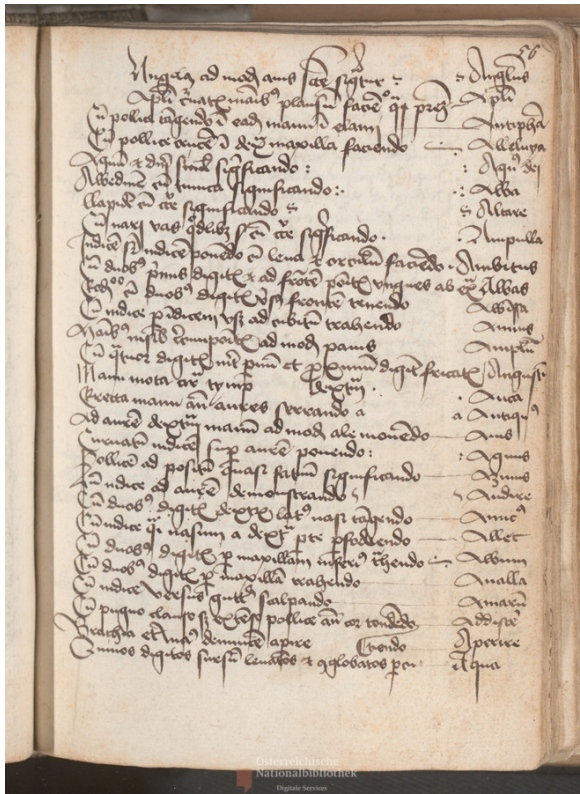
Si quis adhuc dicit signat in bono mouit
 Delegata lecto sibi signat carmine omnia
 Index apponit dicitur caput leuato
 dat tibi popm. sic ornatus tibi som
 In naso pupa si dicitur est tibi ergo
 humero amboq; ad emblaon the plama
 Pponedo erit tu papam significabis
 Tolle aurem presul tibi significatur ibidem
 Et polo dext tractu dno situr hospes
 Tinnit caput digit tacta signat t' creat
 Vno spatio. binio significatio (liberac)
 Curuati qm q; digiti signant tibi fugio
 Sic quoc; curuati dat vermem si moueat
 Index apponit onento signat tibi petum
 Index puluasa ducta fusa tibi signat
 Sic illucq; supmetu tractu metiri dat t' sic
 Pollex dat emlaon paruo digiti t' par
 Tacta manū mit binio dat tibi sic dicit
 Infrio onento digiti digitu mediam
 Trecti digiti t'co tū cruce sit tibi calu
 Tolle aurem digiti t'co d' signat t' capu

144
 Index curuati tibi signa pluma crasa
 Index si crasu tangit signat sapientem
 Parua si tangit puluam signat cordis
 Index pponedo ducto signat mulierem
 Ducto paruo ad pperum t' signo
 Omnis dno index dat significat onento
 Index tu medio tanges eo dat tibi fari
 Et prior h' fuit si ducta abindue pollex
 Et tunc paruo spū do f' d' porem
 Nota manu iuxta caput antiquū t' signa
 Ex alio manonota libru tibi signat
 Sed digit motu tū signat tibi p'stem
 Index p'p'at curuato dat tibi emum
 Index p'p'at legio huc p'p'at d' d' d'
 Sic onota cura moueat sic p'p'at signo
 P'p'at pugno tacta t' dat agnoscere p'p'at
 Si pugno tangit maxilla caput q' d' d'
 Oblitio digiti gena tacta p'p'at t' p'p'at
 Index si guttur scalpo d' signat amad
 Si digito onouas ap' d' d' t' p'p'at
 Et pugno p'p'at bin digiti tibi uirat

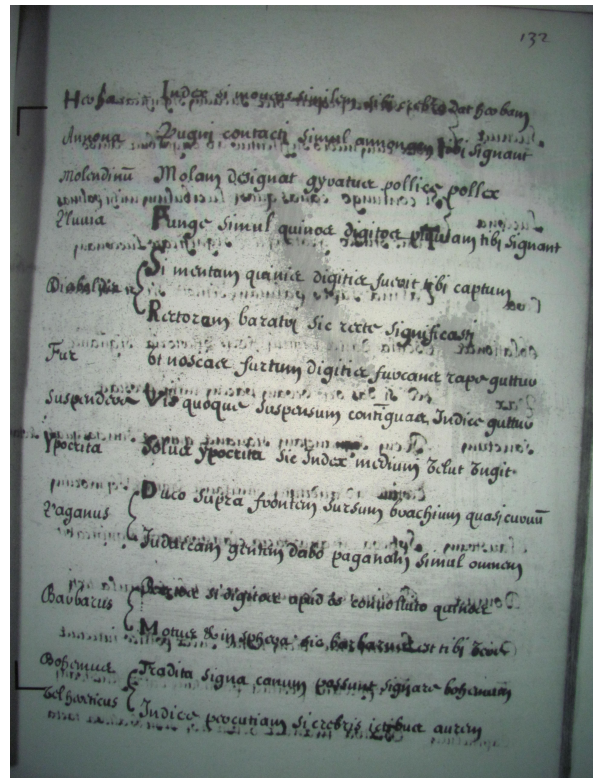
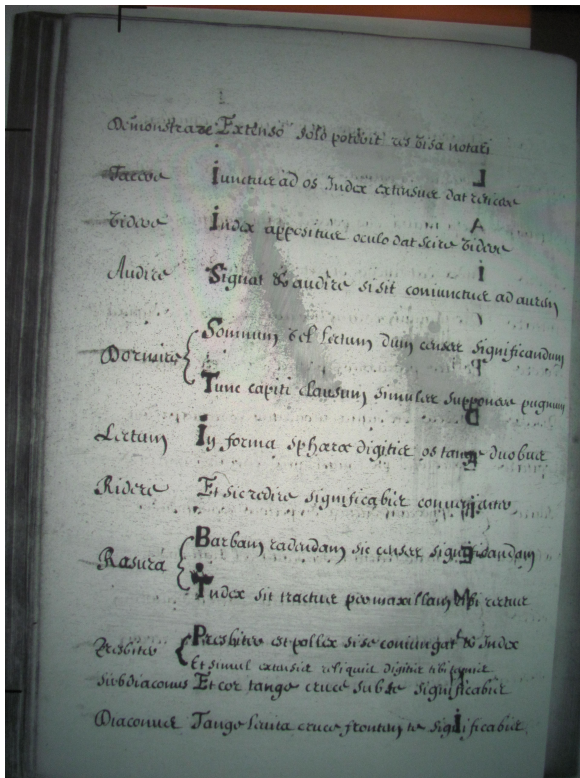
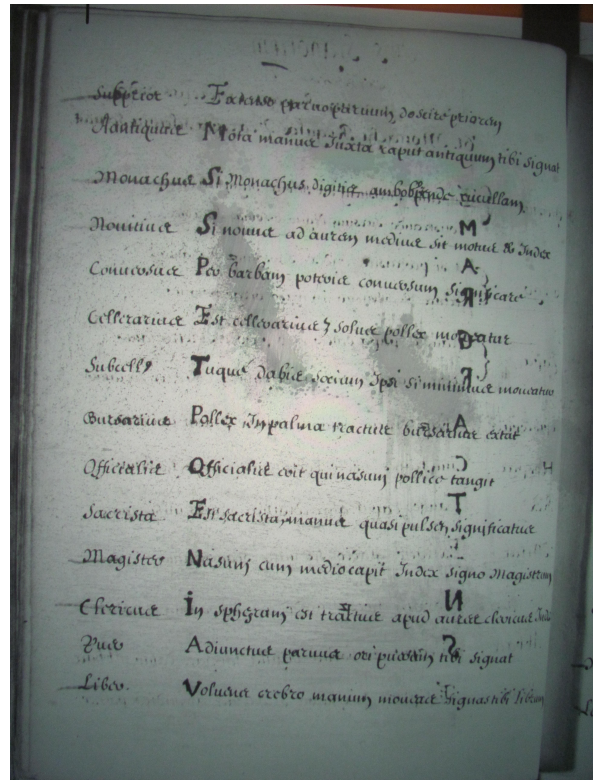
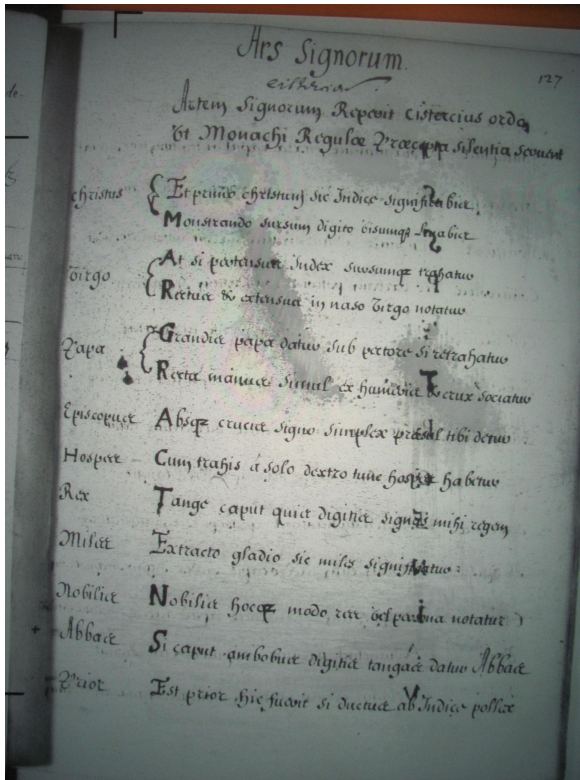
Extensi p'p'at tū causam t' d' signat
 Impera tractu apud auct' t' d' d' d'
 Complexo m' d' d' p'p'at caput esse
 Index si tangit aurem t' d' d' d'
 Inlonga t' d' d' d' tabula p'p'at d' d'
 Sic signat auct' tibi si simile f' d' d'
 Pollex sub p'p'at oneto. dat t' d' d' d'
 Sed sup p'p'at humilem sic significatio
 Palma t' d' d' p'p'at dat significat dolore
 Sed dolor au fugit si motu t' d' d'
 Et onota q; digiti si tangit t' d' d'
 Per barbam potero barbatu significat
 Index in p'p'at t' d' d' d' d' d'
 Et d' d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'
 Index dat furien. fuit si t' d' d'
 Extracta gladio oneto sic significatur
 Index ad medio motu d' d' d' d'
 Et t' d' d' d' d' d' d' d' d' d'
 Tolle oneto si naso p'p'at signat
 Index tu medio naso cape sup p'p'at

147r
 Si onotat digiti utroq; duob;
 Tangit sic valia p'p'at t' quodlib; ee
 Verticoma d' d' d' d' d' d' d'
 T' d' d' d' d' d' d' d' d' d'
 Ductu ducta mag' impet' d' d' d'
 Index onota mag' curuo dat t' d' d'
 Pollex si nasi uigat onota p'p'at
 Sic brabatu p'p'at t' significat
 Si quic; digiti curuat t' d' d'
 Quilibet accipe tu sic significat valchis
 Index onota p'p'at amittere signat
 Tactu quo fuit p'p'at pluma significatio
 Magna p'p'at t' d' d' d' d' d' d'
 et honestu d' d' d' d' d' d' d'
 monach; d' d' d' d' d' d' d' d'
 d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'
 d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'
 d' d' d' d' d' d' d' d' d' d'
 Pro signo duoz; tu onota d' d'

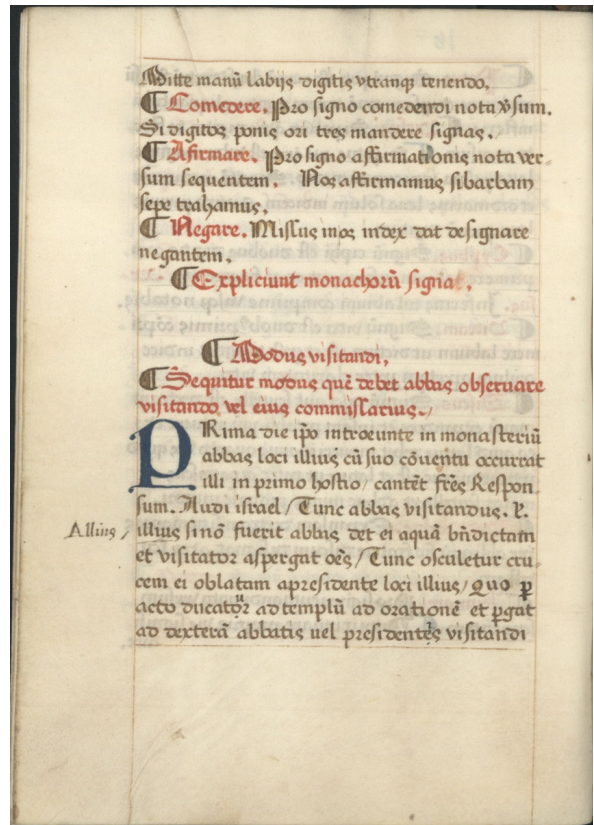
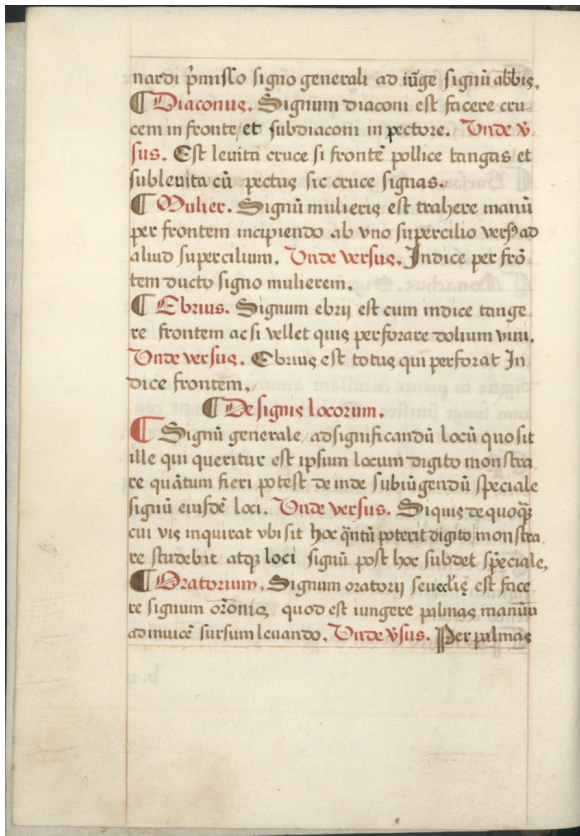
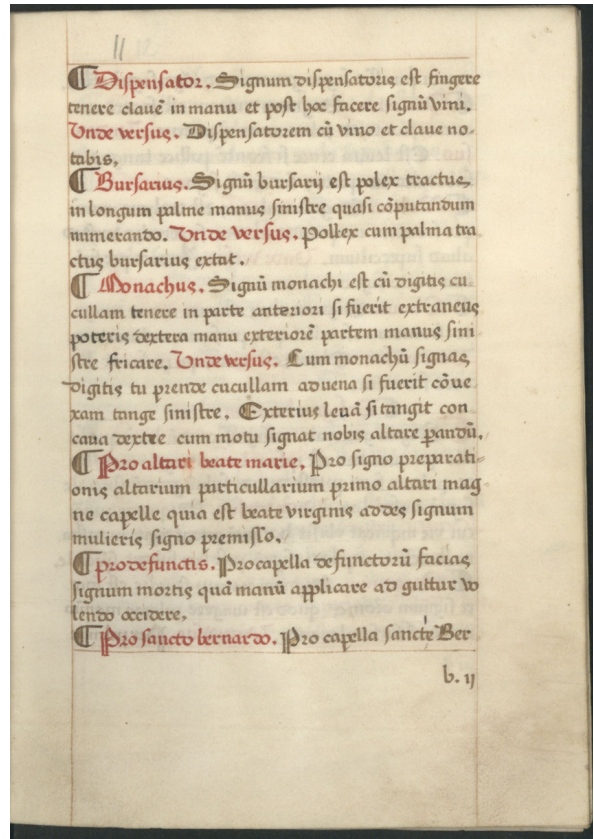
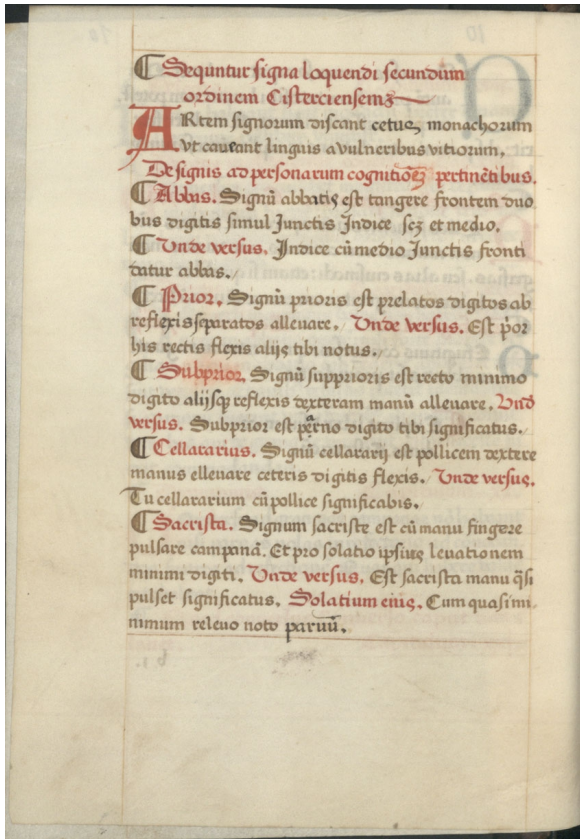
8.17. Katalog znakové řeči Cist-abc (rkp. 4781, ff. 56r, 59r, 62v, 63v)



8.18. Katalog znakové řeči Ars (rkp 927, ff. 127rv, 128v, 132r)



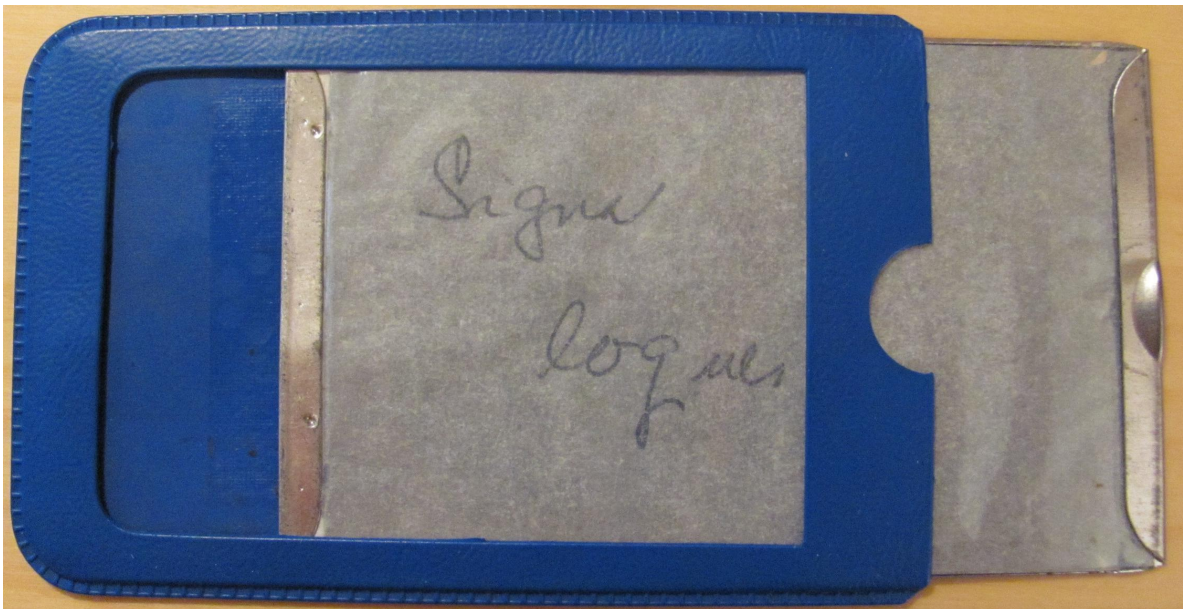
8.19. Katalog znakové řeči Alc (rkp. 76, ff. 10v–11v, 16v)



8.21. Klášter La Fille-Dieu – celkový pohled.



Mazací destička na krátkou zprávu.



8.22. Trapistické znaky v La Fille-Dieu – příklady



abatyše



jeptiška



rok



úřad



zpívat



pít



děkuji



prosím



kapitula – 1. část znaku



kapitula – 2. část znaku



polévka



voda



večer



ráno



slepý



nemocný



chléb



Bůh



květina



teplý



víno



váza



hotovo



tvrdý



máslo



příliš



smrt



spát



dopis



čaj



svíce



telefonovat